1916.2728

Hilfsbuch für Vorlesungen über das Osmanisch-Türkische

3. Teil

Wörterverzeichnis

zu den Stücken des 1. Teils und den Stücken in Ryk'a und Umschrift des 2. Teils

von

Dr. Franz Taeschner

Stark vermehrte 2. Auflage

Berlin
Mayer & Müller
1916

Hilfsbuch für Vorlesungen über das Osmanisch-Türkische

3. Teil

Wörterverzeichnis

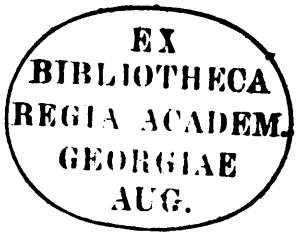
zu den Stücken des 1. Teils und den Stücken in Ryk'a und Umschrift des 2. Teils

von

Dr. Franz Taeschner

Stark vermehrte 2. Auflage

Berlin
Mayer & Müller
1916



Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg

Vorwort.

Das vorliegende Wörterverzeichnis ist die 2. Auflage meines Glossars zu den umschriebenen Stücken von Jacobs Hilfsbuch (1. Auflage), das ich im vorigen Sommer zunächst zum Zwecke des Gebrauchs am Hamburger Seminar für Kultur und Geschichte des Orients zusammengestellt habe. Gedruckt wurde das Glossar unter den Auspizien von Herrn Prof. Tschudi, der nicht nur, da ich infolge meiner Einberufung zum Heere damals so gut wie keine Korrekturen lesen konnte, die Mühe des Korrekturenlesens im wesentlichen sich und dem Seminar aufgebürdet, sondern vor allem durch Zuwendung einer Summe von Seiten des Hamburger Kolonialinstituts den Druck überhaupt ermöglicht hatte. Ihm möchte ich vor allem an dieser Stelle, da ich es in der 1. Auflage nicht konnte, meinen allerherzlichsten Dank aussprechen.

Der große Andrang zum Studium der türkischen Sprache machte sehr bald wie von dem Hilfsbuch selbst, so auch von dem Glossar eine Neuauflage nötig, die ich im Laufe des Winters, als ich bessere Arbeitsmöglichkeit hatte als während meiner Ausbildungszeit, fertigstellte. Sie ist nun durch die Einbeziehung des gesamten 1. Teils und auch einiger Stücke des 2. Teils des Hilfsbuchs, dessen 2. Auflage inzwischen erschienen war, zu einem Umfange von 10 Bogen angeschwollen.

Brockelmann hat in seinen Auslassungen über die erste Auflage des Glossars nicht bemerkt (beziehungsweise verschwiegen), daß sich diese nicht auf die damals noch gar nicht erschienene 2. Auflage des Textes beziehen konnte. Der Vorwurf der Unvollständigkeit beruht demnach auf einem Irrtum Brockelmanns. Mittlerweile ist nun auch die 2. Auflage des 1. Teils vergriffen; die 3. befindet sich in Vorbereitung und wird voraussichtlich nur 8—14 Tage später als dies Wörterverzeichnis erscheinen können; die in jene neu aufgenommenen Stücke sind in diesem bereits berücksichtigt.

Bei der Beurteilung des Buches bitte ich zu bedenken, daß man auf einem entlegenen Posten zwar die nötigsten Bücher, aber unmöglich eine entsprechende Bibliothek bei sich haben kann, um allen auftauchenden Fragen gebührend nachzugehen, und daß man hier von der Benutzung der öffentlichen wissenschaftlichen Bibliotheken gänzlich ausgeschlossen ist. Ich muß daher um Nachsicht bitten, bin aber desto dankbarer für wohlmeinende Mitteilung etwaiger Mängel.

Daß die Vokabeln der Stücke in arabischen Typen nach dem lateinischen Alphabet eingeordnet sind, wird wohl bei manchen Anstoß erregen; die Maßnahme war aber geboten, um nicht zwei Glossare, in denen ja doch im wesentlichen das gleiche darinstehen würde, zu geben; und ich glaube, bei der Frage, was zweckmäßiger ist, den Schüler die umschriebenen Stücke nach einem Glossar in arabischen Typen, oder die arabisch gedruckten Stücke nach einem in Umschrift präparieren zu lassen, wird sich wohl jeder für das letztere entscheiden.

Die Umschrift auch der Worte aus den umschriebenen Stücken habe ich in sofern etwas vereinheitlicht, daß ich in arabischen und persischen Fremdwörtern öfters die Länge durch einen Zirkumflex und auslautendes ع, seltener ʾ, durch einen Apostroph bezeichnet habe. In vollen arabischen Phrasen und bei der Angabe von arabischen Etymologien habe ich die konvenzionelle arabische Umschreibungsweise angewandt.

Bei der Lesung der Korrekturen verdanke ich auch diesmal Herrn Prof. Tschudi einige Winke. Mein größter Dank aber gebührt meinem hochverehrten Lehrer, Herrn Prof. Jacob, der auch schon bei der ersten Auflage eine Korrektur las, und nun bei der 2. Auflage keine Mühe scheute, die sich endlos hinziehende Kette der Korrekturen durchzusehen. Die ausführliche Korrespondenz, die wir im Anschluß daran über Einzelheiten mit einander führten, hat wesentlich dazu beigetragen, das Buch zu fördern.

Cismar i. Holst., d. 6. Mai 1916.

Franz Taeschner.

Vorbemerkungen.

Die beiden griechischen Buchstaben χ und γ sind durch **ch** bzw. **g** ersetzt.

Die palatal gesprochenen **g** und **k** sind nur besonders gekennzeichnet, wenn sie in Verbindung mit dumpfen Vokalen vorkommen, also in einigen persischen und arabischen Fremdwörtern, und zwar nicht durch beigefügtes **j**, sondern durch **ġ**, bzw. **ķ**.

Das Transkriptionsalphabet, das dem Glossar zu Grunde liegt, lautet: **a**, **b**, **c**, **d**, **e**, **f**, **g**, **h**, **i**, **j**, **k**, **l**, **m**, **n**, **o**, **p**, **r**, **s**, **t**, **u**, **v**, **y**, **z**. Die Zeichen **ñ**, **ġ**, **ķ**, **ö** und **ü** dagegen gelten nicht als eigene Buchstaben, sondern sind unter **n**, **g**, **k**, **o** und **u** eingereiht.

Die Herkunft von Fremdwörtern ist durch beigefügte Anfangsbuchstaben kenntlich gemacht, gegebenenfalls ist ihre Form kurz erklärt.

Gleichlautende Wörter verschiedener Herkunft sind durch römische Zahlen, Bedeutungswandlungen eines Wortes durch arabische Zahlen unterschieden.

Sind bei einem Fremdwort im Türkischen nur abgeleitete Bedeutungen in Gebrauch, nicht aber die Grundbedeutung, so ist diese, wenn es geraten schien, sie dennoch zu erwähnen, als Nr. 1 in Klammern gesetzt.

Bei Verben sind der dauernde und der werdende Zustand, bzws. Handlung nicht als Bedeutungswandlungen unter arabischen Zahlen, sondern stets unter a. und b.

(z. B. a. *liegen*; b. *sich legen*) gefaßt; auch sonst sind Unterabteilungen in Bedeutungswandlungen nötigenfalls innerhalb der arabischen Zahlen durch kleine lateinische Buchstaben unterschieden.

Bei aus mehreren Wörtern bestehenden Phrasen suche man das letzte Wort auf, außer wenn dies eins der Verba **etmek, ejlemek, olmak** oder **olunmak** ist. Aus arab. und pers. Bestandteilen zusammengesetzte Wörter sind unter dem ersten Bestandteil aufzusuchen, außer wenn derselbe eins der pers. Präfixe **bî-, nâ-, hem-,** die arab. Präposition **bi-** oder der arabische Artikel **el-** mit seinen Veränderungen ist.

Bei einzelnen Wörter gebe ich die Stelle des „Hilfsbuches“ (2. Aufl.) an, an der dieselben vorkommen (Seitenzahl fett gedruckt, Zeilenzahl gewöhnlich); bei angegebenen Stellen aus dem zweiten Teile des „Hilfsbuches“ ist die Seitenzahl mit entsprechendem Vermerk (2. T.) versehen. Für die Zeilenzahl ist zu bemerken, daß nur die Zeilen des türk. Textes für die Zählung in Betracht kommen, also weder Überschriften, noch Einleitungen und Fußnoten.

Bei Wörtern, die dem Sprachgebrauch der sufischen Dichter eigentümlich sind, gebe ich die Stellen gewöhnlich nicht nach der Seitenzahl, sondern durch Angabe des Verses, bews. Halbverses. Die Askerigedichte sind dabei in der Reihenfolge der 2. Auflage des „Hilfsbuches“ nummeriert, die beiden in der 3. Auflage hinzugefügten als No. 7 und 8 bezeichnet.

Abkürzungen.

a. = arabisch
Abl. = Ablativ
abstr. = abstrakt
Adj. = Adjektivum
adj. = adjektivisch
Adv. = Adverbium
Akk. = Akkusativ
Aor. = Aorist
Ask. = Askeri
Dat. = Dativ
Elat. = Elativ
Enkl. = Enklitikum
Fem. = Femininum
Gen. = Genetiv
grch. = griechisch
Imper. = Imperativ
Impf. = Imperfektum
Inf. = Infinitiv
instr. = instrumental
Interj. = Interjektion
intrans. = intransitiv
ital. = italienisch
Konj. = Konjunktion
lat. = lateinisch
Lok. = Lokativ
l. Z. = letzte Zeile
m. = mit
magy. = magyarisch
Mitt. = persönliche oder briefliche Mitteilung
n. = nomen
Nom. = Nominativ
p. = persisch
Part. = Partizipium
Pass. = Passivum
Perf. = Perfektum
Pers. = Person
Pl. = Plural
Post. = Postposition
Präf. = Präfix
Präp. = Präposition
schol. = scholastisch
Sing. = Singular
slav. = slavisch
sp. = speziell
Subst. = Substantivum
subst. = substantivisch
suf. = sufisch
Suff. = Suffix
t. = türkisch
trans. = transitiv
u. = und
Urk. = Urkunde, Urkunden
urspr. = ursprünglich, Grundbedeutung
v. = von
vorl. Z. = vorletzte Zeile
v. u. = von unten

A.

a آ 1. Interj. der Versicherung *doch*: a. in versichernder rhetorischer Frage (mit **malûm**, an Stelle des Kopulasuffixes **30**, 12; **32**, 13); b. in versicherndem Ausruf mit ungeduldigem Nebenklang (am Satzende **31**, 16); 2. (an einen Kondizional gehängt) bildet einen schwachen Imper. mit *doch*, eine freundliche Aufforderung (**baksana** *sieh doch* 2. T. **69**, l. Z.; **32**, 1: **baksanyzna** = **baksanyz-a** Anruf, um die Aufmerksamkeit des betreffenden zu erregen)

âb آب (p.) *Wasser*

âbâd آباد (p., nur in Zusammensetzungen vorkommend) *blühender Ort* (**48**, vorl. Z.)

abdest آبدست (p. Komposition *Wasser und Hand*) *die rituelle Abwaschung*, die der Mohammedaner vor jedem Gebet vorzunehmen hat

abdest almak *die rituelle Abwaschung vornehmen*

âchar آخر (a.) *e. anderer*

achd, s. **ahd**

achfijâ اخفيا (a., nicht in den Wörterbüchern, Analogie-Pl. nach **akribâ** von **chafî**) 1. *d. Verborgenen*; 2. *d. Geborgenen* (**58**, 1)

achscham آخشام = **akscham** آقشام *Abend*

ad آد *Name*

adam آدم (p.) *Mensch*

add عد (a., Inf. I. v. **ʿadda**) *Zählung, Ausrechnung*

add etmek 1. *zählen*; 2. *zählen zu, betrachten als, halten für*

aded عدد (a.) 1. *Zahl*; 2. als Zählwort zwischen die Zahl und das zu zählende Wort gesetzt, gar nicht oder etwa durch *Stück* zu übersetzen

adem I. s. **adam**

II. عدم (a.) *Mangel* (**69**, 6)

âdetâ عادتا (a., Adv. v. **ʿâda** *Gewohnheit*) *gewöhnlich, gewohnheitsgemäß* (2. T. **60**, 15; **64**, 1)

âdî عادى (a.) *gewöhnlich, gemein*

adl عدل (a.) *Gerechtigkeit* (**52**, 3 v. u.)

adscheb عجب (a., Inf. I. v. **ʿadschiba**) I. *Verwunderung*

adscheblenmek عجبلنمك *sich verwundern*

II. = **adscheba** عجبا Part. der Verwunderung, *wohl:* 1. in Aussagesätzen *wohl, vielleicht;* 2. in wirkl. Fragesätzen *wohl* (das Verbum am besten mit *mögen* zusammenges. zu übersetzen), *etwa*; 3. in rhetorischen Fragesätzen: *denn* (**8**, 7)

adschem عجم (a.) *Nichtaraber*, sp. *Perser* (**39**, 1)

âdschiz عاجز (a., Part. I. v. **ʿadschiza**) *schwach*

âdschizâne عاجزانه (p. Adjektivbildung) dto., höfliches Beiwort für Worte mit dem Possessivsuffix der 1. Pers. (**redschaji adschizanem** *meine schwache, ergebenste, untertänigste Bitte* **36**, 8)

adschymak آجيمق *Mitleid haben mit* (Dat.)

adym آديم *Schritt*

âferîn آفرين (p.) *bravo!*

afv عفو (a., Inf. I. v. **ʿafâ**) *Verzeihung*

afv etmek *verzeihen*

aga آغا 1. *Herr* (nur für Analphabeten gebraucht; wer schreiben kann, wird **efendi** genannt); 2. Titel der höheren Chargen der alten Waffengattungen, vornehmlich der Janitscharen, nach S. 73 auch der Martolosen

agalyk *Agaschaft*, Truppenteil, an deren Spitze ein Aga steht (**75**, 4 Mitt. von Kraelitz)

agatsch آغاج 1. *Baum*; 2. *Holz*

agjâr آغيار (a., Pl. v. **ġair**) 1. *andere*; 2. (als Sing.) *d. andere, Nebenbuhler* (**21**, 5 v. u.)

aglamak آغلامق *weinen*

agry آغرى *Schmerz, Übel*

agyr آغير *schwer*: 1. von Gewicht; 2. *schwerfällig*; 3. *gravitätisch*

agyz, agz- آغيز od. آغز *Mund*

ah آه I. Ausruf des Schmerzes: *ach!*

II. (p., erstarrtes onomato-poetisches Wort) *Seufzer*

ahd عهد (a.) *Bund, Verpflichtung*

ahd etmek *geloben, sich verpflichten*

Ahmed احمد (a., *der sehr preiswerte*) 1. Beiname des Propheten; 2. danach häufiger männlicher Name, u. a. der mehrerer osmanischer Sultane

ahsan احسن (a., Elat. von **ḥasan**) *d. Schönste* (**52**, 3 v. u.)

ahvâl احوال (a., Pl. v. **ḥâl**) 1. *Zustände, Umstände*; 2. *Sachlage, Vorgang*; 3. *Befinden*

aj آى I. 1. *Mond*; 2. *Monat*

ajlyk 1. *monatlich* (**ütsch ajlyk** *von drei Monaten* **12**, 4; **alty ajlyk ulufe** *Sold für sechs Monate* **73**, 6); 2. *Monatsgehalt*

II. Aufmunterungsinterj. *ei! sieh!* (**32**, 7 v. u.)

ajak آياق *Fuß*: 1. Körperteil, (beim Tier) *Pfote*; 2. Maß (**43**, 7f.)

ajân عيان (a.) *offenbar*; vom mystischen Schauen gebraucht (Ask.)

ajdyn آيدين *hell, leuchtend*

âjet آيت (a.) *Koranvers*

ajn عين (a.) 1. *Auge* (**59**, vorl. Z.); 2. urspr. *genau bestimmter Punkt* (mit folgender Izafet): a. *recht eigentlich* (**54**, 2); b. *der-, die-, dasselbe*; 3. *der arab. Buchstabe 'ain* (**'ainu 'l-fi'l** *der mittlere Radikal des arab. Verbums*; **43**, 3 für *Mitte*)

ajna آينه (p.) od. آينه *Spiegel*

ajry آيرى od. آيرو 1. *ein anderer* (**4**, 5); 2. *getrennt, allein*

ajyd عايد (a., Part. I v. **'âda**) 1. *zurückkehrend*; 2. *bezüglich auf* (**70**, 2)

ajyrmak آيرمق 1. *trennen*; 2. *verschwinden lassen, erledigen* (? **66**, 4 u. 8)

ak آق *weiß*

akdsche, s. **aktsche**

akl-, **akyl** عقل (a.) *Verstand*; (schol.) νοῦς; im suf. Lehrsystem dasjenige Aufnahmevermögen, das seinen Sitz im Herzen hat, durch das das Herz die Gnosis erfaßt (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 77f.), verglichen mit Chyzyr als Führer zum Lebensquell (Ask. **2**, 8a)

akly baschyna geldi *er kam zu Verstand* (**36**, 1)

akmak آقمق *fließen*

akscham, s. **achscham**

aksyrmak آقصرمق *niesen*

aktsche آقچه 1. *asper*, eine kleine Silbermünze des alten Münzsystems; 2. *Geld*

aktsche etmek *etwas einbringen* (**13**, 16 vgl. **para**)

âkybet عاقبت (a.) *Ende, Resultat*

akyl, s. **akl-**

al آل I. *Röte*

II. (a.) *Familie, Dynastie* (nur von der Familie des Propheten und von einem Herrscherhaus gebraucht)

mühibb-i-âl-i-Ahmed *ein Freund*, d. h. *besonderer Anhänger und Verehrer der Familie des Propheten*, d. i. *ein schiitisch angehauchter* (**79**, 1)

ala I. اعلا (a., Elat. v. **'alî**) *vortrefflich*

II. على (a.) *auf* (**alà 't-tefsil** *auf die Zerteilung in alle Einzelheiten, ins Detail* **65**, 5)

alaj آلاى 1. *Truppe*, (heute) *Regiment*; 2. *Leibwache, Gefolgstruppe*

alâjyk علايق (a., Pl. v. **'alâḳa**) 1. *Verbindungen, Beziehungen*; 2. (suf.) *die Bande, welche an die irdische Welt fesseln* (Ask.)

alâmet علامت (a.) *Wahrzeichen* (**78**, 6; **79**, 6)

aldanmak آلدانمق 1. *sich täuschen*; 2. a. *sich täuschen lassen, betören lassen von* (Dat.), b. *getäuscht, betrogen werden*

alejhi عليه (a., **'alà** mit Suff. der 3. Pers. Sing. 1. *auf ihn* od. *ihm*; 2. (mit Poss. u. Kasussuff.) *in Betreff, über*

alejhi 's-selam *über ihm sei der Friede*, Eulogie (**dschümle-i-düaîje**) nach Prophetennamen

alekûm = **alejkûm** عليكم (a., **'alà** mit Suff. der 2. Pers. Pl.) *auf Euch* (im Gruße **selâm alejkûm**, s. **selâm**)

alem I. عالم (a.) *Welt*, und zwar *Kosmos* (im Gegensatz zu **dûnja** *die irdische Welt*) (Ask.)

II. علم (a.) *Zeichen*, sp. *Handzeichen* (**tugra**) (**65**, vorl. Z.)

âlî عالى (a.) *hoch, erhaben*

âlije عاليه Fem. davon.

âli-mekân *erhabener Ort* (**45**, 3 v. u., s. **mekân**)
âli 'l-âl عال العال (a.) *hocherhaben* (**40**, 4 v. u.)
âlim عالم (a., Part. I. v. **'alima**) *wissend, weise*
alja, vulgär für **ala**, s. d. I. (**35**, 9)
Allah الله (a.) *Gott*
almak آلمق 1. *nehmen*; 2. bezeichnet auch das *nehmen* auf gegenseitige Übereinkunft: *entleihen* (**1**, 1), *bekommen* (**51**, 8; **66**, 8), *kaufen* (2. T. **64**, 5)
aldyrmak آلديرمق *nehmen lassen*
aldyrtmak آلديرتمق Verstärkung von **aldyrmak**
alt آلت a. *das Untere, unten*; b. (m. Poss. u. Kasussuff.) *unter*
alt tarafy, s. **taraf**
altun = **altyn** آلتون 1. *Gold*; 2. *Goldstück*
alty آلتى *sechs*
altyndschy *der sechste*
aman آمان a. *Sicherheit, Schutz*) Interj., die Schutz gegen Überwältigung anruft: 1. *Gnade!* 2. als Protest gegen eine Behauptung oder Tat: *aber! na nu!* 3. Ausruf bei etwas überwältigend komischem
amel عمل a.) *Werk, Arbeit*
amel ejlemek *handeln, sich befassen mit* (**67**, 1. Z.)
âmm عامّ a.) 1. *gem. Volk, Pöbel* (**46**, 1); 2. *öffentlich* (**44**, 1)
âmmijâne عاميانه *volkstümlich; pöbelhaft, auf gemeine Art und Weise* (**40**, 3)
amma اما (a.) *aber*: 1. Konj.; 2. Interj. des Staunens über einen hohen Grad (**31**, 16)
an I. آ (in den casus obliqui neben dem in der Umgangssprache gewöhnlichen **on-** für **o**) *er*
anyñ itschün *deshalb*
anlar *sie, jene*
anda *da* (**5**, 12 u. **21**, 3 = **orada**, s. d.)

andan *von da*
II. آن (a.) *Augenblick*
ana I. آنا *Mutter*
II. انا (a.) *ich*
ana 'l-hakk *ich*, oder wohl besser *mein Ich ist Gott*, berühmte Formel des extremen Sufismus, die auf el-Hallâdsch († 309 H./922 D.) zurückgeht (**55**, 1); vgl. Massignon „Ana al Haqq": Der Islam, 3. Band, S. 248 ff.
andschak آنجاق 1. (Adv.) *nur, allein*; 2. Konj. *indessen, allein* (**66**, 4); 3. (den Nachsatz eines Satzes mit **isede** *obgleich* einleitend) *so doch* (**28**, 3)
añlamak آكلامق = **annamak** *verstehen, merken*
añlaschylmak آكلاشلمق *verstanden werden*
annatmak آكلاتمق (Aor. **annadyr**) *zu Verstehen geben*
annajysch آكلايش 1. *d. Verstehen*; 2. *Fassungsvermögen*
anmak آكمق 1. *erwähnen*; 2. *sich erinnern*
annamak, s. **añlamak**
ara آرا od. آره 1. a. *Mitte, Zwischenraum*; b. (m. Poss. u. Kasussuff.) *zwischen*; 2. *Milieu, Beziehung zur Umwelt* (**52**, 2)
aralyk 1. *Zwischenraum*; 2. *Zwischenzeit*
arasyra آراصره *in Zwischenräumen, manchmal, mitunter*
arada *zuweilen*
aramak آرامق *suchen*
aranmak آرانمق *gesucht werden*
ard آرد = **art** آرت a. *Rücken, hinten*; b. (mit Poss. u. Kassussuff.) *hinter*
ârif عارف (a., Part. I. v. **'arafa**) 1. *wissend*; 2. *d. Gnostiker*,

dem das mystische Erkennen (die Gnosis **yrfan**, s. d.) aufgegangen ist (Ask.)

arijeten عاريةً (a., Adv. v. **ʿarîja** *Überlassung zum Nießbrauch*) *leihweise*

arka آرقه *Rücken*

arkadasch آرقه‌داش *Gefährte*

arschin آرشين od. آرشون *Elle*

artmak آرتمق *sich vermehren, wachsen*

artyk آرتق od. آرتيق *schließlich, kurz und gut*

arz عرض (a.) I. (Inf. I. von **ʿaraḍa**) 1. *Unterbreitung, Anbietung*; 2. *Angebot* (? **69**, l. Z.)

arz etmek *unterbreiten* (Umschreibung für *sagen* und *schreiben* eines Untergebenen dem Vorgesetzten gegenüber, Urk.)

arz olunmak *unterbreitet werden* (s. o., Urk.)

arz-i-hal, vulgär **arzuhal** عرضحال 1. *Unterbreitung des Zustandes*; 2. *Bittschrift*

arz-i-hal etmek *den Zustand unterbreiten* (untertäniger Kanzleiausdruck für *berichten* **40**, 9)

II. *Breite*

arzen عرضًا *in der Breite* (**43**, 7)

arzu آرزو (p.) *Wunsch*

arzuhal, s. **arz-i-hal**

arzuhaldschy *Bittschriftsteller*

asa I. عصا (a.) *Stock* (**38**, 1)

II. آسا (p.) *gleichend* (**48**, 5 **dürr-i-jetîm âsâ** *dem Waisen gleich*, s. **jetîm**)

âsân آسان (p.) *leicht* (Ask. **8**, 3b)

aschagy آشاغی *unten, herunter*

ascher عشر (a.) *zehn* (**46**, l. Z.)

âschik عاشق (a., Part. I. v. **ʿaschiḳa**) 1. *liebend, verliebt* (*in*: Dat.); 2. *Bänkelsänger*

aschk عشق (a., **ʿischḳ**) *Liebe*: 1. *die sinnliche Liebe*; 2. (= **muhabbet**, suf.) die unter dem Bilde dieser gedachte *Gottesliebe, das Untergehen in seliger Lust*, das selbst ein Bild für das Ziel des sufischen Strebens ist (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 62ff.); sie ist das Hauptthema in der sufischen Poesie und hat dementsprechend eine reiche Terminologie, die gänzlich von der der sinnlichen Liebe hergenommen ist: Gott selbst heißt *Freund, Geliebter* (**jâr, dost, dschânân, dschânâne**), die mystische Vereinigung mit Gott wird unter dem Bilde des *Beisammenseins* oder der *sinnlichen Vereinigung* mit der, bezw. dem Geliebten dargestellt (**vasl**, **vuslet**, **visâl**) (Ask. **1**, 1b; Hilmi **3** b)

aschmak آشمق *übersteigen, überschreiten*

aschyk, s. **aschik**

âschynâ آشنا (p.) 1. *Freund, Bekannter*; 2. *vertraut mit*

âschynâlyk *Freundschaft*

aschyry آشيرى od. آشورى 1. *jenseits, darüber hinaus*; 2. *zu viel*

âsitâne آستانه (p.) *Pforte*

Asitâneji-âlije *hohe Pforte*, d. i. *Konstantinopel* (s. **âlî**)

asker عسكر (a., v. lat. **exercitus**) 1. *Soldat*; 2. *Militär*

ser-asker alter Titel des Generalissimus der osmanischen Streitmacht (**78**, 2)

asl-, **asyl** اصل (a.) 1. *Ursache, Grund*; 2. *Hauptsache*; 3. *grundsätzlich, von Grund aus zukommend* (2. T. **72**, 13)

asla اصلا (a.) *von Grund aus*, (m. Negation) *keineswegs*

asmak آصمق *aufhängen*

asa komak *etwas irgendwo* (Dat.) *aufhängen, irgendwohin hängen*

asr عصر (a.) *Zeitalter, Periode* (**45**, 9)
âsumân آسمان (p.) *Himmel*
at آت *Pferd*
atly آتلی od. آتلو *Reiter*
ata آتا *Großvater, Vater* (im Sinne von *Vorfahr*)
atebe عتبه (a.) *Schwelle*
atebe-i-ülja *Türsturz* (**46**, 3 v. u., s. **ülja**)
âtesch آتش (p.) *Feuer*
atîk عتیق (a.) *alt* (**47**, 4)
atmak آتمق *werfen*
atyschmak آتیشمق od. آتشمق *sich [im Streit mit Beleidigungen] bewerfen* (2. T. **72**, 9)
atsch عطش (a. **ʿaṭasch**) *Durst* (**39**, 4)
atschmak آچمق *öffnen*
atschylmak آچیلمق 1. a. *geöffnet werden*, b. *sich öffnen*; 2. *entstehn, ausbrechen* (Krieg); 3. *aufbrechen, aufblühen* (Ask. **7**, 8b)
atschyk آچیق *offen*
atschykda *etwas in offenem, unbedeckten Zustande, Blöße* (**32**, 6 v. u. f.)
âvâz آواز (p.) *Stimme* (**49**, 3)
avdet عودت (a., Inf. I. v. **ʿâda**) *Rückkehr*
avdet etmek *zurückkehren*
âvîze آویزه (p.) *Kronleuchter* (**43**, 3 v. u.)
avret عورت *Frau, Gattin*
avudsch آووج *Faust, geschlossene Hand*
aytmak آیتمق *sagen* (nur eine direkte Rede einleitend)
az آز *wenig*
biraz *ein wenig*
azeb عزب (a. *Junggeselle*) Soldat einer untergeordneten Waffengattung zu Fuß (Urk. **22**, s. Hammer I, S. 95)

azîm عظیم (a.) *groß, gewaltig*
aziz عزیز (a.) *teuer, kostbar, wert*
azm عزم (a.) 1. *fester Entschluß*; 2. *Unternehmung auf Grund eines solchen*
azym, s. **azîm**

B.

ba با (p.) 1. *mit*; 2. *zu*
bâb باب (a.) 1. *Tür, Tor*; 2. *Kapitel*; 3. *Materie, Punkt* (über den man spricht) (**70**, l. Z.)
baba بابا *Vater*: 1. wörtl.; 2. dem Alter nach: *Alter*; 3. der Erfahrung nach: *Meister* (**fenerli baba** etwa *Laternenonkel*, **3**, 5)
babadschyk *Väterchen*
ana baba *Eltern* (**anam babam** *meine Eltern*)
bâd باد (p.) *Wind*
ba'd بعد (a.) *nach* (**ba'd el-fatḥ** *nach der Eroberung* **41**, 6)
ba'dehü بعده *danach* (**42**, l. Z.)
bâde باده (p.) *Trinkbecher*; für die sufische Symbolik s. **mej**
bâdî بادی (a., Part. I v. **bada'a**) *Beginner* (**67**, 3)
bâg باغ (p.) 1. ursp. *Garten*; 2. *Weingarten*
bag-i-Irem, s. **Irem**
baglamak باغلامق *binden*
bagyrmak باغرمق od. باغیرمق *schreien*, bes. im Affekt: 1. im Zorn (**34**, 3 v. u. f.); 2. *laut klagen, heulen*
bagyryschmak باغیرشمق *zusammen* (bei einem pluralischen Subjekt) *heulen* (2. T. **63**, 12)
baha بها = **paha** پها (p.) *Preis*
bahdsche = **bagdsche** باغچه (p.) *Garten*
bâhir باهر (a.) 1. *ausgezeichnet*; 2. *deutlich, klar* (**48**, l. Z.)
bahr بحر (a.) *Meer*; mit dem Meere (**bahr, derjâ** od. **ümmân**

Ozean) werden wegen seiner Unbegrenztheit (**bî-pâjân** Ask. **2**, 8b) in der suf. Poesie häufig sufische Begriffe (Liebe Ask. **1**, 1b; Lauterkeit **1**, 1a; die Gnosis **5**, 3b) verglichen

bahrevesch بحروش (mit p. Suff.) *meergleich* (**50**, 2; danach scheint **bahr** größer gedacht zu sein als **ümmân**)

bâ'is باعث (a., Part. I. v. **ba'atha**) *Veranlasser von* (Dat.) (**67**, 3)

Bajezid بايزيد (entstanden aus **Abû Jezîd**) Name mehrerer osmanischer Sultane: S. **42**ff. Bajezid I mit dem Beinamen Jyldyrym (s. d.), einer der tatkräftigsten Sultane, wurde 1403 in der Schlacht bei Engürü (Angora) von Timur besiegt, und starb kurz danach in dessen Gefangenschaft

bajrak بيراق od. بايراق *Fahne, Banner*

Bajram بيرام Name des Stifters des Bajramijeordens († 833 H./1429 D.)

bajylmak بايلمق *ohnmächtig werden*

bâki باقي (a., Part. I v. **baḳà**) 1. *bleibend*; 2. (Adv.) *im übrigen* (Urk.)

bakmak باقمق *schauen, blicken*

bakynmak باقنمق *sich erstaunt umblicken, umherblicken* (2. T., **61**, 6 v. u.)

bal بال *Honig*

baldschy *Honighändler*

bâni باني (a., Part. I. v. **banà**) *Gründer, Erbauer* (**48**, 5)

bardak بارداق *Trinkglas* (**39**, 3)

bari باری 1. *wenigstens*; 2. *nun einmal*

barzach برزخ (a.) *Zeit zwischen Tod und Auferstehung* (**59**, l. Z.)

basch باش 1. *Kopf*; 2. *Gipfel*; 3. der Platz, wo ein Weg (Straße, Brücke, Treppe) hinführt, das *obere Ende* desselben: *Brückenkopf* (**47**, 4) *Plattform* (bei der Treppe)

havuz baschy *der Platz am oberen Ende des Bassins*, d. i. der Platz im Garten, der besonders beliebt ist (**31**, 6 v. u.)

tscheschme baschy *der Platz oben an der Quelle*, insofern er das Ziel einer Wanderung ist (2. T. **66**, 9 v. u.)

baschka باشقه od. بشقه *ein anderer, -e, -es* (*als*: Abl.)

baschlamak باشلامق *anfangen mit* od. *zu* (Dat.)

basmak باصمق 1. *etwas treten, mit Füßen treten*; 2. *drücken*; 3. *drucken*

ajak basmak *auf etwas bestehen* (2. T. **65**, 8 v. u.)

bâtin باطن (a., Part. I v. **baṭana**) *innen* (**59**, l. Z.)

ba'z بعض (a.) *Teil*, (m. Izafet) *einige* (**65**, 4)

bâzi بعضی *einige*

bâzen بعضًا *manchmal*

be به Anruf (vulgär, sonst **ej**, s. d., **34**, 4 v. u.)

bed بد (p.) *schlecht*

bed-chû *von schlechter Art* (**61**, 2; s. **chû**)

behischt بهشت (p.) *Paradies* (**60**, 1)

bej بك 1. *Nomadenhäuptling*; 2. *Gebieter, Herr* (bes. in zärtlicher Anrede: **bejim 22**f.); 3. *Herr* (als Titel dem Namen von Menschen nachgesetzt, die sich zur Oberschicht rechnen)

bejlerbeji بكلربكی (wörtl. *Fürst der Fürsten*) alter, dem heutigen **vâli** (s. d.) entsprechenden Statthaltertitel

bejlerbejilik Verwaltungsbezirk eines Bejlerbeji = **vilâjet**), der etwa einer preußischen Provinz entspricht

bejân بيان (a.) 1. *Klarheit*; 2. *Erklärung, Auseinandersetzung, Darlegung*

bejân etmek *erklären:* 1. *ausdrücklich erwähnen*; 2. *auseinandersetzen, darlegen*

bejn بين (a.) *Gehirn* (**38**, 2)

bejt بيت (a.) *Vers*

beklemek بكلمك od. بكلەمك *warten:* 1. *auf etwas;* 2. *Wache halten*

Bektasch بكتاش berühmter Heiliger, nach dem sich der mit den Janitscharen verbundene Derwischorden der Bektaschije benannte

bektaschi بكتاشى Derwisch vom Orden der Bektaschije

belâ بلا (a., Inf. I. v. **balà**) *Unglück*

Belgrad بلغراد *Belgrad*

belki بلكه (aus a. **bal** *vielmehr* und p. **ki**) *vielleicht*

bellemek بللەمك *im Gedächtnis behalten, memorieren*

belli بللى *bekannt, klar*

ben بن *ich*

benim بنم (Gen.) *mein*

bendsche *was mich anbetrifft, in Bezug auf mich, für mich*

bende بندە (p.) *Sklave*

bendeñiz *Euer Sklave*, gemeint ist entweder die eigene oder (**36**, 5 v. u.) eine dritte Person

benefsche بنفشه (p., als **meneksche** منكشه t. Lehnwort) *Veilchen* (**46**, 4)

bennâ بنّا (a., n. professionis v. **banà**) *Baumeister* (**47**, 3 v. u.)

benzemek بكزمك *gleichen, ähneln*

ber بر (p.) I. (v. **burden** *tragen*) *Träger* (nur in Zusammensetzungen)

II. (Praep.) *auf*

beraber برابر (p.) *zusammen*

beri برى I. = **berü** برو *hüben* (entsprechend **öte** s. d.)

beriki بريكى *der hüben*

II. = **berü** برو (m. Abl.) *seit* (zeitl.), *von her* (örtl.)

öteden beri *von drüben her* (**34**, 6)

III. (a.) *frei* (**61**, 3)

besch بش *fünf*

beschindschi *der fünfte*

besch jüz *fünfhundert*

beschik بشيك *Wiege*

besmele بسمله (a.) die Formel **bismi 'llâhi 'rraḥmâni 'rraḥîm** *im Namen Gottes des Allerbarmers*

bezemek بزەمك *schmücken*

bezenmek بزنمك a. *sich schmücken*; b. *geschmückt sein*

üzenüp bezenmek *sich mit Eifer und Liebe einer Sache widmen* (2. T. **71**, 8 v. u.)

bezm بزم (p.) *Gelage*; für die suf. Symbolik s. **mej**

bi- ب (a. Praep.) *in, durch* (instr.)

bi-hasb, s. **hasb**

bi-hikmet, s. **hikmet**

bi-makâm, s. **makâm**

bismi, s. **ism**

bittesâdüf, s. **tesâdüf**

bizzât, s. **zât**

bî- بى od. بـ (p. Praef.) *ohne*

bîġâne, s. d.

bî-garaz, s. **garaz**

bî-kâr, s. d.

bî-nûr, s. **nûr**

bî-pâjân, s. **pâjân**

bî-schümâr, s. **schümâr**

bî-tekellüf, s. **tekellüf**
bî-tschâre, s. d.
bî-vüdschûd, s. **vüdschûd**
bîġâne بيكانه (p.) *fremd* (**61**, 2)
bîkâr بيكار (p., *ohne Beschäftigung*) *Arbeitsloser*
bile بيله *sogar*
bilemek بيلەمك *schärfen, wetzen*
bilezik بلازك *Armspange*
bilmek بيلمك od. بلمك 1. *wissen*; 2. *kennen*; 3. *können*
bildirmek بلدرمك *wissen lassen, benachrichtigen* (**78**, 4)
kendini bildirmek *sich zu erkennen geben* (2. T. **62**, 14)
bilischmek بيلشمك *einander kennen*
bîn بين (p., zu **dîden**) *Seher* (nur in Zusammensetzungen)
biñ بيك *tausend*
binâ بنا (a., Inf. I. v. **banà**) 1. *Erbauung*, 2. *Gebäude*
binâ etmek *erbauen* (**41**, 6)
binmek بينمك *besteigen* (ein Reittier oder Schiff)
bindirmek بيندرمك *besteigen lassen*
bint بنت (a.) *Tochter* (**48**, 1)
bir بر 1. *eins* (Zahlwort); 2. *ein* (unbestimmter Artikel); 3. *einmal* (**nidsche bir** *wie vielmal* **64**, 2; **bir daha** *noch einmal*)
biraz, s. **az**
birbir-, **birbirler-** (mit Poss. und Kasussuff., bzws. Postp.) *einander*, (wenn nur von zwei Personen die Rede ist) *gegenseitig*
bir bir *einzeln, eins nach dem andern* (**5**, 5)
bir bir- (das zweite mit Kasussuff.) *der eine des* usw. (**71**, 5: *den*) *andern*
bir — bir *bald — bald* (**16**, 4 v. u.)
birde *ferner, und da*

birden (nach Zahlwörtern) *auf einmal* (**ütschü birden** *sie drei auf einmal* 2. T., **66**, 18)
birden bire *auf einmal, plötzlich*
birer *je ein*
biri (mit vorangehendem Gen. Sing.) *ein gewisser*
birindschi *der erste*
birisi *einer davon*
birle *zugleich*
birlik *Einheit*
birlikde *zusammen, zugleich*
birâder برادر (p.) *Bruder* (**43**, 1)
bîrûn بيرون (p.) *Äußeres, außen, Umgebung* (**46**, 4 v. u.)
bîtschâre بيچاره (p., *ohne Mittel*) *arm, unglücklich*
bitschmek بيچمك *zuschneiden, schneidern*
biz بز *wir*
bizim بزم (Gen.) *unser*
bödschek بوجك *Wurm, Insekt*
âtesch bödscheji *Glühwürmchen*
bogaz بوغاز 1. *Kehle*; 2. *Meerenge*
boj بوى 1. *Gestalt*; 2. *Größe*
böjle بويله 1. *so*; bezieht sich in Urk. hinweisend auf das folgende, *folgendermaßen* (vgl. **schöjle**); 2. *solch* (entspr. **schöjle** und **öjle**, s. d.)
böjlelik *diese Art und Weise* (**böjlelikle** *auf diese Art und Weise*)
böjümek, s. **büjümek**
bojun, **bojn-** بويون od. بوين *Nacken* (**54**, vorl. Z.)
böle, s. **böjle**
bölük بولك od. بلوك 1. *Teil*; 2. *Abteilung, Schar* (**54**, l. Z.)
boz بوز *grau*
bozmak بوزمق 1. *verderben*; 2. *tilgen*

brakmak براقمق 1. *lassen* (die Stelle, an der man etwas läßt, im Dat. **2**, 9); 2. *ablassen, es aufgeben* (**31**, 17); 3. *umherliegen lassen* (**29**, vorl. Z.)

bû بو (p.) *Gesuch* (**46**, 4 v. u.)

bu بو (mit Suffixen **bun-** ;بو) 1. *dies* (subst.); 2. *dieser* (adjekt.) (entspr. **schu** und **o**, s. d.)

buda *auch dieser, dieser seinerseits*

bu kadar *so, so sehr, so viel*

bunda *hier* (namentlich von Armeniern für **burada** gebraucht)

bundan *von hier*

bundsche *so viel*

bunlar *diese* (Pl.)

budala بودالا od. بودالاه *Idiot*

Budin بدين = **Budun** بدون die Stadt *Ofen*, heute die eine Hälfte Budapests

budschak بوجاق 1. *Ecke* (2. T. **63**, 2); 2. *Winkel* (**26**, 3 v. u.)

büjük بيوك *groß*

büjümek بيومك *groß werden, aufwachsen*

bujurmak بيورمق 1. *befehlen*; 2. *geruhen* (für **etmek** oder **ejlemek**, wenn von einem höheren als dem Sprecher, bzw. Schreiber, besonders vom Sultan oder Propheten die Rede ist)

bujurulmak بيورلمق *befohlen werden*

bujuruldu بيورلدى (*es wurde befohlen*) die mit allerhöchster Genehmigung am Kopf versehene Eingabe einer Provinzialregierung (Urk.)

bükm-, büküm بكم (a., Pl. v. **ebkem**, im t. als Sing. gebraucht) *stumm*

summ büküm *taubstumm* (**45**, 7)

bulaschmak بولاشمق 1. *sich mischen*; 2. *sich besudeln* (**63**, 4)

bülbül بلبل (p.) *Nachtigal* und zwar: Luscinia megarhyncha golzi Cab. (hafizi); für die suf. Symbolik s. **gülistân**

bülend بلند (p.) *hoch* (**49**, 3)

bulmak بولمق 1. *mit Erfolg suchen*; 2. *finden*

buldurmak بولديرمق *finden lassen*

bulunmak بولنمق *sich finden, sich befinden*, vielfach = **olmak** *sein* (**jazmysch bulundum** *ich habe es nun einmal geschrieben* **34**, 1)

bulunmaklyk *das Sichbefinden*

buluschmak بولشمق *sich wiederfinden*

buluvermek = **bulyvermek** *unverzüglich finden*

buñar بيكار od. بوكار 1. *Quelle*; 2. *Brunnen*

bura- بورا (nur mit Suffixen, in Wörtern, in denen die Bedeutung *hier* steckt, entspr. **schura-** und **ora-**, s. d.)

buralar- dasselbe bei unbestimmterem Inhalt, etwa mit Hinzufügung von *alles* zu übersetzen (**bura-** und **buralar-** können außer im Lok. und den Richtungsfällen (s. u.) auch in anderen Fällen stehen: **buralary mülâhaza etmek** *dies alles hier überdenken* **12**, l. Z.)

burada, vulg. **burda** *hier*

buradan *von hier*

buraja *hierher*

burasy *dies hier, die Gegend hier* (2. T. **61**, 7 v. u.; **62**, 10)

Burâk براق (p., volksetymologisch von a. **barḳ** *Blitz* hergeleitet, daher S. **19**, l. Z. als aus *Licht* bestehend bezeichnet) das Reittier, auf dem Mohammed seine Himmelsreise (**mi'radsch**, s. d.) zurücklegte

[Aus Pehlewi **bârak**, neupers. **bâre** *Reittier*, eig.

der Tragende, s. Horns Grundriß der neupersischen Etymologie, Straßburg 1893, S. 36/7, Maulesel mit Menschenantlitz, hervorgegangen aus der sasanidischen Darstellung des von Tahmuras gerittenen Ahriman, s. Blochet, Revue de l'histoire des religions, tome 40, Paris 1899, S. 203ff. Ein prächtiges Gösterme, den Burak darstellend, befindet sich unter den Schattenspielfiguren des Hamburger Museums für Völkerkunde. Jacob.]

bürdsch برج (a., v. griech. πύργος) *Sternbild*; für die suf. Symbolik s. **schems**

burmak بورمق *drehen*
burma بورما od. بورمه *Drehung*
burmaly *spiralich gedreht* (**48**, 3)

Bursa بروسه die Stadt *Brussa*, die alte Residenz der Sultane

bürümek بوروملك *bedecken*
bürünmek بوروننك *sich einhüllen, sich bedecken*

burun بورون 1. *Nase*; 2. *Vorgebirge*

but بت (p., v. **Buddha**?) *Götzenbild*
but-châne بتخانه *Götzentempel* (Ask. **7**, 3a)

butschuk بچق *ein halb*

bütün بوتون od. بتون *ganz*

byrakmak, s. **brakmak**

bytschak بيچاق *Messer*

C.

chaber خبر (a.) *Nachricht, Kunde, Auskunft*
chaber vermek *Auskunft geben*
chaberdâr *benachrichtigt* (**40**, vorl. Z.; s. **dâr**)

châdsche خواجه (p., so bei folgendem Izafet-i zu sprechen, sonst ins t. in der Form **hodscha** (s. d.) übergegangen) *Lehrer* (**40**, 8)

chafif خفيف (a.) *leicht* (an Gewicht)

chajâl خيال (a.) 1. *Vorstellung, Phantasie, Einbildung*; 2. *Trugbild*

chajr خير (a.) 1. *gut*; 2. Eulogie für *nein* (vulgär **jok**)
chajr ola *möge es (was du bringst) gut sein* bei hastigem Anruf, etwa *es ist doch nichts schlimmes?!* Die Antwort darauf ist event. **chajyr-dyr** *es ist gut*
chajr etmek *gut tun*

chajly خيلى *viel*

chajyr, s. **chajr**

châk خاك (p.) *Staub*
châk-i-pâ *Fußstaub* (Urk.)

chalâs خلاص (a.) *Befreiung*
chalâs olmak *befreit werden*

châlis خالص (a., Part. I. v. **chalaṣa**) *aufrichtig*

chalk خلق (a.) 1. *Schöpfung*; 2. *Menschheit*; 3. *Leute*

chalvet خلوت (a.) 1. *Einsamkeit*; 2. *Zelle*

châly خالى (a.) *leer* (**46**, 1)

châm خام (p.) *roh, unreif*: 1. wörtl.; 2. an Erfahrung, etwa unser *grün, täppisch*

chammâr خمّار (a., n. professionis v. **chamr**) *Weinwirt* (Ask. **7**, 4b)

chamr خمر (a.) *Wein* (das koranische Wort dafür); im Sprachgebr. der sufischen Dichter beliebtes Symbol für sufische Gedanken, die gleichsam berauschend wirken, und nur dem Gnostiker faßbar, für die stumpfe Menge dagegen gefährlich sind, wie auch der Wein dieser verboten ist, vgl. **mej**

chan خان 1. *Kaiser* (ausschließlich für türkische und mongolische Herrscher gebraucht); 2. im heutigen Persien zu einer Art Adelsprädikat herabgesunken (vgl. türk. **bej**)

chane خانه (p.) *Haus* (vgl. Andreas: Festgabe für Theodor Nöldeke zum achtzigsten Geburtstage, Göttingen 1916, S. 4—6)

channâs خنّاس (a., urspr. *Verleumder*) *Teufel* (**51**, 2)

chânümân خانمان (p.) *Familie, Heim, Herd* (**58**, l. Z.)

chanym, s. **hanum**

charâb خراب (a.) *zerstört*

charâb etmek *zerstören* (**53**, 4 v. u.)

charabât خرابات 1. *Ruinen*; 2. *Kneipe, Spelunke*, weil sich diese als Stätten des Lasters in Ruinen außerhalb der Stadt einnisteten (vgl. Nöldeke-Festschrift S. 1060); für die suf. Symbolik s. **mej**

chasîs خسيس (a.) *geizig*

chasîse خسيسه Fem. davon

châss خاص (a.) 1. *privat, exklusiv*; 2. *d. Vornehmen* (Gegensatz **âmm**; **46**, 1)

chasta خسته (p.) *krank*

chastalyk *Krankheit*

chastalanmak خسته‌لنق od. خسته‌لانق *krank werden*

chatt خط (a.) *Schrift*

chatun خاتون *Frau, Dame*

châtyr خاطر (a.) 1. *Gedächtnis*; 2. *Befinden, Laune*

chatyryma gelir *ich erinnere mich*

halyny chatyryny (2. T., **65**, vorl. Z.) od. **chatyryny göjnünü sormak** (2. T., **64**, 4 v. u.) *jem. nach seinem Befinden fragen*

hal chatyr soruschmak *sich gegenseitig nach seinem Befinden befragen* (2. T., **71**, 6)

Chavarnak خورنق das sagenhafte Prachtschloß bei Ḥira (s. Rothstein, Die Dynastie der Laḫmiden in al-Ḥîra, Berlin 1899, S. 15); dieses wie alle Bauten der Sasanidenzeit dachte man sich nach Art des Ṭâḳ-i-Kisrà ausgezeichnet durch schöne, große Bögen (**47**, 4 v. u.)

chav خاو *Flaum*

chavly خاولی od. خاولو *Frottiertuch*

chazîne خزينه (a.) *Schatz*

chazînedâr *Schatzmeister*

chend خند (p., v. **chendîden**) *das frohe Lachen*

chendân خندان und **chendâne** خندانه *lachend, jauchzend* (**55**, l. Z.)

chitab, s. **chytab**

(**chizmet**, s. **chydmet**)

(**chodscha**, s. **hodscha**)

chosch خوش (p.) *wohl*: 1. in seiner Wirkung: *wohltuend, angenehm* (**46**, 2); 2. im Befinden (**chosch-my-syñyz** *geht's Ihnen gut?* als Antwort **chosch-um** *mir geht's gut*)

choschuna gitmek *jem. gefallen*

choschdscha خوشجه *nett*

chosch-güvâr *wohl bekömmlich* (**39**, 3; s. **güvâr**)

choschlanmak خوشلانمق *sich vergnügen, sich amüsieren*

choschnut خوشنود *befriedigt, erfreut*

chosch-pesch *Freundschaftsbezeugung*

chosch-pesch etmek *sich anbiedern* (2. T., **62**, 14)

chû خو (p.) *Art, Anlage* (Charakter) (**61**, 2)

Chudâ خدا (p.) *Der Herr (Gott)*

hikmet-i-Chudâ! *nach Gottes unerforschlichem Ratschluß*

Chudâvendġâr خداوندكار (p.) 1. *Herr, Herrscher*; 2. Beiname Murads I.

chuddâm خدام (a., Pl. v. **châdim**) *Diener, Eunuch*

chum خم (p.) *großer irdener Krug* zum Aufbewahren des Weines an Stelle unserer Fässer

chum-châne *Schenke*; für die suf. Symbolik s. **mej**

churschîd خورشيد (p.) *Sonne* (**57**, Anm.)

chusûs خصوص (a.) 1. *speziell*; 2. *spezielle, besondere Angelegenheit* (**65**, 2; **71**, 3 v. u.)

chusûsen خصوصًا *für sich, privatim* (**68**, 1. Z.)

chydmet خدمت (a.) *Dienst, Dienstleistung* (**68**, 1. Z.)

chydmetkâr = **hizmetkâr** *Bedienter* (s. **kâr**)

chylâf خلاف (a.) *Gegensatz*

chytâb خطاب (a.) *Anrede*

chytâb etmek *sich im Gespräch an jem. wenden*

chytâben خطابًا *in der Anrede, durch Anrede*

Chyzr-, Chyzyr خضر mythische Gestalt des islamischen Volksglaubens: soll als Vezir Iskenders auf dessen Zuge zum Lebensquell aus diesem Unsterblichkeit getrunken haben; ein Genosse des Propheten Elias, mit dem er manchmal auch identifiziert wird; seine Eigenschaften sind Unsterblichkeit und stetes Wandern (vgl. den ewigen Juden), das seine Allgegenwart und damit seine Eigenschaft als Nothelfer bedingt (s. FRIEDLÄNDER, Die Chadhirlegende und der Alexanderroman, Leipzig-Berlin 1913)

Chyzyrlyk ein Hügel im NW. von Adrianopel (**41**, 5)

D.

dachi = **dachy** دخى *auch, seinerseits*

dady دادى (p. **dâde**) *Kinderfrau, Erzieherin; alte Leibdienerin* einer Prinzessin oder Dame

dag طاغ *Berg*

daha دها *noch*

dâ'î داعى (a., Part. I. v. **da'à**) *hervorrufend* (**40**, 4)

dâîm دائم (a., Part. I. v. **dâma**) *beständig*

dâîma دائما *beständig, fortwährend*

dajak طياق od. طاياق *Prügel*

dajak jemek *Prügel bekommen*

dajanmak طيانمق *wiederstehen, an sich halten*

dakîka دقيقه (a.) *Minute*

dakk دق (a.) *das Klopfen*

dakk etmek [an die Tür] *klopfen* (vollständiger **dakk-i-bâb etmek**, s. **bâb**)

dal دال *Ast*

dalkavuk طالقاوق *Schmarotzer*

dalkavukluk *Schmarotzertum*

dalmak طالمق *tauchen* (intrans.) (**50**, 2)

dam طام *Dach*

dâma ikbâlühü دام اقباله (a.) *sein Glück möge Dauer haben* (Eulogie, hinter die Namen der noch lebenden Großen gesetzt **77**, 2)

dâr دار I. (a.) *Haus, Palast* (**55**, 2)

II. (p., v. **dâschten** *haben, halten*) *haltend* (nur in Zusammensetzungen)

III. (p.) 1. *Holz*; 2. *Galgen*

ber dâr *am Galgen, gehenkt* (**55**, 2)

ber dâr etmek *henken* (**6**, 6 v. u.)

dârende دارنده (p., v. **dâschten**, vgl. **dâr** II.) *haltend, Überbringer* (**78**, 2)

daschra طشره *Äußeres, Außenseite* (**43**, vorl. Z.)
Dâ'ûd داود *David*, häufiger männl. Eigenname
dava دعوى (a.) *Anspruch*
dava etmek *Anspruch erheben*
davet دعوت (a., Inf. I. v. **da'à**) *Einladung*
davet etmek *einladen*
davranmak طورانمق 1. *sich bewegen*; 2. *sich bereitstellen* [zu Angriff oder Abwehr]; 3. *sich aufrichten, aufspringen* (2. T., **64**, 15)
-de, -da ده (Enkl.) 1. = **dachy** *auch, seinerseits*; 2. (an jedes Glied einer mehrgliedrigen Aufzählung gehängt) *sowohl — als auch*; 3. (an Verbformen gehängt, verbindet diese mit dem folgenden) *und*; 4. (am Kond.) *obwohl*
dede ددم 1. *Großvater*; 2. (dem Namen nachgesetzt) ehrendes Beiwort für Heilige und Derwische, namentlich Mevlewis (**37**, 1)
defa دفعه (a.) 1. *Mal*; 2. *wiederum* (**31**, 1. Z.; **32**, 9)
bu defa *diesmal*
getschenki defa *voriges Mal*
defn دفن (a.) *Begräbnis*
defn etmek *begraben*
defter دفتر (p.) 1. allgem. *Schriftstück* (**78**, 1); 2. sp. *Liste, Rechnungsbuch* (Urk.)
defter olunmak *verzeichnet, registriert werden* (**66**, vorl. Z.)
defterdâr *Zahlmeister* (**65**, 4)
dehr دهر (a.) *Zeitalter, Periode*
dejil دكل *er, sie, es ist nicht*
dejin دكين (m. Dat.) *bis*
dejischmek دكشمك *sich ändern*
dejl, s. **dejil**

dejn دين (a.) *Schuld* (Urk.)
delâlet دلالت (a.) *Führung, Hinweisung*
delâlet etmek 1. *bezeichnen*; 2. *führen*
deli دلى *toll*
delikanly دليقانلى (wörtl. *toliblütig*) *Jüngling*
dem دم (p.) 1. *Hauch, Atemzug*; 2. *Augenblick* (übertr.)
demâdem دمادم *immerfort* (**56**, 5)
dembedem *Atemzug zu Atemzug, immerfort* (**51**, 4 v. u.)
hem-dem *mit gleichem Atem: Gefährte* (**53**, vorl. Z.)
demek ديمك *sagen*
dejü ديو = **deje** ديه 1. (ein Verbum des Sagens oder Denkens aufnehmend) schließt die direkte Rede oder einen in die Form der direkten Rede gekleideten Gedanken, selbst Geräusche (**33**, 10) ab, zu übersetzen etwa durch *mit den Worten, denkend,* oder garnicht; 2. (zur Apostrophierung eines einzelnen Wortes) etwa *unter Vorgabe, als* (**63**, 1. Z.), *so zu sagen* (**3**, vorl. Z.)
deñiz كيز od. دكز *Meer*
der I. دير Aor. v. **demek**
II. در (p.) 1. *auf*; 2. *in Betreff, über* (lat. *de*) (**41**, 1)
derd درد (p.) *Pein* (Ask.)
dere دره *Tal*
deredsche درجه (a.) *Grad*
derjâ دريا (p.) *Meer*; für die suf. Symbolik s. **bahr**
derk درك (a., Inf. I v. **daraka**) *d. Verstehen*
derk etmek *verstehen, begreifen* (**37**, 3 v. u.)
derken aus **der** (von **demek**) **iken** *darauf, danach* (**32**, 10 v. u.)
ders درس (a.) 1. *Unterricht*; 2. *Lektion*
derûn درون (p.) (mit folg. Izafet oder als subst. Postp. wie **itsch** gebraucht) *Inneres*
dest دست (p.) *Hand*

deve دوه *Kamel*
devedschi *Kameltreiber*
devir, s. **devr**
devirmek دەويرمك od. دويرمك *umstoßen*
devlet دولت (a.) *Reich*
devr-, **devir** دور (a.) *Zeitalter, Epoche*
dib دب *Grund, Fuß* (eines Baumes oder einer Mauer, **48**, 3 v. u.)
dîde ديده (p.) *Auge*
diger ديكر (p.) *ein anderer, -e, -es*
dikmek ديكمك 1. *nähen*; 2. *befestigen, einpflanzen*; 3. *aufpflanzen, errichten*
dikilmek ديكلمك 1. *befestigt*, 2. *errichtet sein* od. *werden*
dikölen = **dikilen** ديكلن *errichtet* (**13**, 5 v. u.)
dil I. ديل *Zunge*
II. دل (p.) *Herz*; in der sufischen Poesie ist das Herz (**dil**, seltener **kalb** oder **gönül**) das Organ der inneren Offenbarung, vielfach im Gegensatz zur Schriftoffenbarung (Ask. **1**, 4b, 5b; **2**, 7b; **5**, 3b)
dilber *herztragend, Geliebter, -e* (s. **ber**)
dildâr *herzhaltend, Geliebter, -e* (s. **dâr**)
dil-fikâr *von gepeinigtem Herzen* (**39**, 4; s. **fikâr**)
hem-dil *mit gleichgestimmtem Herzen, einmütig*
dilek ديلك *Wunsch, Sehnsucht*
dilemek ديلمك *fordern, wünschen, erflehen*
dimek, s. **demek**
din دين (a.) *Religion*
diñlemek, vulg. **dinnemek** ديكلمك od. ديڭلمك 1. *hören, vernehmen*; 2. *zuhören, horchen* (2. T., **66**, 12)
dinlenmek ديكلنمك *sich ausruhen*
-dir, **-dyr** در (Enkl.) Kopulasuff. der 3. Pers. *er, sie, es ist*
diri ديرى *lebendig*

diri olmak *lebendig werden*
dirilmek ديرلمك *wiederaufleben, lebendig werden*
diriltmek ديرلتمك *wieder lebendig machen, zum Leben erwecken*
div (älter p. und vulg. t. **dev**) ديو (p.) *böser Geist, Kobold*
divâne ديوانه *besessen*; für die suf. Symbolik s. **vîrâne**
divâr = **duvar** ديوار (p.) *Wand, Mauer*
kybla divary *die Kiblawand*, d. i. die Wand einer Moschee, in der der Mihrab (s. d.) liegt (**37**, 2)
dogmak طوغمق 1. *geboren werden*; 2. *aufgehen* (Sonne, Tag; für einen Ort: Dat.; Ask. **7**, 6b)
dogurmak طوغرمق *gebären, ein Junges bekommen*
dogru طوغرى od. طوغرو *gerade*: 1. *aufrecht*; 2. *richtig*; 3. *geradeaus*
dogrulmak طوغرلمق *sich gerade hinwenden*
dojmak طويمق a. *sich sättigen*, b. *satt sein*
döjmek = **dövmek** دوكمك *schlagen*
dökmek دوكمك 1. *schmelzen*; 2. *vergießen, ausschütten*
doksan طقسان *neunzig*
dokuz طقوز od. طوقوز *neun*
dolaschmak طولاشمق *umherstreifen*
dolmak طولمق a. *sich füllen*; b. *voll sein*
doldurmak طولديرمق *füllen*
dolu طولو *voll*
donatmak طوناتمق 1. *schmücken*; 2. (e. Stadt) *illuminieren*
dönmek دونمك 1. (trans.) *wenden*; 2. (intrans.) *wenden, sich umwenden, zurückkehren*
dört دورت od. درت *vier*
dördündschü *der vierte*
doru طورو od. طورى *Fuchs* (Pferd)

döschenmek دوشنمك 1. a. *sich ausbreiten*; b. *ausgebreitet sein*; 2. a. *sich zu Bett legen*; b. *zu Bett liegen*

dost دوست (p.) 1. *Freund*; 2. *Geliebter*; in der sufischen Poesie.= *Gott*

dostluk 1. *Freundschaft*; 2. *Freundschaftsbezeugung* (2. T., **1**, 6)

dschady جادى (p. **dschâdû**) *Gespenst*

dschâhil جاهل (a., Part. I. v. **dchahila**) *unwissend*

dschâm جام (p.) 1. *Glas*; 2. *Glasbecher*, sp. *Weinglas*; für die suf. Symbolik s. **mej**

dschâme جامه (p.) *Kleid*

dschâmi جامع (a.) *Moschee* mit regelmäßigem Freitagsgottesdienst (dagegen **mesdschid** *kleine Moschee, Kapelle, Betsaal*)

dschân جان (p.) 1. *Seele*: a. als Lebensprinzip; b. im suf. Sprachgebr. nicht identisch mit **nefs** (s. d.), sondern in ursprünglicherer Bedeutung, *der nicht vergängliche und lautere Teil des Selbst* (Ask.); 2. (**dschanym**) wohlwollende Anrede: *mein Lieber*; 3. *beseeltes Wesen, Mensch* (2. T., **62**, 1)

dschan vermek *das Leben lassen* (2. T., **65**, 7)

dschânân جانان und **dschânâne** جانانه *der*, bzw. *die Geliebte*; im Sprachgebr. der sufischen Dichter = *Gott*, s. **aschk**

dschanlanmak جانلانمق *lebendig werden*

dschansyz *seelen-, leblos*

Dchanad جناد *Csanád*, ungar. Komitat, östlich von Szegedin (**78**, 1)

dschânib جانب (a.) *Seite* (**46**, 6)

dschehd جهد (a., Inf. I. v. **dschahada**) *Bemühung, Streben*

dschehd etmek *streben* (**51**, 4)

dschelâl جلال (a., Inf. I. v. **dschalla**) 1. *Größe, Macht, Majestät* (Ask. **7**, 10a); 2. *Wut*

dschelallenmek جلالنمك *in Wut geraten, außer sich sein* (**34**, 7 v. u.)

dscheli جلي (a.) 1. *klar, deutlich*; 2. eine dekorative, weithin lesbare Schriftart (**46**, 3 v. u.)

dschemâat جماعت (a.) *Versammlung*

dschemâl جمال (a.) *Schönheit*

dschemi I. = **dschem'** جمع (a., Inf. I. v. **dschama'a**) *das Sammeln*

dschemi olmak *gesammelt sein, sich zusammengefunden haben* (**dschemi olan ischler**, *was zusammengekommen, passiert war* **9**, l. Z.)

II. جميع (a.) *alles* (**17**, 2)

dschenâb جناب (a.) *Hoheit, Majestät*

dschenâze جنازه (a.) 1. *Leiche*; 2. *Leichenbegängnis*

dschenk جنك (p., **dscheng**) *Krieg, Kampf*

dschennet جنت (a.) *Paradies*

dscherâat جراءت (a.) *Kühnheit*

dscherâat etmek *sich erkühnen* (**45**, 8)

dschesed جسد (a.) *Körper*

dschesûr جسور (a.) *mutig, kühn*

dschevâb جواب (a.) *Antwort*

dschevâb vermek *Antwort geben, antworten*

dschevâb almak *eine, zur Antwort bekommen*

dschevâmi جوامع (a., Pl. v. **dschâmi'**) *Moscheen*

dschevâmi'hâ جوامعها (p. Pl. davon) dass. (**41**, 1)

dschevvâl جوّال (a., n. professionis v. **dschâla**, im t. selten) *einer, der viel umherstreift* (**40**, 4 v. u.)

dschezâ جزا (a.) *Strafe*

dschihân جهان (p.) *Welt*, und zwar sowohl *die diesseitige*

als auch *die jenseitige* (**51**, l. Z. und **57**, l. Z. ist von *den beiden Welten* die Rede); im Unterschied dazu ist **dünjâ** nur *die irdische Welt*, und **âlem** das *Weltall* (Ask.)

dschihet جهت (a.) *Richtung*

dschihetle (nach Verbalnomen) *mit der Richtung daß . . ., da* (kausal), abgeschw. *in Anbetracht dessen, daß*

dschilve جلوه (a.) *Reiz*

dschin جن (a., v. lat. **genius**) *böser Geist, Kobold*

dschinân جنان (a., Pl. v. **dschanna**) *Gärten*, sp. *Paradiese* (**57**, vorl. Z.)

dschins جنس (a.) *Art, Geschlecht, Rasse, Gattung*

dschism-, dschisim جسم (a.) *Körper*

vüdschûd-i-dschisim *Existenz des Körpers* (**56**, 1)

dschisr جسر (a.) *Brücke* (**44**, 5)

dschivâr جوار (a.) *Nachbarschaft, Gegend*

dschumaa = **dschum'a** جمعه (a.) *Freitag*, der wöchentliche Festtag der Mohammedaner

Dschümâzî جمادى (a.) Name des 5. und 6. Monats im arab. Mondjahr

Dschümâzî 'l-evvel *Dsch. I*

Dschümâzî 'l-âchar *Dsch. II*

dschümbüsch جنبش (p.) *Belustigung, Vergnügen* (**28**, 4)

dschümle جمله (a.) *Gesamtheit*: 1. *alle*; 2. *der, die, das ganze* (**60**, 1)

dschür'a جرعه (a.) *Schluck* (**57**, 4)

dschüzi جزئى (a.) *teilweise, ein wenig*

dschyhan, s. **dschihân**

dschyns, s. **dschins**

dû دو (p.) *zwei* (**57**, l. Z.)

duâ دعا (a.) *das persönliche Gebet* (dagegen **ṣalât** *die offizielle Gebetsübung*)

duâ etmek *beten*

dûd دود (p.) *Rauch* (**63**, l. Z.)

dudak دوداق od. طوداق *Lippe*

dujmak طويمق *gewahr werden, merken, erfahren*

düjün دوكون *Hochzeit*

dükân دكان (a.) *Laden*

dülger دولكر (p. **durûdger**) *Zimmermann, Tischler*

düman = **duman** دومان (p.) *Rauch*

dumanlamak دومانلامق *rauchen*

dumanlanmak دومانلانمق *sich in Rauch hüllen* (**40**, 1)

dünjâ دنيا (a.) 1. *die irdische Welt*; 2. *irdisches Gut* (2. T., **66**, 10)

dürlü = **türlü** درلو 1. *Art*; 2. *Art und Weise*

bir dürlü *auf eine Weise*; (mit Negation) *auf keine Weise* (**31**, 9 v. u.)

durmak طورمق *bleiben* (in Ruhe, im Gegensatz zur Bewegung, vgl. dagegen **kalmak**) *halten* (intrans., vgl. dagegen **tutmak**): 1. *ruhig bleiben*: a. (örtl.) *dableiben, verweilen* (2. T., **62**, 4 v. u.); b. (Affekt) *an sich halten*; 2. a. *stehen* (im Gegensatz zu *gehen* u. ä., vgl. dagegen **kalkmak**), *dastehn*; b. *stehen bleiben, Halt machen* (**6**, 5 v. u.), *sich hinstellen* (**34**, 10); 3. (in Verbindung mit einem Verbum im Kopul.) *dauernd, unverwandt*

selama durmak *sich zum Selamgruße bereitstellen* (**34**, 7)

durmaz طورمز *unaufhörlich* (Ask. **7**, 8a)

dürr درّ (a.) *Perle*

dürüstdsche درستجه (p., mit t. Endung) *richtig*

düschman (so!) دوشمن (p. **duschmen**) *Feind*

düschmek دوشمك 1. *fallen*; 2. *geraten*
ardyna düschmek *hinter jem. her sein* (2. T., **70**, 7)
düschünmek دوشونمك od. دوشنمك *nachdenken, überlegen*
düschünülmek دوشونلمك *nachgedacht, überlegt werden*
düschmen s. **düschman**
duvar, s. **divâr**
düz دوز 1. *einförmig, gleich*; 2. *eben, flach* (**47**, 5)
düzen دوزن *List* (ein ziemlich seltenes Synonym von **hile**, s. Türk. Bibl., 2. Bd., S. 48; 2. T. **67**, 3 v. u.)
düzmek دوزمك 1. *ordnen*; 2. *herrichten, zurecht machen*
düzü دوزى 1. *Ebene*; 2. *gerade Reihe*
bir düzüje *in einem fort*
dymâg دماغ (a.) *Gehirn* (im t. vielfach in Verbindung mit *riechen* gebraucht, wo wir *Nase* sagen würden **46**, 5)
dyschary طيشارى od. طشارو 1. (Adv.) *außen, heraus*; 2. (Postp. mit Abl.) a. *außerhalb*; b. *aus — heraus*

E.

ebed ابد (a.) *ewig* in Bezug auf die Zukunft (dagegen **ezel** *von Ewigkeit her*) (Ask.)
Ebû Bekr ابو بكر der erste Chalife (**64**, vorl. Z.)
echtijar, s. **ichtijâr**
echtijarlamak اختيارلامق *altern*
edâ ادا (a.) *das Einlösen, Pflichterfüllung*
edâ etmek ادا ايتمك 1. *eine Schuld einlösen*; 2. *bezahlen*
edinmek, s. **etmek**
Edirne ادرنه *Adrianopel;* dort befand sich vor und vielfach auch nach der Eroberung Konstantinopels das kaiserliche Hoflager
edschdâd اجداد (a., Pl. v. **dschidd**) *Voreltern*

edschl-, edschil اجل (a.) *Ursache* (**78**, 4)
efendi افندى (gr. αὐθέντης) *Herr* (gebührt nur einem, der schreiben und lesen kann; Analphabeten heißen nur **aga**)
efkâr افكار (a., Pl. v. **fikr**) 1. *Gedanken*; 2. *Verdruß*
efrâz افراز (p., von **efrâchten** *erheben*) *erhebend* (nur in Zusammensetzungen)
eger = **ejer** اكر (p.) *wenn*
egertsche اكرچه *wenn auch*
eh اه Interj. des Einverständnisses *hm! schön!* (**31**, 9)
ehadîjet احديت (a., Weiterbildung aus **aḥad** *eins*) *Einzigkeit* (sufischer Begriff **59**, 9; s. über ihm den Chalvetitraktat ḥasb-i-ḥâl es-sâlik, S. 37; ferner Abdurrazzâq's Dictionary of the technical terms of the Sufies, ed. Sprenger, Calcutta 1845, S. 5/6 Mitt. Jacob)
ehâlî اهالى (a., Pl. v. **ahl**) *Leute, Einwohner*
ehl اهل (a.) *Leute*
ej اى 1. Interj. des Verstehens: *aha!* (**30**, 4 v. u.); 2. Aufmunterungsinterj.: a. bei Vokativen (Anruf); b. *na* (**35**, 9)
e'jân اعيان (a., Pl. v. **'ain**) 1. *Augen*; 2. *die Notablen* (**43**, 4); 3. (scholast.) *Essenzen* (**53**, 8)
ejer, s. **eger**
eji ايى *gut, wohl* (**eji-mi-siñiz** *geht's Ihnen gut?* als Antwort **eji-jim** *mir geht's gut*)
ejlemek ايلمك od. ايلمك 1. *tun* (= **etmek** häufig mit arabischen Verbalsubstantiven verbunden; in der gewählten Rede beliebter als **etmek**); 2. *etwas* od. *jem. zu etwas machen* (**11**, 5 v. u.; **52**, 3)
ejlenmek اكلنمك *sich unterhalten, vergnügen*

ejlendirmek اكلندیرمك *jem. unterhalten*
ejlendsche اكلنجه 1. *Zeitvertreib*; 2. *Vergnügen*
ejmek اكمك *beugen*
ejvah ایواه (a.) Interj. des Bedauerns *ach!*
ejvallah ایوالله aus ای und والله (a.) abschließender Gruß: 1. Abschied; 2. *danke, vergelt's Gott!* (ohne Erwartung eines *bitte!*) 3. *bitte!* (auf ein *danke!*)
ekmek اكمك *Brot*
eksik اكسك *fehlend*
el I. ال *Hand*
II. ایل *Gegend, Land*
III. الـ (a.) der Artikel
el-fakru, s. **fakr**
el-hamdü, s. **hamd**
el-me'vâ, s. **me'vâ**
el-muchtass, s. **muchtass**
elbet البت = **elbette** البته (a.) *sicherlich, bestimmt*
elbise البسه (a., Pl. v. **libâs**) *Kleider*
elest الست (a., 1. Pers. Perf. v. **leisa** mit Fragepart.) *bin ich nicht?* (**57**, 3; vgl. die Fußnote)
elf الف (a.) *tausend* (**72**, vorl. Z.)
elfâz الفاظ (a., Pl. v. **lafẓ**) *Worte*
elhân الحان (a., Pl. v. **laḥn**) *Melodien* (**46**, 3)
elli اللی *fünfzig*
emin امین (a.) 1. urspr. *treu, zuverlässig*; 2. *Vertrauensmann, Inspektor* (Urk.)
emir امیر (a.) *Fürst*
emîr ül-ümerâ *Fürst der Fürsten*, arab. Übersetzung von **bejlerbeji** (**77**, 1 **emîr ül-ümerâ il-kirâm** *Fürst der edlen Fürsten*)
emr امر (a.) *Befehl*

emr etmek *Befehl geben*
endschâm انجام (p., zu **endschâmîden** *vollbringen*) *Vollbringer*
enmek اینمك od. انمك = **inmek** (s. d.) *herabsteigen*
envâr انوار (a., Pl. v. **nûr**) *Lichter*
er ار *Mann*
erguvan ارغوان *Judasbaum* (cercis siliquastrum) (**46**, 5)
erkek ارکك *Mann*
ermek ارمك od. ایرمك *erreichen, gelangen zu* (Dat.)
eren ارن *einer der es erreicht hat* ehrende Bezeichnung für Derwische (**45**, 1)
erischmek = **irischmek** ایریشمك od. ایرشمك *gelangen zu*
erte- ایرته (nur mit Suffix vorkommend) *folgend*
ertesi *darauf folgend*
ervâh ارواح (a., Pl. v. **rûḥ**) 1. *Geister, Seelen*; 2. (als Sing.) *Geist, Wesen (Lebewesen)* (**37**, l. Z.)
esâret اسارت (a.) *Gefangenschaft*
esâs اساس (a.) *Fundament* (**42**, vorl. Z.)
esbâb I. اسباب (a., Pl. v. **sebeb**) *Sachen*
II. = **esvab**, s. d.
esch اش *gleich, entsprechend, ähnlich*
eschi jok *ohnegleichen, unvergleichlich*
eschkiâ اشقیا (a., Pl. v. **schaḳî**) *Rebellen* (**65**, 4)
eser اثر (a.) 1. *Spur*; 2. *Wirkung*
esîr اسیر (a.) = **jesir** *Kriegsgefangener*
eski اسکی *alt*
esmâ اسما (a., Pl. v. **ism**) *Namen* (Ask.)
esnâ اثنا (a.) 1. *Zwischenzeit*; 2. (mit folgender Izafet oder als subst. Postp. mit Poss. und Kasussuff.) *während*
esrâ bi-abdih اسری بعبده (a.) *er ist zur Nacht gereist mit seinem Knecht* (d. i. Muhammed) (**52**, 5), aus

Sûre **17**, 1, bezieht sich auf eine nächtliche Vision des Propheten, in der er, vom Engel Gabriel geführt, innerhalb einer Nacht nach Jerusalem entrückt und von dort seine berühmte Himmelfahrt (**mi'râdsch**) angetreten zu haben glaubte

Estergon اوسترغون od. استرغون die Stadt *Gran* an der Donau (ungar. **Esztergon**), nach Urk. **24** Hauptstadt eines Livâ

esvâb اثواب (a., Pl. v. **thaub**) *Kleider*

esvât اصوات (a., Plur. v. **ṣaut**) *Stimmen, Töne* (**46**, 3)

etbâ اتباع und **etbaa** اتبعه (a., Pl. v. **tâbiʿ**) 1. *Gefolge*; 2. (als Sing.) *Diener*

etmek I. ايتمك 1. *machen, tun* (häufig mit arabischen Verbalsubstantiven verbunden); 2. *jem. zu etwas machen* (**11**, 14); 3. (wie in unserer Kindersprache) [*einen Ton*] *machen, von sich geben* (2. T., **1**, 3)

eder ايدر *macht* (nach einer Summe Geldes, als Parenthese, Urk.)

ettirmek ايتديرمك od. اتدورمك *machen lassen*

edinmek ايدنمك *sich verschaffen* (**45**, 4)

II. اتمك = **ekmek** *Brod* (**24**, 3)

ev او *Haus*

evli *verheiratet* (vom Manne)

evâchyr اواخر (a., Pl. v. **âchire**) *das letzte Drittel des Monats*

evâ'il اوائل (a., Pl. v. **ûlà**) *das erste Drittel des Monats*

evâsit اواسط (a., Pl. v. **wâsiṭa**) *das mittlere Drittel des Monats*

evlâ اولا od. اولى (a., Elat. v. **walî**) 1. *näher*; 2. *geeigneter, besser* (2. T., **1**, 2 v. u.)

evlâd اولاد (a., Pl. v. **weled**, im T. als Sing. gebraucht) *Kind*

evvel اول (a.) 1. *der erste*; 2. *Anfang* (**15**, 3 v. u.); 3. *zu Anfang, zuerst* (**4**, 4); 4. (m. Abl.) *vor*

evvela اولا *erstens*

evvelki اولكى *der vorherige*

ezberlemek ازبرلمك (p. **ez ber** *aus der Brust, auswendig*, mit t. Weiterbildung) *auswendig lernen*

ezel ازل (a.) *von Ewigkeit her* (dagegen **ebed** *in Ewigkeit*, s. d.) (Ask. **7**, 1 a)

F.

fabrika فابريقه (ital.) *Fabrik*

fachr فخر (a.) 1. *Ruhm*; 2. *das Sichrühmen, Stolz* (**58**, 1. Z.)

fajide, s. **fayde**

fakat فقط (a.) *aber, indeß*

fakîr فقير (a.) 1. *arm*; 2. *Derwisch*

fakr فقر (a., Inf. I. v. **faḳura**) 1. *Armut*, und zwar: a. *das Nichtshaben*; b. *das Nichtshabenwollen*; (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 111f.); 2. *Derwischtum* (**58**, 1. Z.)

el-fakru fachrî *die Armut* (bzw. *das Derwischtum*) *ist mein Stolz* (**58**, 1. Z.)

falan, s. **fylan**

familja فاميليا (ital.) 1. *Familie*, 2. *Gattin*

fân فان (so Ask. **5**, 3 b) od. **fâni** (so Ask. **2**, 3 b zu lesen) (a. **fânin**, Part. I. von **fanà**) *dahinschwindend, hinfällig*; bezeichnet im suf. Sprachgebrauch die vergängliche und wesenlose Erscheinungswelt, die der Sufi von sich abstreifen muß

fâris فارس (a.) *Reiter*, spez. *Spahi* (s. d.; **75**, 3)

fark فرق (a.) 1. *Unterschied*; 2. *Unterscheidung*

fark etmek *unterscheiden*

farz فرض (a.) *religiöse Pflicht*

fayde = **fâjide** فائده (a.) *Vorteil, Nutzen*
ne (od. **tsche**) **fâjide** *was nützt, nützte es* (**30**, 3; **40**, vorl. Z.)
fedâ فدا (a.) *Hingabe, Selbstaufopferung*
fedâ kylmak *aufopfern* (**62**, vorl. Z.)
fehm-, fehim فهم (a.) *Verständnis*
fehm olunmak *dahin verstanden werden, daß* (**69**, 7)
fejz فيض (a.) 1. *Überschuß*; 2. *überschüssige Gnade Gottes*, die man eigentlich nicht verdient hat; 3. *göttliche Erleuchtung* als eine solche (Horten, Mönchtum und Mönchleben im Islam nach Scharani: Beiträge zur Kenntnis des Orients, XII. Bd., S. 103) (**62**, 1)
felek فلك (a.) *Himmelssphäre*
fenâ فنا (a., Inf. I. v. **fanà**) 1. *das Hinschwinden*: (im suf. Sprachgebr.) *das Entwerden in Gott* (**bil-Hakk**); vgl. das indische *Nirvana* (Ask.; s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 89ff.); 2. *schlecht*
fenalaschmak فنالاشمق *sich verschlimmern*
fener = **fenar** فنار (grch.) *Laterne*
fenerli *mit einer Laterne versehen*
fenn فن (a.) *Kunst, Wissenschaft*
ferah فرح (a.) *Freude*
ferâmûsch فراموش (p.) *vergessen* (Part. Pass.)
ferâmûsch etmek *vergessen*
ferd فرد (a.) 1. *einzeln, unpaarig*; 2. *Einheit*
ferdâne فردانه *einzig* (**56**, 4)
ferdâ فردا (p.) *morgen* (**59**, 2)
feredsche = **feradsche** فراجه einfarbiger *Straßenmantel* vornehmer Frauen; wird ergänzt durch den *Kopfschleier* (**jaschmak**), der übers Gesicht gezogen wird

ferjâd فرياد (p.) 1. *Schrei*; 2. *Klageruf*
ferjâd etmek 1. *laut rufen*; 2. *ein Klagegeschrei anstimmen*
fermân فرمان (p.) 1. *Befehl*; 2. *Befehlsschrift, kaiserl. Verfügung* (Urk.)
fermân bujurmak *befehlen* (bes. vom Sultan gebraucht)
fesâd فساد (a.) 1. *Verruchtheit*; 2. *Untat, Frevel* (**67**, 3)
fetvâ فتوا (a.) *Gutachten* nach dem religiösen Recht (**scher'**); wird erteilt durch einen **müftî** (**59**, 4)
fevk el-ade فوق العاده (a.) *außerordentlich*
fevt فوت (a.) *Verlust, Tod*
fevt olmak *sterben*
fevt etmek *vernichten*
fî في (a.) *in*; dient zur Einführung des Datums (Urk.)
fijat = **fi'at** فيات (a.) *Preis*
fikâr فكار (p.) *gepeinigt* (**39**, 4)
Filibe فلبه *Philippopel* (**47**, 5)
firkat فرقت (a.) *Trennung, Getrenntsein* (suf., Gegensatz **vasl** *Vereinigung*, s. d.)
fitil فتيل Docht, Zunder
fitili almak *Feuer fassen, in Zorn geraten*
fudul فضول (a.) *anmaßend* (**45**, 2)
fukarâ فقرا (a., Pl. v. **faḳîr**, im T. als Sing. gebraucht) 1. *arm*; 2. *Derwisch* (**41**, 5)
füluri فلورى (ital.) *Florine* (Goldmünze)
fürûcht فروخت (p.) *Verkauf*
fürûcht etmek *verkaufen* (**48**, 2)
füzûl فضول (a.) *Anmaßung*
fygân فغان (p.) *Jammer*
fykra فقره (a., Pl. **fykarât** und **fykyrât**) *Geschichtchen, Anekdote*
fylan فلان (a.) 1. *so und so, der und der*; 2. *u. s. w.*

falan fylan dasselbe (**falanym fylanym** *mein so und so* 2. T., **63**, 12)

fyrâgat فراغت (a.) *Aufgabe der Beschäftigung, Beschäftigungslosigkeit*

fyrâgat etmek *seine Beschäftigung aufgeben*

fyrâvân فراوان (p.) *zahlreich* (**44**, 3)

fyrlamak فرلامق *fliegen* (nicht aus eigener Kraft, sondern durch äußeren Antrieb), *flitzen*

G.

gaflet غفلت (a.) 1. *Unaufmerksamkeit, Stumpfsinn*; 2. *religiöse Gleichgültigkeit* (Gegensatz **zikr**)

ġâh كاه (p.) *Ort*

gajb I. غيب (a.) *Abwesenheit*

II. غائب (a.) 1. *abwesend*; 2. *das Unbekannte, Verborgene* (2. T., **66**, 1. Z. ff.)

gajb olmak *verschwinden, abhandenkommen*

gajb etmek *verlieren*

gâjet غايت (a.) 1. *Ziel*; 2. *Ende, Schluß* (**73**, 6); 3. (Adv.) *außerordentlich*

gajr غير (a.) (mit folg. Izafet) *ein, der andere* (**41**, 2)

gajry غيرى (mit a. Nisbe?) dass. (**gajrylar** *andere* **68**, 3)

gajret غيرت (a.) *Eifer, Ereiferung*

gajret etmek *sich befleißigen*

galat غلط (a.) *Irrtum* (**42**, 2)

gâlibâ غالبا (a.) 1. *etwa, ungefähr*; 2. *wahrscheinlich*

gamm غم (a.) *Kummer* (Ask. **8**, 2 a) [Für Solimans Divan habe ich durch Reim die Aussprache **gem** festgestellt. Jacob.]

garaz غرض (a.) 1. *Zweck, Absicht*; 2. *Haß, Groll, unwillige Ereiferung*

bî-garaz *leidenschaftslos, frei von Streben* (**61**, 5)

garîb غريب (a.) 1. *fremd, heimatlos*; 2. *befremdend, seltsam*; 3. *nicht viel in Gebrauch, wenig frequentiert* (**48**, 5)

gauga غوغا (a.) *Streit*

gavvâs غواص (a., n. professionis v. **ghâṣa**) *Taucher* (**50**, 1); für die suf. Symbolik s. **bahr**

gazab = **gazeb** غضب (a.) *Zorn*

gâzi غازى (a., Part. I. v. **ghazà**) *Glaubenskämpfer*; Ehrentitel, der Herrschern, die sich durch Kämpfe ausgezeichnet haben, und Feldherrn verliehen wird (**41**, vorl. Z.)

gedik كدوك *Posten* (Urk.)

gedsche كجه od. كيجه *Nacht, Abend*

gedschelik *für eine Nacht* (**bir gedschelik jem** *Futter für eine Nacht* **23**, 3)

gejmek = **gijmek** كيمك 1. *anziehen* (sich Kleider); 2. *tragen* (Kleider)

gejinmek كينمك *sich anziehen*

gejdirmek كيديرمك *jem. anziehen* (Kleider)

gelmek كلمك 1. *kommen*; 2. *vorkommen* (**13**, 1. Z.)

gelindsche كلنجه (als Postp. m. Dat.) *bis zu*

ele gelmek *in die Hände fallen, sich zeigen* (Gelegenheit), *dingfest gemacht werden* (**67**, 1)

tschyka gelmek *plötzlich kommen, ohne erwartet zu sein* (**17**, 1. Z.)

gelisch كليش *d. Kommen*

gendsch كنج (p.) 1. *Schatz*; für die suf. Symbolik s. **kenz**; 2. *jung*

gendschlik *Jugend*

gendschîne كنجينه (p.) *Schatzhaus, Hort*; für die suf. Symbolik s. **kenz**

gerdek كردك *Brautgemach*

gerek كرك *Notwendigkeit*

gereji gibi *wie es nötig ist, wie es sein muß* (**69**, 8)

geri كيرو od. كرى 1. *zurück;* 2. (m. Abl.) *von an* (**24**, 4; **73**, 5)

germ كرم (p.) *warm*

germâgerm كرماكرم *ganz erhitzt*

gertsche كرچر (p.) *obwohl* (**61**, l. Z.; **44**, 5)

gerü, s. **geri**

getirmek كتيرمك *herbringen, holen* (Gegensatz **götürmek** *hinbringen*)

jerine getirmek *zu Stande bringen* (**5**, 1)

getmek, s. **gitmek**

getschmek كچمك 1. (m. Abl.) a. (örtlich) *vorbeigehn;* b. *entlanggehen;* c. (zeitl.) *vorübergehen, verstreichen, vergehen* (auch z. B. Krankheit 2. T., **67**, 10); d. *drumherumkommen, aus dem Wege gehen* (**61**, 3); 2. (m. Dat.) *übergehen auf, versetzt werden* (**75**, 5)

karschysyna od. **huzuruna getschmek** *vor jem. hintreten* (2. T., **65**, vl. Z.)

eline getschmek *jem. in die Hände fallen* (2. T., **70**, 9)

getschinmek كچنمك *sich durchschlagen* (im Leben), *von etwas* (Abl.) *leben*

getschinme *Lebensunterhalt* (**28**, 3 v. u.)

getschirmek كچيرمك [*die Zeit*] *verstreichen lassen, zubringen, fristen*

vakyt getschirmek *die Zeit zubringen*

getschen كچن *vergangen, vorig*

getürmek I. s. **getirmek**

II. s. **götürmek**

gezmek كزمك *umhergehen, spazieren gehen, lustwandeln*

gezinmek كزنمك *sich ergehen*

gibi كبى *wie*: 1. vergleichend; 2. (nach Verbalnomen mit Possessivsuff.) *sowie* (**5**, 15) [vgl. bei Radloff Wörterbuch **kep** *Maaß, Modell*; auch mongol. **kep** *Form*, und magy. **kép** *Bild.* Jacob]

gidi كدى urspr. ein kräftiges Schimpfwort; zu einem mitleidigen Anruf abgeschwächt

hej gidi *ach du!* (**37**, 5)

gidsche s. **gedsche**

gine s. **jine**

girjân كريان (p.) *weinend* (Ask. **8**, 2 a)

Girid كريد *Kreta*

girmek كيرمك *hineingehen, eintreten*

gitmek كيتمك 1. *gehen*; 2. *fortgehn, sich begeben*

joluna gitmek *seines Wegs gehen* (**5**, 8)

gittiktsche كيتدكجه *im Fortschreiten, immermehr, allmählich*

gizlenmek كيزلنمك od. كزلنمك *sich verbergen, verborgen sein* (**53**, 8)

gizli كزلى *geheim*

göjüñ, s. **göñül**

gömlek كوملك *Hemd*

gömmek كومك *begraben* (die Stelle, wo man begräbt im Dat.)

ǵona كونا = **göne** كونه (p.) *Art und Weise*

göndürmek = **göndermek** كوندرمك od. كوندرمك *schicken*

göñül كوكل = **göjüñ** *Herz*

göre كوره (Postp. m. Dat.) *hinsichtlich*

görmek كورمك 1. *sehen*; 2. in erweitertem Sinne *empfinden, erleben, erkennen als*

görünmek كورونمك *gesehen werden, sichtbar sein, aussehen* (**53**, 8; **görünür idi** *präsentierte sich* **9**, 7)
isch görmek 1. *etwas* (**ischini** *seine Sache, Arbeit, was man vorhatte*) *verrichten* (**1**, 2); 2. *etwas ausrichten* (2. T., **63**, 5)
göstermek كوسترمك *zeigen*
götürmek كوتورمك 1. *tragen, hinbringen* (Gegensatz **getirmek** *herbringen*, s. d.); 2. *wegbringen*; 3. *führen*
göz كوز *Auge*
gubâr غبار (a.) *Staub* (**52**, 2)
güjâ كويا (p. von **guften**) *so zu sagen*
gül كل (p.) *Rose*
Gülâb كلاب (p., *Rosenwasser*) Fluß auf dem Amselfelde (**42**, 2; heute *Lab?*)
gulâm غلام (a.) *Jüngling, Bursche*
gulâm-i-schâhî *kaiserlicher Page*
gülistân كلستان (p.) *Rosengarten* (Ask. **3**, 7 a)
gülmek كولمك *lachen*
gülzâr كلزار (p.) *Rosenhaag*
gün كون *Tag*
bu gün *heute*
bir gün *eines Tages*
günâh كناه (p.) *Sünde*
benden günah gitti *von mir weicht die Schuld,* entspr. etwa dem biblischen *ich wasche meine Hände in Unschuld* (2. T., **65**, 8 v. u.)
gündüz كوندوز od. كوندز *Tag* (im Gegensatz zur Nacht), *bei Tage*
günesch كونش *Sonne*
gurbet غربت (a.) 1. *Fremde, Verbannung,* 2. *Reise in die Fremde*

gurre غره (a.) 1. *Stirnfleck, Blässe;* 2. *erster Morgenschimmer;* 3. *erster Mondschimmer* des neu beginnenden Mondmonats
gürültü كورلدى *Lärm, Getöse*
gurusch غوروش od. غروش (lat. **grossus**) *Piaster*
ġûsche (so zu sprechen mit folg. Izafet **54**, 3 v. u.), s. **kösche**
gütsch كوچ *schwer, schwierig*
güvâr كوار (p.) *das Verschlingen und die Verdauung* (Redh. *a going down the throat and digesting;* **39**, 3) [**gu** zunächst = altem **vi-** (das ist ein Praeverb); **vâr** gehört zu √**bâr**; vgl. Horn, Grundriß S. 15; Hübschmann, Pers. Studien, S. 163; Müller: WZKM 8, 189. Andreas]
güveji كويكى *junger Ehemann*
güzel كوزل *schön*
güzeldsche كوزلجه *ziemlich schön, hübsch*
güzellik *Schönheit*
güzer كذر (p.) *d. Vorbeigehen* (**37**, 4 in **gezer** كزر zu verbessern, s. **gezmek**)
güzîn كزين (pl. von **guzîden** *wählen*) *auserwählt* (**45**, 3 v. u.)
Gyula barkaty كوله بارقاتى Ort in Ungarn zwischen Szegedin und Großwardein

H.

ha ها Interj. der überwundenen Ungewißheit (s. Türk. Bibl., 1. Bd., S. 32, Anm. 6; vgl. auch unten **hah**; ferner Vambéry, Alt-osmanische Sprachstudien S. 172 und Radloff, Wörterbuch, s. v.): 1. (am Anfang des Satzes) zeigt an, daß man über etwas Aufklärung erlangt hat *ah!* 2. (am Ende des Satzes)

drückt ironische Verwunderung über eine unerwartete Tatsache aus, etwa *na nu!* (**31**, 1 f.); 3. ist die Verwunderung zuweilen in Empörung umgeschlagen, die Feststellung der unerwarteten Tatsache bekommt einen drohenden Klang *ha!* (**34**, 13)

hadîka حديقه (a.) *Garten* (**46**, 4)

hadis حديث (a.) (1. ursp. *Nachricht*); 2. *Traditionsspruch vom Propheten*

hâdise حادثه (a.) *Katastrophe* (**44**, 7)

hâdschet حاجت (a.) *Notwendigkeit, Bedürfnis* (**59**)

hadschy حاجى (a., v. **ḥaddscha**) (vor den Namen gesetzt) Ehrenbezeichnung eines, *der die Pilgerfahrt gemacht hat* (**41**, 4)

hafîf (2. T., **61**, 11), s. **chafîf**

hafta هفته (p.) *Woche*

hah هاه Interj. des gegenseitigen Verstehens, drückt die Zustimmung zu dem erlangten Verständnis des anderen für die eigene Sache aus: *ja, ja!* (**30**, 3 v. u.; vgl. oben **ha**)

hajât حيات (a.) Leben

hajdy هايدى Interj. *heidih! los!*

hajf حيف (a.) *ach! wehe!*

hajj حى (a.) *lebendig*

hajkyrmak هايقرمق *schreien, zetern*

hajly = **chajly** خيلى *sehr viel*

hajr, s. **chajr**

hajrân حيران (a.) *verblüfft, erstarrt bis zum Sinnenschwund* (**45**, 7); *in Staunen versunken* (**57**, 4)

hakîkat حقيقت (a.) *Realität* (Ask. **8**, 3 a)

hakîr حقير (a.) 1. *niedrig, gering*; 2. Umschreibung alten Stils für *ich* (**42**, 4)

hakk حق (a.) 1. *Recht, Rechtsanspruch*; 2. *das Rechte, Wahrheit*; 3. einer der schönen Namen (**el-asmâ' el-ḥusnà**) Gottes (zurückgehend auf Sûre **20**, 113; **22**, 61 Jacob), der seines Gehaltes wegen dem Gottesbegriff des Sufitums besser entspricht als das persönliche koranische Allah (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 94); 4. (m. Poss. und Kasussuff.) *im Hinblick auf, in Betreff, über* (lat. *de*) (**67**, vorl. Z.)

hakky olmak *jem. zukommen*

hâl حال (a.) 1. *Zustand, Lage*; 2. *Befinden*, vielfach direkt *Wohlbefinden*; 3. eine das Herz ohne eigenes Zutun treffende *Stimmung, ekstatischer Zustand* (Ask.; s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 79 ff.)

halde (nach Verbalnomen) *in dem Zustand dass, während, da, obwohl* (**8**, 2; **10**, 4 v. u.)

o halde *so, auf diese Weise*

hal bu ki *indessen, während*

hâla = **hâlen** حالا *noch jetzt, immer noch*

halsyz *matt, schwach, abgespannt* (2. T., **62**, 9)

halâl حلال (a.) 1. *erlaubt, rechtmäßig*; 2. *Gattin*

bir halâl jere düschmek *ein legitimes Verhältnis eingehen* (= *sich verheiraten*) (**23**, vorl. Z.)

halâl olmak *sich freimachen, entledigen*; *frei, ledig werden* (m. Abl.) (**53**, 1; Codex Menzel liest **chalâs**. Jacob)

halen s. **hâla**

hâlija حاليا (a.) *gegenwärtig* (**65**, 1)

halk, s. **chalk**

halka حلقه (a.) *Ring* (**47**, 3 v. u.)

hamam حمام (a. **ḥammâm**) *Bad*

hamamdschy *Badewärter*

hamd حمد (a.) *Lobpreisung*
el-hamdü li 'llâh (Sûre **1**, 1) oder (**59**, 7) **hamdü li 'llâh** *Preis sei Gott*
hâmile حامله (a., fem. Part. I. v. **ḥamala**) *schwanger*
haml حمل (a.) 1. *Last*; 2. *Leibesfrucht*
hamlyny vaz etmek *gebären* (**13**, 9 v. u.)
han خان (Abkürzung v. p. **châne**) *Herberge*
hangy هانكى od. قنغى *welcher, -e, -es*
Hanja خانيه *Canea* auf Kreta
hanym خانم (nach Littmann: Festgabe für Theodor Nöldeke zum 80. Geburtstage, Göttingen 1916, S. 110 aus der Anrede entstanden: *mein Chan;* das **-ym** urspr. Suff. der 1. Pers.) 1. Anrede, und als Titel hinter den Namen jeder Frau gesetzt; 2. *Dame*
harâm حرام (a.) *verboten, verwehrt* (Gegensatz **halâl**, s. d.)
harâmy حرامى (a.) *Räuber*
hareket حركت (a.) 1. *Bewegung*; 2. *Gebahren* (**40**, 4)
harem حرم (a.) *Geheiligtes, Uneingeweihten Verwehrtes*: 1. *Hof einer Moschee* (**43**, l. Z.); 2. *Frauenabteilung*; 3. *Frau, Gattin*
harif, s. **herif**
hasar حصر (a.) *Behinderung, Beklemmung* (**45**, 8)
hasb حسب (a., Inf. I. v. **ḥasaba**) *d. Zählen, Rechnen*
bi-hasbi *in Gemäßheit, entsprechend*
haschr حشر (a.) *Getümmel*, spez. *der Verstorbenen bei der Auferstehung*
hâsyl حاصل (a., Part. I. v. **ḥaṣala**) *hervorgehend, resultierend*
hâsyl olmak *hervorgehen, sich ergeben*
hâsyl etmek *hervorbringen*
havâ هوا (a.) 1. *Luft*, 2. *Wetter*
havruz = **havroz** هاوروز (von p. **âb-rîz**) *Nachttopf* (Schimpfwort)

havuz حوض (a.) *Wasserbecken*; ein solches, meist mit einem Springbrunnen versehen, häufig in orientalischen Gärten
hazîn حزين (a.) *traurig, melancholisch*
hazret حضرت (a.) (1. ursp. *örtl. Gegenwart*); 2. (als Titel einer in der Gesellschaft oder an Heiligkeit hochstehenden Person): a. vorgesetzt und durch Izafet mit dem Namen verbunden, α. bei Propheten und Imamen *die Hochheiligkeit des*; β. vor Bezeichnungen der höchsten irdischen und himmlischen Wesen: *Majestät* (Gott **52**, 7; Sultan **75**, vorl. Z.); γ. bei verehrten Personen, vor denen man Respekt hat: *gestrenger Herr* (**40**, 3); b. nachgesetzt und mit dem Possessivsufix der 3. Pers. Plur. **-leri** versehen, beim Padischah, hohen (islamischen) Würdenträgern und Heiligen: *S. Majestät, S. Exellenz, S. Heiligkeit* (**17**, 1)
hâzyr حاضر (a., Part. I. v. **ḥaḍara**) *anwesend, bereit* (zu: Dat. **17**, 3)
hâzyr etmek *bereiten*
heb, s. **hep**
hebe هبه (a., v. **wahaba**) *Gabe, Geschenk* (**44**, 9)
hedschelemek هجهلك (a., mit t. Weiterbildung) *buchstabieren*
hefte, s. **hafta**
hej هى 1. Seufzer *ach, oh!*; 2. Anruf s. **ej** 2.
hej gidi *ach du da!* (**37**, 5; s. **gidi**)
hejet هيئت (a.) 1. *Form, Gestalt*; 2. *Körperschaft*
hekim حكيم (a.) *Arzt*
(**helal**, s. **halâl**)
hele هله auf das folgende als auf etwas besonders wichtiges hinweisende Interj. *vollends, vor allem, also, da!*

hem هم (p.) *zugleich, zusammen*
hem — hem *sowohl — als auch*
hem-dem, s. **dem**
hem-dil, s. **dil**
hem-lâne, s. **lâne**
hem-zebân, s. **zebân**
hemen همان (p.) 1. *alsbald*; 2. *zugleich* (**43**, 1. Z.)
henüz = **henuz** هنوز (p.) 1. *noch*; 2. *eben, gerade* (**31**, 7 v. u.; **33**, 4)
hep هپ = **heb** هب *in der Gesamtheit* (auch bei Sing.), *alle*
her هر (p.) 1. *jeder, -e, -es*; 2. Verallgemeinerungspart.
herkes *ein jeder*
her kim *wer auch immer* (**67**, 3)
herne *was auch immer* (**her ne ise** *was es auch sein mag*)
herne kadar *wie sehr auch immer, wenn auch noch so sehr*
herif حريف (a.) *Mann, Kerl, Bursche*
hiddet حدت (a.) *Heftigkeit*
hiddetlenmek حدتلنمك *sich ereifern, heftig werden*
Hidschâz حجاز Landschaft im nordwestlichen Arabien
hikâje حكايه (a.) *Geschichte, Erzählung*
hikmet حكمت (a.) *Ratschluß, Weisheit*
hikmet-i-Chudâ! *o* [*unerforschlicher*] *Ratschluß Gottes!*
bi-hikmeti 'llâhi 'l-müte'âl *nach dem Ratschluß des erhabenen Gottes* (**40**, 9)
hilâl هلال (a.) *Mondsichel, Halbmond*
himâjet حمايت (a.) *Schutz* (**70**, 3)
himâr حمار (a.) *Esel*

hîn حين (a.) *Termin, Zeitpunkt* (**69**, 1; **73**, 4 v. u.)
hiss حس (a.) *Gefühl*
hitsch هيچ (p. positiv *irgendetwas*) (mit oder ohne auch anderweitig ausgedrückter Negation) negiert den übergeordneten Begriff oder den betreffenden Satz sehr stark, meist zu übersetzen mit *überhaupt*: 1. in adjektivischer Stellung (**hitsch bir** *kein*); 2. als Partikel, alleinstehend: a. (in Fragesätzen) Part. des Zweifels: *denn, etwa, überhaupt*; b. (in negierten Aussagesätzen) *noch nie* (**18**, 7), *nicht im Geringsten* (Ask. **7**, 3 a); c. (mit der Negation eines Imper.) *nur nicht* (**3**, 6 v. u.)
hizmet, s. **chydmet**
hodscha خواجه (p. **châdsche**) *Lehrer, Geistlicher*
hokka حقّه (a.) *Büchse, Napf* (**46**, 8)
hu هو I. (a.) *Er*, gemeint ist *Gott*, Ruf der Derwische beim Zikr (s. d.; Ask.)
II. Anruf: *he!* (vgl. **ja hu**)
hükm-, hüküm حكم (a.) *Rechtsspruch* (**65**, 1)
hulle حله (a.) *Gewand, Kleid* (Redhouse: more especially, a celastial garment)
humâjûn همايون (p.) *Majestät*
hümâm همام (a.) *die Edlen* (**45**, 4 v. u.)
hûr حور (a., Pl. v. **ḥaurà** *antilopenäugige*) *die Huris, Paradiesmädchen*
hury حورى Sing. dazu
hürmet حرمت (a.) *Achtung, Ehrbezeugung* (**79**, 3 v. u.)
hurûf حروف (a., Pl. v. **ḥarf**) *Buchstaben* (**71**, 2)
Hüsejn حسين Name des zweiten Sohnes des vierten Chalifen Alî, der in der Schlacht bei Kerbelâ gegen die Omajjaden fiel, und in Kerbelâ sein

Mausoleum hat; neben Alî der am meisten verehrte Imam der Schiiten; danach häufiger männl. Name

hüsn حسن (a., Inf. I. v. **ḥasuna**) *Schönheit* (**67**, 2)

hüzn حزن (a., Inf. I. v. **ḥazina**) *Trauer*

huzûr حضور (a., Inf. I. v. **ḥaḍara**) 1. *örtl. Gegenwart*; 2. (mit folg. Izafet od. mit Poss. und Kasussuff.) *vor* (höflich)

hydschâb حجاب (a.) 1. *Schleier, Vorhang*; 2. (suf.) *was die Aufnahme der göttlichen Erleuchtung hindert* (Horten, Die philosophischen Systeme der spekulativen Theologen, S. 290), vgl. in der indischen Philosophie den *Schleier der Maja* (Ask.)

hyfz حفظ (a., Inf. I. v. **ḥafiẓa**) *Aufbewahrung*

hyfz ejlemek *aufbewahren* (**73**, 4 v. u.)

hyrs حرص (a.) *Wut*

hyrsly *wütend*

I.

iâde اعاده (a., Inf. IV. v. **'âda**) 1. *Wiederholung*; 2. *Wiederherstellung*; 3. *Rückgabe*

iâde etmek *wiedergeben*

ibâret عبارت (a.) (1. ursp. *Ausdruck, Phrase*); 2. (m. Abl.) *bestehend aus*

ibn ابن (a.) *Sohn* (**42**, 3 v. u.)

ibret عبرت (a.) *Beispiel*

ibret-nümûn *mustergiltig* (**43**, 4 v. u.; s. **nümûn**)

ibtidâ ابتدا (a., Inf. VIII. v. **bada'a**) 1. *Anfang* (**42**, vorl. Z); 2. *von vorn herein* (**54**, vorl. Z.); 3. *zuerst* (**41**, 5)

ichbâr اخبار (a., Inf. IV. v. **chabara**) *Mitteilung* (**40**, 3)

ichtijâr اختيار (a., Inf. VIII. v. **châra**) 1. *Wahl, freier Wille*;

2. *betagt, alt* (an Jahren, nur von Personen gebraucht)

ichtijârîle *aus eigenem Antriebe* (**76**, 5 ist wohl an Desertion zu denken)

Idrîs ادريس eigentl. *Andreas*, s. S. **19**, Anm. 2

idschâb ايجاب (a., Inf. IV. v. **wadschaba**) *Notwendigkeit*

idschâr ايجار (a., Inf. IV. v. **adschara**) *Miete*

idschrâ اجرا (a., Inf. IV. v. **dscharà**) *Ausführung*

idschrâ etmek *ausführen*

ifschâ افشا (a., Inf. IV. v. **faschà**) *Enthüllung, Verbreitung des Geheimnisses*

ifschâ etmek *enthüllen, e. Geheimnis verbreiten* (**67**, 2)

iftichâr افتخار (a., Inf. VIII. v. **fachara**) *Stolz*

ihtimâm اهتمام (a., Inf. VIII. v. **hamma**) *Sorgfalt* (**69**, 6)

ihżâr احضار (a., Inf. IV. v. **ḥaḍara**) *das Herbeibringen*

ihzâr olunmak *aufgetrieben, herbeigeschafft werden* (**66**, 6)

iken ايكن (Gerund. des Hilfszeitworts) *während, da er, sie, es ist, war*

iki ايكى *zwei, beide*

ikindschi *der zweite*

ikilemek ايكيلمك *verdoppeln*

ikileschmek ايكيلشمك *sich verdoppeln*

iklîm اقليم (a., v. grch. κλίμα) 1. *Zone* (der Erde); 2. *Gegend, Land*

ikrâm اكرام (a., Inf. IV. v. **karuma**) *Ehrenbezeugung*

ikrâr اقرار (a., Inf. IV. v. **ḳarra**) 1. *Feststellung*; 2. *Geständnis* (**38**, l. Z.), *Bekenntnis* (**62**, 3)

iktisâb اكتساب (a., Inf. VIII. v. **kasaba**) *Gewinn* (**39**, 4)

ilâdsch علاج (a.) *Heilmittel, Arznei*

ilâhi الهى (a.) 1. *göttlich*, 2. Interj. des Unwillens: *Herr Gott!* (2. T., **60**, 10)

ile ايله *mit*: 1. wörtl.; 2. = *und*; 3. = *vermittels*

ileri ايلرى od. **ilerü** ايلرو 1. (Adv.) *vorwärts, voran*; 2. (Postp. m. Abl.) *von — an*

ilerde = **ileride** (Adv.) *weiter, weiter vor*

ilm علم (a.) *Wissenschaft*

ilzâm الزام (a., Inf. IV. v. **lazima**) 1. *Nötigung, Verpflichtung* (eines anderen); 2. *Überführung*

ilzâm etmek *überführen, durch überzeugende Beweise zum Schweigen bringen* (**38**, l. Z.)

imâm امام (a.) *Vorbeter*: 1. allgem. *der Leiter der offiziellen Gebetsübung*; 2. *der rechtmäßige Chalife*

îmân ايمان (a., Inf. IV. v. **amana**) *Glaube* (**53**, 4)

imdi امدى *also*

in ان (Abkürzung von a. **insân**, s. d.) *Mensch* (2. T., **64**, 13)

inâd عناد (a.) *Hartnäckigkeit, Eigensinn*

inaddschi *hartnäckig, widerspenstig, eigensinnig*

inan اينان *Glaube*

inanmak اينانمق *glauben* (*an*: Dat.)

indijât عنديات (a., fem. Pl. der Nisbe v. **'inda** *bei*) (scholast.) *subjektive Vorstellungen* (**51**, 7)

indschi اينجى *Perle*

iñilemek ältere Form für **iñlemek** ايكلمك *stöhnen, seufzen, widerhallen*

inkâr انكار (a., Inf. IV. v. **nakira**) *Leugnung, Verneinung*

inkâr etmek *leugnen, verneinen*

inmek اينمك *herabsteigen*

insân انسان (a.) *Mensch*

insân olan *wer ein Mensch ist* (**26**, 3)

ip ايپ *Strick*

Irân ايران *Persien*

îrânî ايرانى *persisch*

Irem ارم bezeichnet im Anschluß an Sûre **89**, 6 eine irdische, aber dem Auge entrückte Paradiesesstadt (**bag-i-Irem**); hat im Koran den Beinamen **zât ul-ymâd** (s. **ymâd**; vgl. die 25. Frage der Kyrk sual Jacob)

irischmek, s. **erischmek**

irsâl ارسال (a., Inf. IV. v. **rasala**) *Sendung*

irsâl olunmak *gesandt werden* (**65**, 3 v. u.)

irschâd ارشاد (a., Inf. IV. v. **raschada**) *Rechtleitung*

irschâd etmek *rechtleiten*; als Fachausdruck für die geistliche Rechtleitung durch einen Seelsorger (*Rechtleiter* **mürschid**) (**44**, vorl. Z.)

irschâdendschâm *recht leitend* (s. **endschâm**)

Isâ عيسى *Jesus*

isbât اثبات (a., Inf. IV. v. **thabata**) *Bestätigung, Beweis* (**45**, 3)

isch ايش 1. *Sache*; 2. *Werk, Arbeit*

isch görmek s. **görmek**

isch'âl اشعال (a., Inf. IV. v. **scha'ala**) s. u.

isch'âl etmek *anzünden, in Brand setzen* (**40**, 3 v. u.)

ischallah = **inschallâh** ان شا الله (a.) *so Gott will*

ischâret اشارت (a., Inf. IV. v. **schâra**) *Weisung, Wink*

ischâret vermek *einen Wink geben*

ischbu اشبو (nur adjekt.) *dieser, -e, -es*

ischitmek ايشيتمك (Aor. **ischidir**) *hören*

ischlemek ايشلمك od. ايشلمك *machen, ausführen*

ischret عشرت (a.) 1. *Geselligkeit*; 2. *Trinkgelage*

ischret-châne *Kneipe* (**61**, 5)

ischte ايشته od. اشته 1. (Interj.) *da!* (im Sinne von *ecce, voilà*); 2. (hinweisendes Adv.) *gerade* (**29**, 10: **30**, 3 v. u.)

ise ایسه 1. (Kondiz. des Hilfszeitwortes) a. bedingend: *wenn er ist, war*; b. bildet zusammen mit einem Fragewort die Verallgemeinerung (**hangy konakda ise** *in welchem Palaste er auch war* **29**, 10); 2. (Konj.): a. *was anbetrifft*; b. *aber, dagegen*

Isfahân اصفهان Stadt in Persien (Residenz des Schah Abbas)

iskemle اسکمله (über die Herkunft s. Gustav Meyer, Türkische Studien I: Wiener Sitzungsberichte 128, Wien 1893, S. 46) *Schemel, Stuhl*

Iskender اسکندر *Alexander* [*der Große*]; danach männl. Eigenname

Islâm اسلام (a., Inf. IV. v. **salima**) *Ergebung in Gottes Willen*; Name der von Mohammed gestifteten Religion

ism-, isim اسم (a.) *Name*

bismi 'llâh *im Namen Gottes*

Ismâîl اسماعیل der Sohn Abrahams, auf den die mohammedanische Legende die Erzählung von der Opferung Isaaks überträgt

Istambol استانبول (grch. εἰς τὴν πόλιν) *Konstantinopel*, sp. die zwischen dem goldenen Horn, dem Marmarameer und der Mauer gelegene Altstadt, *Stambul*

istemek ایستمك od. ایستمك *wollen, wünschen*

[Vambéry hat den Bedeutungswandel *spüren, suchen, wollen* richtig erkannt; **iz** *Spur* lautet in verschiedenen türkischen Dialekten **is**, s. Radloffs Versuch Sp. 1524. Jacob]

ister — ister (Imperative in Alternative) *entweder — oder*

istichdâm استخدام (a., Inf. X. v. **chadama**) *das Indienstnehmen eines anderen*

istichdâm etmek *jem. in Dienst nehmen* (**68**, l. Z.)

istichdâm ettirmek *in Dienst nehmen lassen* (**69**, 10)

istichdâm olunmak *in Dienst genommen werden* (**69**, 1)

istidâ استدعا (a., Inf. X. v. **da'à**) *Bittgesuch*

istigrâk استغراق (a., Inf. X. v. **ghariḳa**) *das Sichversenken* [*in sufische Gedanken*] (**58**, 4 v. u.)

istilâ استیلا (a., Inf. X. v. **walija**) *Besitzergreifung*

istilâ etmek (m. Akk.) *sich einschleichen, sich bemächtigen*

istimâ استماع (a., Inf. X. v. **sami'a**) *d. Anhören*

istimâ olunmak *zu Ohren kommen* (**69**, 2)

istimâlet استمالت (a., Inf. X. v. **mâla**) *Neigung*

istimâlet vermek *Neigung, Wohlwollen entgegenbringen* (**65**, l. Z.)

istirâhet استراحت (a., Inf. X. v. **râḥa**) *d. Inruhelassen* (**70**, 3)

i'tikâf اعتکاف (a., Inf. VIII. v. **'akafa**) *Klausur*, sp. *in der Moschee*, die als besonders verdienstlich gilt

i'tikâfa girmek 1. *sich in die Klausur begeben*; 2. *sich einem zurückgezogenen Leben weihen* (**44**, 4 v. u.)

itlâk اطلاق (a., Inf. IV. v. **ṭalaḳa**) *die Entlassung* [*der Frau*] (als Verbform empfunden, mit Akk. **53**, 1)

itmâm اتمام (a., Inf. IV. v. **tamma**) *Vollendung*

itmâm bulmak *(Vollendung finden), vollendet werden* (**47**, 1)

itmâm etmek *vollenden* (**43**, 3)

itmek, ایتمك I. *stoßen*

II. Provinzialismus und in Konstantinopel Armenismus für **etmek**, s. d.

itsch ایچ 1. *Inneres, innen*; 2. (mit Poss. und Kasussuff.) a. *innerhalb* (**ischine** *in . . . hinein*; **itschinde** *innerhalb von, in*); b. *in der Gesamtheit von . . ., unter* (**32**, 13)

itscher- ايچر *Inneres* (nur mit Suffixen vorkommend)
itscheri ايچرى 1. (Adv.) *innen, hinein*; 2. (Postp. mit Abl.) *in . . . hinein*
itscherden = **itscheriden** *von innen*
itschre = **itschere** ايچره 1. (Adv.) *hinein*; 2. (Postp. ohne Kasussuff.) *in* (archaisch-poetisch für heutiges **itschinde**, **54**, 4 und l. Z.)
itschin, s. **itschün**
itschmek ايچمك 1. *trinken*; 2. *rauchen* (2. T., **2**, 3; **36**, 5 v. u.)
itschirmek ايچرمك *zu trinken geben*
itschün ايچون 1. *für, wegen*; 2. (nach Inf.) *um zu*; 3. (nach Verbalnomen) *weil*
ittifâk اتفاق (a., Inf. VIII. v. **waṣaḳa**) 1. *Vereinigung*; 2. *Übereinkunft*
ittifâk etmek *übereinkommen*
ittisâl اتصال (a., Inf. VIII. v. **waṣala**) 1. *Verbindung*; 2. (mit Poss. und Kassussuff. **ittisâlinde**) *in unmittelbarer Nähe von, in Verbindung mit*
iz ايز *Spur*
izhâr اظهار (a., Inf. IV. v. **ẓahara**) s. u.
izhâr etmek *zum Vorschein bringen* (Ask. **7**, 10 b)
izkâr اذكار (a., Inf. IV. v. **dhakara**) *Erinnerung* (Ask. **7**, 2 b)
izn-, izin اذن (a., Inf. I. v. **adhina**) *Erlaubnis*
izin vermek *erlauben*
izinli (m. Dat.) *befugt*
izzet عزت (a.) *Ehre*

J.

ja يا I. (p. Konj.) *oder*
ja—ja *entweder — oder*
II. (Interj.) *ja*: 1. führt etwas als selbstverständlich Hingestelltes zur Erklärung ein (satzeinleitend **29**, l. Z.; zwischen beide Glieder der *kaum*-Konstruktion **30**, 2; hebt in beiden Fällen außerdem die Geringfügigkeit des Objekts hervor); 2. nimmt Bezug auf etwas bereits Zugestandenes: *doch* (**2**, 4); 3. leitet eine verwunderte Frage ein: *denn* (**31**, 6)
III. (a.) Anruf
ja hu *he!*
jachod ياخود (p.) *oder*
jag ياغ *Öl*
jagdschy *Ölhändler*
jakmak ياقمق *anzünden*
jakyn ياقين od. يقين 1. *nahe*; 2. *Nähe*
jakyschmak ياقشمق *passen*
jalan يالان *Lüge, Aufschneiderei*
jaltak يالتاق *Schmeichler*
jaltaklyk *Schmeichelei*
jalvarmak يالوارمق *bitten, anflehen*
jaly يالى 1. *Ufer, Strand*; 2. *Villa am Strand*
jalyñyz يالكز *allein*
jalyñyzdsche *ganz allein*
jan يان a. *Seite*; b. (m. Poss. u. Kasussuff.) *zu Seiten* (**janyna** *zu* **5**, 4; **15**, 4)
jaña يكا (wohl erstarrter Richtungsfall auf die Frage wohin? von **jan**) *zu* (als Postp. m. Abl. s. Vambéry, Alt-osmanische Sprachstudien S. 13)
her jañadan *von überall her* (**63**, 2; vgl. unser *zu Hause* im familiären *von zu Hause*)
janak يناق *Wange*
ja'ni يعنى (a., 3. Pers. Sing. Impf. von **'anà**) *das heißt*
janmak يانمق *brennen*

japmak ياپمق *machen, verfertigen*: 1. allgem.; 2. (in der Frage) *was mit etwas* (Akk.) *machen sollen?*
japtyrmak ياپديرمق *machen lassen*
japylmak ياپلمق *gemacht werden*
jar يار I. (p.) 1. *Freund, dem man nahe steht*; 2. *Geliebter, -e*; (suf.) = *Gott*(s. **aschk**)
II. Vorsatzsilbe zu **jatak** (s. d.)
jaradan يارادان *Schöpfer*
jarak ياراق od. يراغ *Waffe* (**65**, 4)
jaramak يرامق *passen, gut sein zu etwas, taugen*
jarar يرار od. يارار (Part. Aor.) *passend, tauglich, tapfer* (Urk.)
jasch ياش I. *Lebensalter*
II. *Träne*
jaschamak ياشامق *leben*
jastyk ياصديق *Kopfkissen*
jatak ياتاق od. يتاق *Bett*
jar jatak *Grund und Boden, Hab und Gut* (**27**, 4)
jatmak ياتمق a. *liegen*; b. *sich legen*
sedschdeje jatmak *sich niederwerfen, die Prosternation ausführen*
jaz ياز *Sommer*
jazmak يازمق *schreiben*; *aufschreiben* (**67**, 5)
jazylmak يازلق od. يزولق *geschrieben* a. *sein*; b. *werden*: 1. im eigentlichen Sinne; 2. im Schicksalsbuche: *beschieden sein*
baschymyza jazylan *was uns beschieden ist* (2. T., **63**, 5 v. u. f.)
jazyk يازيق *schade um* (Dat.)
jed يد (a.) *Hand* (**71**, vorl. Z.)
jedi يدى *sieben*

jedindschi *der siebente*
jehûdi يهودى (a.) *Jude*
jek يك (p.) *ein* (**57**, 1)
jem يم *Futter, Nahrung*
jemek يمك 1. (Verbum) *essen*; 2. (Subst.) *d. Essen*
jemîn يمين (a.) *rechts* (**45**, vorl. Z.)
jeñi يكى *neu*
jer ير 1. *Erde, Boden*; 2. *Ort*
jeschil يشيل *grün* (**baschyna jeschil sarmysch** *er hatte ihren Kopf grün umwickelt*, **79**, 3f.)
jesir, s. **esir**
jetîm يتيم (a.) 1. Kind, das seinen Vater verloren hat, *Waise*; 2. *was allein dasteht*: *einzigartig*, bes. von einer Perle (**dürr**, s. d.; vgl. den *der Waise* genannte Krondiamant in der alten deutschen Kaiserkrone) gebraucht (**48**, 5)
jetmek يتمك 1. *erreichen*; 2. *hinreichen, genügen*; 3. *es mit jem. aufnehmen* (**22**, 1. Z.)
jetischmek يتشمك 1. *hinreichen, genügen*; 2. *daranreichen, [das erforderliche] erreichen*; 3. *anlangen, an Ort und Stelle kommen* (2. T., **67**, 11); 4. *es erreicht haben, reif sein*
jetischtirmek يتشديرمك *erreichen lassen, an Ort und Stelle bringen* (2. T., **67**, 6)
jevmi يومى (a.) *Tagegeld* (Urk.)
jigit = **jijit** يكيت 1. *Held*; 2. *junger Mann*
jil, s. **jyl**
jine ينه *wieder*: 1. *wiederum*; 2. *zurück*
jirmi يكرمى *zwanzig*
jît, s. **jigit**
jitmek يتمك = **itmek** ايتمك *verloren gehen*

jitirmek يیترمك = **itirmek** ايترمك *verlieren* (vgl. Evlija II., S. 435, Fußnote)

jok يوق od. يوغ 1. *es gibt nicht* (**jokmusch** *es gab wohl nicht*); 2. *nichts da!* vulgär und unhöflich: *nein*

joksa يوقسه *andernfalls, oder, sonst*

jokary يوقارى *oben*

jokla يوقله und **joklama** يوقلمه 1. *Prüfung, Revision*; 2. (milit.) *Musterung*

jokla defteri *Stammrolle* (**66**, 8)

joklamak يوقلامق *prüfen*

joklanmak يوقلانمق od. يوقلنمق *geprüft werden* (**66**, vorl. Z.)

jol يول *Weg*: 1. konkret; 2. abstrakt: *Mittel und Weg, Methode* (**29**, 8); 3. (m. Poss. u. Kasussuff.) *um — willen* (**onun jolunda** *um ihretwillen* 2 T., **65**, 13; vgl. 6 und **61**, 8)

ne jolda *auf welchem Wege? wodurch* (**29**, 7; 2. T., **64**, 8)

o jolda *auf dem Wege, dadurch, auf die Weise* (2. T., **65**, 10)

jolu almak *den Weg zurücklegen* (2. T., **67**, 12)

jola girmek *sich aufmachen* (2. T., **62**, 3 v. u.)

joluna gitmek *seines Wegs gehn* (**5**, 8)

jol sürmek *einherschreiten* (2. T., **61**, 15)

jol tutmak *einen Weg ergreifen, irgendwo entlang gehen* (2. T., **66**, vorl. Z.)

joldasch يولداش *Gefährte, Begleiter*

kapu joldaschy *Dienstgenosse, Kollege* (**32**, 4)

joldaschlyk *Begleitung*

joldaschlyk etmek *begleiten* (**78**, 3)

jollamak يوللامق *schicken*

jorgan يورغان *Decke*

jorgun يورغون *müde*

jorulmak يورلمق *müde werden, sein*

jüdsche يوجه *hoch*

jüdschelik *Höhe*

jük يوك *Last*

jüksek يوكسك *hoch*

jumschak = **jumuschak** يومشاق *weich*

jumurta يومورطه *Ei*

jürek يورك *Herz*

jurt, jurd- يورت od. يورد *Heimat, Vaterland*

jürümek يوروماك od. يوريمك *marschieren* (der Imp. **jürü** mit unwilligem oder verächtlichem Klang *marsch*; *mach, daß du weg kommst, trolle dich* Ask. **1**)

jüz يوز I. 1. *Oberfläche*; 2. *Gesicht*

II. *hundert*

jüzlük *Hundertschaft*; alte militärische Formation, an deren Spitze ein **jüz baschy** *Hauptmann* steht (Urk.)

jüzük يوزوك *Ring*

jykamak = **jyjkamak** يیقامق *waschen*

jykanmak = **jyjkanmak** يیقانمق *sich waschen, baden*

jykmak يقمق od. يیقمق 1. *zerstören, verderben*; 2. *Unehre bringen, in Schande stürzen*

jyl ييل *Jahr*

jyllyk od. **jillik** *jährig, jährlich* (**bu jillik** *diesjährig, für dieses Jahr* **66**, vorl. Z.)

Jyldyrym يلدرم *Blitz*, Beiname Bajezids I.; vgl. 2. T., S. 78

jyldyz ييلديز *Stern*

jyrtmak يرتمق *zerreißen, zerfetzen*

K.

kabâ قبا (a.) *Mantel, Gewand* (**hakkyñ kabâjy kubbesinde** *unter der Kuppel* (s. h. *Schutz*, des Wortspiels halber) *des heiligen Mantels* **58**, 1)

kabarmak قابارمق od. قبارمق *anschwellen*

K'a'be كعبه (a.) *die Ka'ba*

kabr, s. **kabyr**

kabyllanmak قابللانمق (a., mit t. Weiterbildung) *annehmen* (**1**, 4 v. u.)

kabyr قبر (a.) *Grab*

kadah = **kadeh** قدح (a.) *kleines Glas mit Fuß*

kadar قدر (a.) 1. (m. Dat.): a. *bis*; b. (bei Zeitbestimmungen) *in* (**iki saata kadar** *in zwei Stunden* 2. T., **67**, 4); 2. (bei Maßvergleichen) *in dem Maße wie*; 3. (bei Zahlwörtern) *und einige* (**12**, 10)

bu kadar *so sehr*

o kadar *so sehr, in dem Maße* (**2**, 7); *von dem Umfange, [nur] bis dahin* (**16**, 5)

ne kadar *wie sehr, wie viel*

herne kadar *wie sehr auch immer*

kifâjet kadar *in dem Maße der Genüge: genügend, ausreichend* (**66**, 7)

kâdi قاضى (a., Part. I. v. **ḳaḍà**) *Richter* nach dem religiösen Gesetz (**scher'**)

kadim قديم (a.) *alt*: 1. *altehrwürdig*; 2. *altbewährt* (**34**, 13)

kâdir قادر (a.) *fähig, mächtig, befähigt zu* (Dat.)

kadyn قادين *Frau*

kafa قفا (a.) *Hinterkopf, Schädel*

kafes قفص (a.) *Käfig*

kahve قهوه (a.) *Kaffee*

kaib, s. **gajb**

kajd قيد (a.) 1. *Band, Verpflichtung*; 2. *Fessel* (**53**, 1); 3. *Sorge um*

kajd etmek *sich bekümmern*

Kajseri قيصرى Stadt in Ost-Anatolien (Caesarea)

kajyk قايق *Boot*

kal'a قلعه (a.) *Festung* (**66**, 5)

kalb قلب (a.) *Herz* (vgl. **dil**; Ask. **4**, 3a)

kaldyrmak قالديرمق *aufheben*: 1. wörtl.; 2. = *abschaffen, tilgen, fortlassen* (**32**, 2); 3. *losmachen* (**30**, 5)

kaldyrtmak قالديرتمق *aufheben lassen, tilgen lassen* (**26**, 5)

kale, s. **kal'a**

kalkmak قالقمق a. *aufstehen, sich erheben*; b. *stehen* (im Gegensatz zu *liegen* u. ä.; vgl. dagegen **durmak**)

kalkyschmak قالقشمق *sich zusammen erheben* (2. T., **72**, 5)

kalmak قالمق od. قلمق (**43**, 2) *bleiben* (restlich; vgl. dagegen **durmak**): 1. *zurückbleiben* (**12**, 10); 2. *übrigbleiben* (bei Erbstücken, Reliquien u. ä.), *hinterbleiben* (**45**, 9); 3. *ausbleiben* (**66**, 2); 4. *verbleiben*, zu übersetzen durch a. *sein*, b. *werden* (**halsyz kalmak** *abgespannt sein* 2. T., **62**, 9)

ne'rede kaldy (als Adv.) *geschweige denn* (**35**, vorl. Z.)

baña kalsa *wenn es nach mir ginge* (2. T., **67**, 15)

kâlû قالوا (a., 3. Pers. Pl. Perf. v. **ḳâla**) *sie sagten* (**55**, 1: **ḳâlû balà** *sie sagten „ja“* Sûre **7**, 171)

kâmet قامت (a.) *Gestalt, Wuchs, Länge* (2. T., **70**, 6 v. u. mit Rücksicht auf den Reim gewählt)

kâmil كامل (a., Part. I. v. **kamala**) *vollkommen* (**52**, vorl. Z.)

kan قان *Blut*

kân كان (p.) *Mine, Fundgrube* (**43**, 4)

kanad قناد *Flügel*

kanda قانده od. قنده *wo?*

kânûn قانون (a., v. grch. κανών) *d. weltliche Gesetz* (Urk.)
kapak قپاق *Deckel*
kapamak قپامق *schließen*
kapanmak قپانمق *sich einschließen*
ajagyna kapanmak *sich jemandem zu Füßen werfen* (**11**, 7 v. u.)
kaplanmak قاپلانمق *bedeckt sein*
kapmak قاپمق *raffen, an sich reißen*
kapu قپو od. قاپو *Tür*
kâr كار (p.) *Werk, Arbeit* (**43**, 8)
kara قره *schwarz*
kardasch قارداش aus **karyndasch** قارنداش od. قاريناش *Bruder* oder *Schwester*
kardasch mardasch *Bruder und dergleichen*
kârgîr كاركير (p.) *Mauerwerk, steinern*
ameli kârgîr *aus Mauerwerk hergestellt* (**43**, 9)
karije قريه (a.) *Dorf* (**71**, 3)
Kars قارص Stadt in Armenien (jetzt zum russischen Reich gehörig)
karschu قارشو = **karschy** قارشى 1. (mit Poss. u. Kasussuff.) a. *entgegen*; b. *gegenüber* (**karschysynda**; **karschysyna** etwa *vor — hin*); 2. (Postp. mit Dat.) *gegen, zu*
karschylyk *Erwiderung*
kary قارى *Weib*
karyndasch, s. **kardasch**
karyschmak قارشمق *sich mischen* (*unter*: Dat.)
kaschyk قاشيق *Löffel*
kasd قصد (a., Inf. I. v. **ḳaṣada**) *Streben* (**21**, 1)
kat قات 1. *Schicht*; 2. *Stockwerk*; 3. (m. Poss. u. Kasussuff.) *neben, bei, zu* (**6**, vorl. Z.); 4. (Vervielfältigungswort) *-fach* (**jedi kat** *siebenfach*); 5. *Garnitur, Ausstattung* an Kleidern (2. T., **71**, 7 v. u.)
kat kat *schichtenweise* (**52**, 1)

katl-, katyl قتل (a., Inf. I. v. **ḳatala**) *d. Töten*
katl etmek *töten* (**49**, 2; **65**, 4)
katona قادونه (magy.) *Soldat* (**69**, 1)
katra قطره (a.) *Tropfen* (**57**, Anm.)
katsch قاچ *wieviel?*
bir katsch *einige*
katschmak قاچمق *fliehen*
kâve, s. **kahve**
kavuk قاووق = **kauk** eine ehemals in der Türkei in einigen Kreisen getragene breite Kopfbedeckung, nach welcher der Narr des Orta ojnu **Kauklu** heißt
kaza قضا (a.) 1. *Gerichtssprengel*, Bezirk eines Kadi; 2. (heute) ein Verwaltungsbezirk, der etwa einem preußischen Kreise entspricht
kazan قزان = **kazgan** قزغان *Kessel*
kazgan, s. **kazan**
kazmak قازمق *graben*
kebir كبير (a.) *groß*
kebîr ül-küberâ il-fichâm *Großer der erlauchten Großen* (**77**, 1)
keder كدر (a.) *Trauer, Betrübnis, Trübsal*
kederli, *traurig, trübselig*
kedi كدى *Katze*
kefen كفن (a.) *Leichentuch*
kefere كفره (a., Pl. v. **kâfir**) *Ungläubiger* (**49**, 2)
kejf كيف (a.) *Wohlbefinden*, vornehmlich dessen Betätigung im Sinne des Orientalen: *träumerisches Nichtstun*, besonders beim Rauchen und Kaffeetrinken

kejfijet كيفيت (a., Fem. der Nisbe v. **kaifa** *wie?*) *Sachverhalt* (**40**, 3)

kelâl كلال (a.) *Müdigkeit, Schlappheit, Stumpfheit* (**40**, 5 v. u.)

kelâm كلام (a.) *Rede*

kelime كلمه (a.) *Wort*

kelimât كلمات (Pl.) *Worte*

kelle كله (p.) od. كلله *Kopf*

kemâl كمال (a.) *Vollkommenheit*

kemâl-i-tazîm *vollkommene Ehrerbietung* (s. **tazîm**)

kenâr كنار (p.) 1. *Rand*; 2. *Ufer*

kendi كندى od. كندو 1. (subst.) *selbst*; 2. (adj.) *eigen*

kenz كنز (arabis. p. Wort) *Schatz*; in der suf. Poesie wird die Gnosis vielfach ein Schatz (**kenz**, **gendsch** oder **gendschîne** *Hort*) genannt (Ask. **2**, 7b; **3**, 8)

kerâmet كرامت (a.) *Wundertat* [*eines Heiligen*]

kerâmât كرامات Pl. davon (**48**, l. Z.)

kerem كرم (a., Inf. I v. **karuma**) *Edelmut, Großmut*

kerem etmek *die Güte haben* (**kerem ejle** *sei so gut* **18**, 3)

kerîm كريم (a.) *edel, hochherzig*

kerre كره (a.) *Mal*

kervân كروان (p.) *Karawane*

keschti كشتى (p.) *Schiff*

kesîr كثير (a.) *viel, zahlreich*

kesîre كثيره Fem. davon (**44**, 3)

kesmek كسمك *abschneiden, abbrechen*

kesilmek كسلمك 1. *abgeschnitten, abgebrochen werden*; 2. (m. Abl.) *sich enthalten von* (2. T., **60**, 15); 3. *werden* (2. T., **62**, 7)

kethuda كتخدا (p., als **kehja** كيا od. كهيا od. **kâja** t. Lehnwort) bezeichnet einen Beamten, der einem höheren Beamten zur Wahrnehmung aller Einzelgeschäfte beigegeben ist, *Sachwalter* (Urk. **22**)

kapu kethudasy *Türvorsteher*, Unterbeamter eines Würdenträgers (s. o., Urk. **20**)

ki كه (p.) Relativpart., schließt ein Satzgebilde ab, dem ein Satz folgt, der sich auf ein Wort des abgeschlossenen Satzgebildes bezieht; dieses Wort kann sein: 1. ein Verbum (oder ein arab. Verbalsubst., s. die Eingangsformeln der Urk.): a. der Nachsatz berichtet: *daß*; häufig, bes. wenn der Nachsatz direkte Rede ist, nicht übersetzbar, in der Schrift dann nur durch einen Doppelpunkt zu bezeichnen (**10**, 2): b. der Nachsatz drückt die Folge aus: *daß, sodaß* (**31**, 6); c. der Nachsatz erläutert das Verbum des Vordersatzes *denn* (**65**, l. Z.), oder veranschaulicht es (**34**, l. Z.); 2. ein Nomen; durch einen Relativsatz zu übersetzen (**32**, 14; **73**, 6; **2**, 9 **ki bu parajy** *eine Summe Geldes, die*); 3. ein Adverbium (**36**, 5 wie 1. a)

kibâr كبار (a., Pl. v. **kebîr**) *die Großen*: 1. an gesellschaftlichem Rang: *Würdenträger*; 2. *die großen Heiligen* (**45**, 9)

kibr-, kibir كبر (a.) *Stolz* (**51**, 4 v. u.)

kibirlik *Hochmut*

kifâjet كفايت (a., Inf. I. **kafâ**) *Genüge*

kifâjet etmek *genügen, ausreichen* (**66**, 4 v. u.)

kijâmet قيامت (a.) *Auferstehung, jüngster Tag*, bes. in Bezug auf den dabei entstehenden Lärm und Durcheinander

kijâmet koparmak *den jüngsten Tag anbrechen lassen*, d. h. einen solchen Lärm und Durcheinander

machen oder verursachen, daß man glauben könnte, der jüngste Tag sei angebrochen

kim كيم I. 1. *wer?* (Pl. **kimler** *wer alles?*) 2. *jemand*

her kim *wer auch immer*

kimi—kimi *der eine (davon) — der andere*

kimler — kimler *einige — andere*

II. *daß* (**5**, 4; **47**, 4 v. u.)

kim — jachod *ob — oder?* (**21**, 12)

kimesne كيمسنه *jemand*

kimet, s. **kyjmet**

kimjâ كيميا (a., durch das spätgrch. von ägypt. **km** (kopt. **kame** *schwarz*) 1. *Stein der Weisen*; 2. *Chemie, Alchymie*

kimse كيمسه od. كمسه *jemand* (in einem negierten Satze, also = *keiner*)

bir kimse *irgend jemand* (bzws. *niemand*, s. o.

kirli كيرلى *schmutzig*

kisb = **kesb** كسب (a., Inf. I. v. **kasaba**) 1. *Gewinn*; 2. *Arbeit, um Gewinn zu erzielen, Berufstätigkeit*

kischi كيشى od. كشى *Mann, Mensch*, (koll.) *Leute*

kischver كشور (p.) *Zone, Land* (**63**, vorl. Z.)

kisra كسرى (a., v. dem p. Eigennamen **Chusrô**) Titel der vorislamischen Perserkönige aus der Dynastie der Sasaniden

Tâk-i-kisra Name der Ruine des sasanidischen Königspalastes von Ktesiphon (**el-Madâ'in**) bei Bagdad am Tigris, die wegen ihres riesigen Mittelbogens berühmt ist (**43**, 9)

kitâb كتاب (a.) *Buch*

el-kitâb *das Buch, der Koran* (**56**, 1. Z.)

kitâbet كتابت (a.) *Buchung*

kitâbet etmek *buchen, buchführen über* (Dat.) (**kitâbet eder** *was die Buchführung über* (Dat.) *ergibt* **66**, 5)

kitâbet olunmak *gebucht werden*: 1. Summen in den Listen; 2. Hörige (Klienten) in den Listen ihrer Arbeitgeber (**69**, 2)

kjöj, s. **köj**

kodscha قوجه 1. *alt*; 2. *sehr groß*; 3. *Gatte*

köj كوى *Dorf*

köjlü *Dorfbewohner, Dörfler*

kojmak قويمق — **komak** قومق 1. *setzen, stellen, legen, hintun* (gew. m. Dat.; m. Loc. **jüz jerde kojup** *das Gesicht auf den Erdboden legend* **76**, 2

kojun, kojn- قويون od قوين *Tasche*

kokmak قوقمق *riechen*

kol قول *Arm*

kolaj قولاى *leicht* (übertr., Gegensatz *schwierig*

koltuk قولتوق (nach Radloff aus **kol-luk**) *Achsel*

koltuguna girmek *jem. unter die Achsel greifen, um ihn zu geleiten*

komschu = **konschu** قونشو *Nachbar*

kömür كومور od. كمور *Kohle*

konak قوناق *Palast*

konuk قونوق od. قونق *Gast* (2 T., **62** 16)

konuschmak قونوشمق od. قونشمق *sich unterhalten, zusammen plaudern*

kopmak قوپمق 1. *brechen* (intrans.); 2. *losbrechen* (Lärm, Getöse u. s. w.; so auch der jüngste Tag **kijâmet**, s. d.)

koparmak قوپارمق 1. *abbrechen* (trans.); 2. *losbrechen lassen* (s. o., 2. T., **70**, 6 v. u.)

köprü كوپرى od. كوپرو *Brücke*

Koran, s. **Kuran**

korkmak قورقمق *fürchten*
korku قورقو *Furcht*
kösche كوشه (p., mit folg. Izafet **ġûsche** zu sprechen) *Winkel*
kösche kösche *in allen Winkeln und Ecken, überallherum* (**45**, 3 v. u.)
köschk كوشك *Kiosk, Lustschlößchen mit freiem Ausblick*
koschmak قوشمق 1. *laufen, rennen*; 2. *anspannen*
tschifte koschmak *ins Joch spannen* (**23**, 4 v. u.)
Kos ova قوس اووا *Kossowo Polje, das Amselfeld,* auf dem 1389 die Schlacht stattfand, durch die das serbische Reich endgiltig vernichtet wurde; sowohl der Sieger, Murad I., wie der Besiegte, Fürst Lazar, sind in der Schlacht gefallen; Murads Herz ist auf dem Amselfelde in einer Türbe beigesetzt
Kostantinije قسطنطينيه (durch's a. gegangen) *Konstantinopel* (**78**, Unterschr.)
kötü كوتو moralisch *schlecht, von schlechtem Lebenswandel*
kovmak قوومق od. قوغمق *treiben, jagen, verfolgen*
kubâb قباب (a., Pl. v. **ḳubbe**) *Kuppeln* (**48**, 6)
kubbe قبه (a.) 1. *Kuppel* (**58**, 1); 2. *Kuppelbau* (**42**, 3)
kübrâ كبرا (a., fem. v. **akbar**) *sehr groß, die größte*
âjet-i-kübra *der größte Koranvers,* d. i. der sog. *Thronvers* (**ajet ül-kürsi**) Sûre **2**, 256 (**53**, 5)
âlem-i-kübrâ *Makrokosmos* (**56**, 3 v. u.)
kudschak قوجاق 1. *Schoß*; 2. *Busen*
kudschaklamak قوجاقلامق *umarmen*
kudschaklaschmak قوجاقلاشمق *einander umarmen*
kudsi قدسى (a.) *heilig, paradiesisch* (Ask. **7**, 10b)
küfe كوفه *Korb*
küffâr كفّار (a., Pl. v. **kâfir**) *d. Ungläubigen*

kujruk قويروق *Schwanz*
kujum قويوم *Goldschmiedearbeit*
kujumdschu *Goldschmied* (**kujumdschular** bezeichnet S. **45**, vorl. Z. eine Straße in Adrianopel, wie die Straßen in der Türkei häufig einfach mit dem Namen der Handwerker bezeichnet werden, die in ihnen ihre Läden haben; zu ergänzen ist dabei immer **tscharschysy** -*Bazar*)
kukla قوقله (grch. κοῦκλα) *Puppe* (**79**, 2)
kukladschy *Puppenspieler*
kul قول *Sklave*
ben kuluñ *ich, dein Sklave,* altertümlich höfliche Einführung der eigenen Person in der Anrede (**18**, 10)
kulak قولاق *Ohr*
külchan كلخان (p.) *Heizraum eines Bades*
küll كل (a.) *jeder, alles*
küllü fân *ein jeder schwindet hin* (**53**, 2; s. **fân**)
küllijâ كليا *gänzlich*
kullanmak قوللانمق *gebrauchen, sich bedienen, benutzen*
kullanylmak قوللانلمق *gebraucht werden, benutzt werden*
kündsch كنج (p.) *Winkel* (Ask. **8**, 2a)
kün-fe-kân كن فكان (a.) *werde, und es ward,* der Schöpfungsbefehl (Sûre **2**, 111; **53**, 7)
künh كنه (a.) 1. *Wesen, Substanz*; 2. *Ziel, Ende*; 3. *Summe* (Ask. **7**, 10a)
küntü كنت (a., 1. Pers. Sing. Perf. v. **kâna**) *ich wurde*; bezeichnet Ask. **2**, 6a und **7**, 7b die Erschaffung der eigenen Person
küntükenz *Schatz der Existenz* (**53**, 7, s. **kenz**)
küpe كوپه *Ohrgehänge* (**47**, 6)

küpeli *mit Ohrgehängen versehen*

Kurân قرآن (a.) *der Koran*

kurb قرب (a., Inf. I. v. **ḳaruba**) a. *Nähe, Nachbarschaft*; b. (m. Poss. u. Kasussuff.) *nahe bei, in der Nähe von*

kurbân قربان (a.) *Opfer* (Ask. **8**, 6 b)

kurmak قورمق *zurechtmachen, einrichten*

kürsi كرسى (a.) 1. *Hocker, Schemel*; 2. *tribünenartige Lehrkanzel*, entspricht etwa unserem *Katheder* (**44**, vorl. Z.)

kurt, kurd- قورت od. قورد *Wolf*

kurtulmak قورتلمق 1. *befreit, gerettet werden*; 2. *sich befreien, sich retten, entkommen, entweichen*

kusch قوش *Vogel*

kuschak قوشاق od. قوشق *Gürtel*

kuschanmak قوشنمق *sich umgürten* (**63**, 3)

kutlu قوتلو *gesegnet*

kütschük كوچوك od. كوچك (p. **kûtschik**) *klein*

kuvvet قوت (a.) *Kraft*

kuvvetli *stark, kräftig*

kybla قبله (a.) *die Richtung nach Mekka*, die man beim Gebet einzunehmen hat

kybla kapusu die Tür, durch die man die Moschee gleich mit der Richtung nach Mekka betritt, d. i. *die der Gebetsnische* (**mihrâb**, s. d.) *gegenüberliegende Tür* (**43**, 6)

kybla divâry die Wand der Moschee, die in der Richtung nach Mekka liegt, in der also der Mihrâb liegt (**37**, 2)

kygyldschym = **kyvyldschym** قيغلجم *Funke*

kyjâfet قيافت (a.) 1. *Äußeres, Form*; 2. *Kostüm*

kyjmak قيمق od. قييمق 1. *zerhacken, zerstückeln*; 2. *Böses zufügen*

dschana kyjmak *nach dem Leben trachten* (**22**, 7)

kyjmet قيمت (a.) *Wert*

kyl قيل *Haar*

kylmak قيلمق od. قلمق *tun, machen*, namentlich *ausführen, abstatten*

nazar kylmak *blicken* (**59**, vorl. Z.)

namaz kylmak *das Gebet verrichten*

kylyk قيليق *Form, Gestalt*

kymyldanmak قملدانمق *sich bewegen*

kyp قب Vorsatzsilbe zu **kyrmyzy**, s. d.

kyr قير *grau*

kyrâat قرائت (a.) *Lektüre*

kyrâat etmek *lesen*

kyrk قرق *vierzig*

kyrmak قيرمق *zerbrechen* (trans.)

kyrylmak قيرلق *zerbrochen werden*

kyrmyzy قرمزى *rot*

kyp kyrmyzy *ganz rot*

kyrmyzylyk *Röte*

kysâs قصاص (a.) *Wiedervergeltung*

kysâs etmek *Vergeltung üben* (**38**, 1. Z.)

kyz قيز *Mädchen*

kyzgyn قيزغين (mit **kyzyl** (s. d.) verwandt) 1. *erhitzt*; 2. *wütend*

kyzgynlyk *Wut*

kyzmak قيزمق *sich erhitzen, in Aufregung geraten* (*über*: Dat.)

kyzyl قيزيل *rot*

L.

lâ لا (a.) *nicht*

lâ ja'ḳilu لايعقل *er versteht nicht, ist unverständig* (Ask. **7**, 4 b)

lâjyk, s. **lâyk**

lâkin لكن (a.) *aber*
ve-lâkin *aber*
lakyrdy لقردى 1. *Wort*; 2. *Gespräch, Gerede*
lakyrdy etmek *plaudern*
lal لال (p.) *stumm* (**45**, 7)
lala لالا *Erzieher*
lâle لاله (p.) *Tulpe* (**46**, 4)
lâne لانه (p.) *Nest*
hem-lâne *Nestgenosse* (**62**, 2)
latîfe لطيفه (a.) *Anekdote*
lâyk لايق (a., Part. I. v. **lâḳa**) *würdig, gebührend*
lâjyka (Fem. und Pl. davon) *geziemendes* (Samy *ce qu'il faut*; **36**, 7 **min gajri haddi lajyka** *ohne die gebührende Achtung zu verletzen*)
lâzim لازم (a., Part. I. v. **lazima**) *nötig*
lâzim gelmek *sich als notwendig erweisen, notwendig sein*
ledün لدن [im Arab. ursprünglich Praepos. *bei*, erhielt durch Auslegung von Sûre **18**, 64 b eine mystische Bedeutung; Askeri denkt **5**, 3 a gemäß seiner ganzen Auffassung des Kuran an die höchsten Geheimnisse, Jacob], häufig für *das intuitive mystische Erkennen Gottes* (Horten: Verzeichnis philosophischer Termini im Arabischen: Anhang zu Horten: Die spekulative und positive Theologie des Islam 245 a, Z. 23 u. 348, 24)
lejl ليل (a.) *Nacht*; für die suf. Symbolik s. **schems**
lejle ليله (a., n. unitatis des vorigen) *Nacht* (**49**, 1)
lî لى (a.) *mir*
lî me'a 'llâh *ich habe es mit Gott* (Ask. **3**, 1 b; **6**, 3 a)
libâs لباس (a.) *Kleid*

lisân لسان (a.) 1. *Zunge*; 2. *Sprache*
livâ لوا (a.) 1. *Fahne*; 2. (= **sandschak**) ein best. Militärverwaltungsbezirk; 3. (heute) milit. Formation: *Brigade*
mîr livâ 1. (= **sandschak beji**) Chef einer **livâ**; 2. (heute) *Brigadegeneral*
lüle لوله *Pfeifenkopf*
lüledschi *Pfeifenkopfmacher*
lutf-, lutuf لطف (a.) *Gunst, Freundlichkeit*
luzûm لزوم (a., Inf. I. v. **lazima**) *Notwendigkeit*

M.

mâ ما (a.) *was*
mâadâ ماعدا (*was darüber hinaus ist*) (m. Abl.) *außer*
mâ bejn (*was dazwischen ist*) 1. *Zwischenraum*; 2. *Vorzimmer*; 3. (m. Poss. u. Kasussuff.) *zwischen* (**46**, 8; **65**, 3)
mâbejndschi *Kammerherr*
mâ-dam-ki مادام كه (**mâ-dâma** *was dauerte*, danach *solange als*) *während, da doch*
mâ dscherâ ماجرا (*was vorgefallen ist*) *Vorfall* (**65**, 3)
mâ vaka' ماوقع (*was vorgefallen ist*) *Vorfall*
ma'bed معبد (a., n. loci v. **'abada**) *Andachtsort*
ma'bedġâh dasselbe (**41**, 3; s. **ġâh**)
machdûm مخدوم (a., Part. Pass. I. v. **chadama** *dem gedient wird*) 1. *Herr*; 2. (höfl. Umschreibung) *Sohn* eines Angeredeten
machfî مخفى (a., Part. Pass. I. v. **chafija**) *verborgen* (**56**, 1)
machsûs مخصوص (a., Part. Pass. I. v. **chaṣṣa**) *eigens*
machzûn, s. **mahzûn**
ma-dam-ki, s. **mâ**

madde مادّه (a.) *Thema, Angelegenheit, worum sich's handelt*

madschma' مجمع (a., n. loci v. **dschama'a**) 1. *Versammlungsort* (**43**, 3); 2. *Zusammenfluß*

madschma' ul-bahrejn *Zusammenfluß der beiden Meere* (**53**, l. Z.); auf Sûre **18**, 59—63 zurückgehende Bezeichnung der Örtlichkeit, zu der Alexander (im Koran Musa) mit Chyzyr auf dem Zuge zum Lebensquell gelangte; allegorisch auf „das Meer des inneren und das Meer des äußeren Wissens" gedeutet (s. J. Friedländer, Die Chadhirlegende und der Alexanderroman S. 302 ff.)

magrûr مغرور (a., Part. Pass. I. v. **gharra**) *stolz* (**51**, 1)

mahall محل (a., n. loci v. **ḥalla**) *Ort*

mahbûb محبوب (a., Part. Pass. I. v. **ḥabba**) *geliebt, Geliebter, -e*

mahbûbe محبوبه (s. o., fem.) 1. *geliebt*; 2. *liebenswert, lieblich*

mahfaza محفظه (a., n. loci v. **ḥafiẓa**) *Behälter, Etui, Futteral*, spez. *Buchhülle*

mahfûz محفوظ (a., Part. Pass. I. v. **ḥafiẓa**) *aufbewahrt*

mahsûl محصول (a., Part. Pass. I. v. **ḥaṣala**) 1. *Ergebnis*; 2. *Ertrag, Einkunft*: a. an Geld (**73**, 7); b. an Feldfrüchten

mahv محو (a., Inf. I. v. **maḥà**) *Vernichtung, Tilgung* (vgl. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 89 ff.)

mahv etmek *tilgen, vernichten* (**56**, 5)

mahzar محضر (a., n. loci v. **ḥaḍara**) 1. *Anwesenheit*; 2. *Anblick*; 3. *Bewußtsein* (? **58**, 5)

mahzûn محزون (a., Part. Pass. I. v. **ḥazina**) *betrübt*

mâil مائل (a., Part. I. v. **mâla**) *neigend zu, wünschend*

mâje مايه (a., für **mi'a**) *hundert* (Ask. **1**, 5 b)

makâm مقام (a., n. loci v. **ḳâma**) a. *Ort*; b. (m. Poss. u. Kasusuff.) *anstatt, an Stelle von* (**39**, 3)

bi-makâm *am Orte*: in Urk. im Datum als Einführung des Ortes der Verfassung

mâlik مالك (a., Part. Pass. I. v. **malaka**) *Besitzer*

ma'lûm, vulg. **malüm** معلوم (a., Part. Pass. I. v. **'alima**) *bekannt*; mit dem Poss. und Kopulasuff. *es ist jem. bekannt* (**3**, 6 v. u.; **30**, 11)

ma'lûm edinmek *bekannt gemacht werden* (**67**, 4)

malûmât معلومات (a.) *Kenntnisse*

ma'nâ معنى od. معنا (a., n. loci v. **'ạnà**) 1. *Sinn*; (suf.) bes. *der tiefere Sinn*, der z. B. dem Koran innewohnt, und den nur der Gnostiker erfaßt (Ask.); 2. *Traum* (**79**, 4)

mânende مانند̈ = **mânend** مانند (p.) *gleichend* (Ask. **7**, 5 b)

mangal منقال od. مانقال *Kohlenbecken*, als Heizkörper gebraucht (**39**, vorl. Z.)

mardasch, s. **kardasch**

ma'rifet معرفت (a.) 1. *Kenntnis*; 2. (suf. = **yrfân**) *Gnosis*; 3. *Mitwissen* (**67**, 4)

martolos مارتلوس (grch. ἀρματωλός, v. lat. **arma** Hammer IV, 212) christlicher Söldner (Urk. **23**)

Marydsch مريج der Fluß *Maritza*

masal مثل (a.) *Erzählung, Märchen*

mâschallâh ما شا الله (a., *was Gott will*) Ausruf des Erstaunens

maschûk معشوق (a., Part. Pass. I. v. **'aschiḳa**) *geliebt*

maslûb مصلوب (a., Part. Pass. I. v. **ṣalaba**) *gekreuzigt, aufgehängt*

maslûbât مصلوبات *aufgehängte Gegenstände* (**43**, 3 v. u.)

mazhar مظهر (a., n. loci v. **ẓahara**; Pl. **mezâhir**, s. d.) *Erscheinungs-, Offenbarungsort*

mazhar etmek (m. Dat.) *manifestieren* (Ask. **2**, 2 a)

mazmûn مضمون (a., Part. Pass. I. v. **ḍamina**) 1. *Sinn, Inhalt*; 2. *Witz*

meal مأل (a.) *Sinn, Inhalt* (einer Rede) (**40**, 5)

mebnî مبني (a., Part. Pass. I. v. **banà**) *gegründet, gebaut* (**43**, 6 v. u.)

mebrûm مبروم (a. Part. Pass. I. v. **barama**) *gedreht* (**48**, 4)

medfûn مدفون (a., Part. Pass. I. v. **dafana**) *begraben* (**42**, 3)

medschâl مجال (a.) *Macht, Kraft*

medschlis مجلس (a.) *Sitzung, Versammlung*

medschrûh مجروح (a., Part. Pass. I. v. **dscharaḥa**) *verwundet*

medschrûhen مجروحًا (Adv.) *an, durch Wunden* (**71**, 6)

medschzûb مجذوب (a., Part. Pass. I. v. **dschadhaba**) *angezogen, herbeigezogen*; (suf.) *von Gott angezogen*, einer der den Zug zu Gott empfindet (**37**, 1)

Mehmed محمد gewöhnliche t. Aussprache von **Muḥammed**, wenn nicht vom Propheten die Rede ist; häufiger männl. Eigenname; als solcher Name mehrerer osmanischer Sultane: S. 42 ff. Mehmed I

mehrem محرم (a., n. loci v. **ḥarima**) 1. *für Uneingeweihte verboten*; 2. *wer zu dem Verbotenen Zutritt hat, Vertrauter* (**57**, l. Z.)

me'ijet معيت (a. Fem. der Nisbe von **maʿa** *mit*) *Begleitung, Gemeinschaft* (**71**, 4)

mej مى (p.) *Wein*; für den Sufi Bild der tieferen Gotteserkenntnis; dementsprechend ist das Weintrinken neben der Liebe (s. **aschk**) das beliebteste Thema der sufischen Poesie; häufig sind so neben dem Wein selbst (**mej, chamr** Ask. **3**, 1 b) der Weinbecher (**dschâm, bâde, kadah, pejmâne: 1**, 7 a; **3**, 4 a; **4**, 4; **6**, 3 a), das Weingelage (**bezm 4**, 4 a; **5**, 1 b), die Schenke (**mejchâne, chumchâne**; auch

gemeinere Worte wie **charâbât, meschreb** *Spelunke*), der Schenk (**sâki** Ask. **4**, 4 a); der Sufi bezeichnet sich als verzückt **(hajrân)**, betrunken **(mest, mestâne, sermest)** oder einen Trunkenbold **(rind, rindâne)**

mej-châne *Weinhaus, Schenke*; für die suf. Symbolik s. **mej**

mejân میان (p.) *Mitte*

der mejân *in der Mitte, offenkundig* (s. **der** II)

der mejân etmek *auseinandersetzen, darlegen* (**3**, 7 v. u.)

mejdân میدان (a.) 1. *Kampfbahn, Rennbahn* (**52**, 3: *Palmaille, Polobahn*; für die suf. Symbolik s. **tschevgân**); 2. *freier Platz*

mejer مكر (p. *wenn nicht*) *aber, indessen* (2. T., **69**, 5)

mekân مكان (a., n. loci v. **kâna**) *Ort, Sitz* (**45**, 1)

mekteb مكتب (a., n. loci v. **kataba**) *Schule*

mektûb مكتوب (a., Part. Pass. I. v. **kataba**) *Brief*

melâmet ملامت (a.) *Vorwurf, Tadel* (**54**, l. Z.; **79**, 6)

melâyk ملائك (a., Pl. v. **melek** im T. als Sing. gebraucht) *Engel*

melek ملك (a.) *Engel*

melik ملك (a.) *König*

melik-zâde *Königsohn* (s. **zâde**)

memhûr ممهور (Part. Pass. nach arab. Weise von p. **muhr**) *versiegelt* (**71**, vorl. Z.)

memleket مملكت (a.) 1. *Reich, Land* (im polit. Sinne); 2. (vulg.) *Stadt*

memnû' ممنوع (a., Part. Pass. I. v. **manaʿa**) *untersagt, verboten* (**69**, l. Z.)

me'mûr مأمور (a., Part. Pass. I. v. **amara**) *beauftragt*

me'mûr etmek *beauftragen* (**42**, 5)

men من (a.) *wer*

men alajhâ fâni *wer auf ihr entwird* (**53**, 2)

men ba'dü *wer danach ist, u. a.*

men' منع (a., Inf. I. v. **mana'a**) *Verbot*

men' etmek *verbieten*

menâkyb مناقب (a., Pl. v. **manḳaba**) *Vorzüge, hervorragende Eigenschaften* und *Taten,* die auf solchen beruhen, namentlich von Heiligen (**48**, l. Z.)

menâre مناره (a.) *Minaret,* der Turm, von dem der Muezzin den Gebetsruf (**ezân**) ertönen läßt

mendil منديل (a.) *Taschentuch*

menġûsch منكوش (p.) *Ohrgehänge* (**48**, 1)

merâk مراق (a.) 1. *Unruhe*; 2. *Neugier*

merâk etmek 1. *sich beunruhigen*; 2. *neugierig sein*

merâk etme *sei doch nicht komisch* (vgl. **3**, 6 v. u.)

merd مرد (p.) *Mann* (**61**, 3)

merdâne مردانه *männlich, tapfer, wacker* (**55**, 2)

merfû' مرفوع (a., Part. Pass. I. v. **rafa'a**) *aufgehoben, abgeschafft* (**70**, 2)

merhûm مرحوم (a., Part. Pass. I. v. **raḥima**) *selig, verstorben*

merhûm olmak *verscheiden, sterben* (**44**, 7)

merkad مرقد (a., n. loci v. **raḳada**) *Ruhestätte, Grab* (**37**, 2)

merkûm مرقوم (a., Part. Pass. I. v. **raḳama**) *gezeichnet, geschrieben* (**46**, l. Z.)

mesâ مسا (a.) *Abend* (**44**, 3)

mesânî مثانى (a., Pl. v. **mathnà** *Faltung, Biegung*) *Abschnitte,* bes. des Korans

seb' ul-mesânî *die 7 Abschnitte,* d. i. *die 1. Sure* (**56**, vorl. Z.)

meschgûl مشغول (a., Part. Pass. I. v. **schaghala**) *beschäftigt*

mesdschid مسجد (a.) *kl. Moschee, Betsaal*

meschreb مشرب (a., n. loci v. **schariba**) *Kneipe*; für die suf. Symbolik, s. **mej**

meselâ مثلا (a.) *zum Beispiel*

mesirret aus **meserret** مسرت (a.) *Freude*

mesken مسكن (a., n. loci v. **sakana**) *Wohnsitz* (**46**, 2)

mest مست (p.) *trunken*

mestân مستان und **mestâne** مستانه dasselbe; für die suf. Symbolik s. **mej**

mestûr I. مستور (a., Part. Pass. I. v. **satara**) *gedeckt* (**48**, 6)

II. مسطور (a., Part. Pass. I. v. **saṭara**) *geschrieben* (**46**, vorl. Z.)

metânet متانت (a.) *Festigkeit* (**48**, 7)

me'vâ ماوا = مأوى (a., n. loci v. **awà**) *Zuflucht, Unterkunftsort*

dschannet-i-me'vâ *der Garten der Zuflucht,* Bezeichnung für *das Paradies* nach Sûre **53**, 15 (**60**, l. Z.)

mevâdschib مواجب (a., Pl.) *Bezüge, Sold* (**65**, 2)

mevdsch موج (a.) *Woge* (Ask. **8**, 4 a)

mevdschûd موجود (a., Part. Pass. I. v. **wadschada**) 1. *gefunden*; 2. *vorhanden*

mevdschûdât موجودات *Bestände* (**66**, vorl. Z.)

mevsim موسم (a.) *Jahreszeit*

mevt موت (a.) *Tod*

mevzi' موضع (a.) *Ort*

mezâhir مظاهر (a., Pl. v. **maẓhar**) (scholast.) *die Erscheinungsformen,* aus denen sich die Sinnenwelt zusammensetzt, τὰ φαινόμενα (Ask. **2**, 9 a)

mezar مزار (a.) *Grab*

mezbûr مزبور (a., Part. Pass. I. v. **zabara**) *verzeichnet, oben erwähnt* (**71**, 3 v. u.)

mezkûr, vulg. **mezkür** مذكور (a., Part. Pass. I. v. **dhakara**) *erwähnt*

mezküre مذكوره Fem. dazu

-mi, -my مى (Enkl.) 1. Fragesuff.; 2. vulgär, bildet wie auch im Deutschen der Fragesatz, einen kurzen Konditional- oder Temporalsatz (**29**, 10)

mi'a مائه (a.) *hundert* (**51**, 8)

Mîchâl ميخال *Michael*; Name eines Waffengefährten Osmans, Köse Michal, Herrn (**dere beji**) von Chyrmendschik

mihmân مهمان (p.) *Gast*

mihrâb محراب (a.) *die Gebetsnische*, die die Richtung nach Mekka anzeigt; unmittelbar vor ihr steht bei dem offiziellen Gebet der Vorbeter (**imâm**)

milk = **mülk** ملك (a.) *Reich*

millet ملت (a.) 1. *Religionsgemeinschaft*; 2. *Nation*, da beides in der Türkei meist zusammenfällt

mi'mâr معمار (a.) *Architekt* (**47**, 3 v. u.)

mimber منبر (a., aus dem Äthiop., s. Nöldeke, Neue Beiträge, S. 49) *die Kanzel* in der Moschee, von der aus der Imâm die Freitagspredigt (**chutbe**) vorträgt (**45**, 4 v. u.)

min من (a.) *von*

min gajri *ohne* (**min gairy haddi** *ohne Anmaßung* **36**, 7)

min tarafi 'llâh *von Seiten Gottes*

minasibet = **münâsibet** مناسبت (a.) 1. *Entsprechung*; 2. *Zuträglichkeit*; 3. *Schicklichkeit*

minasibetli 1. *zuträglich*; 2. *schicklich*

mîr مير (p. Kürzung v. a. **emîr**) *Fürst* (ohne Izafet mit dem folgenden verbunden **75**, l. Z.)

mi'râdsch معراج (a.) *die Himmelsreise* Mohammeds unter Führung Gabriels auf dem Burak (s. d.)

mir'ât مرات (a.) *Spiegel*

misafir = **müsâfir** مسافر (a., Part. III. v. **safara**) 1. urspr. *Reisender*; 2. *Gast*

misâl مثال (a.) 1. *Ähnlichkeit*; 2. *Beispiel*; 3. (in subst. Verbindung mit Poss.-suff. d. 3. Pers.) *gleich* (**21**, 8 v. u.; **76**, 3)

muallim معلم (a., Part. II. v. **'alima**) *Gelehrter*

muânid معاند (a., Part. III. v. **'anada**) *eigensinnig* (**45**, 6)

muattar معطر (a., Part. Pass. II. v. **'aṭira**) *durchduftet, parfümeriert* (**46**, 6)

muâtib معاتب (a., Part. III. v. **'ataba**) *einen Verweis* (**muâtebe**) *erteilend*

muâtib olmak *einen Verweis erteilen* (**79**, vorl. Z.)

mübârek مبارك (a., Part. Pass. III. v. **baraka**) *gesegnet*

mübâreke مباركه Fem. davon

lejle-ji-mübâreke eine der sieben heiligen Nächte, die in Konstantinopel durch Illumination der Moscheen gefeiert werden (**49**, 1)

mübâscheret مباشرت (a.) *Beginn einer Unternehmung, Anstiftung*

mübâscheret etmek *anstiften* (**67**, 1)

muchâlefet مخالفت (a.) *Widersetzlichkeit*

müchâlif مخالف (a., Part. III. v. **chalafa**) *zuwider* (m. Dat.)

muchtass مختص (a., Part. Pass. VIII. v. **chaṣṣa**) *dem etwas besonders eigen ist*

el-muchtaṣṣ bi-'inâjet il-melik il-a'lâ *der sich der besonderen Gunst des höchsten Königs* (d. i. *Gottes*) *erfreut* (**77**, 1)

müdâm مدام (a., Part. IV. v. **dâma**) *beständig* (**53**, 5)

müddet مدت (a.) *Zwischenzeit, Zwischenraum, Dauer, Frist, Weile*

müdevver مدوّر (a., Part. Pass. II. v. **dâra**) *rund* (**44**, 1)

müdschâzât مجازات (a.) *Strafe* (**40**, 4)

müdscherred مجرد (a., Part. Pass. II. v. **dscharada**) *abgestreift, entblößt*
mudscherred etmek *abstreifen, entblößen* (**56**, 3)
mûdschib موجب (a., Part. IV. **wadschaba**) 1. *zur Pflicht machend, veranlassend*; 2. *notwendig* (**67**, vorl. Z.)
mûdschibindsche موجبنجه *wie mit Notwendigkeit daraus hervorgeht, laut* (**66**, 5 v. u.)
müezzin مؤذن (a., Part. II. v. **adhana**) *Gebetrufer* (S. **48** zum Eigennamen geworden)
mug مغ (p.) *Magier, zoroastrischer Priester*
mugân مغان Pl. davon (Ask. **8**, 1 a)
mugâjir مغاير (a., Part. III. v. **ghâra**) *zuwider* (m. Dat.) (**69**, 10)
muhabbet محبت (a.) 1. *Liebe*; 2. *Freundschaft*
muhabbetname *Liebesbrief* (s. **nâme**)
muhâfaza محافظه (a.) *Behälter*
Muhammed محمد der Prophet *Mohammed*; sonst als Eigenname meist **Mehmed** gesprochen
muhârebe محاربه (a., Inf. III. v. **ḥaraba**) 1. (allgem.) *Kampf*; 2. *Schlacht*
muhârib محارب (a., Part. III. v. **ḥaraba**) 1. *Krieger, Kämpfer*; 2. *kriegerisch, tapfer*
Muharrem محرم (a.) Name des ersten Monats im arab. Mondjahr
muhâsebet محاسبت (a., Inf. III. v. **ḥasaba**) *Abrechnung* (Urk.)
mühendis مهندس (a., Part. v. **handasa**) *Baumeister* (**47**, 3 v. u.)
mühibb محب (a., Part. IV. v. **ḥabba**) 1. *Freund*; 2. *Anhänger* (**79**, 1)
mühimm مهمّ (a., Part. IV. v. **hamma**) *wichtig*
mühît محيط (a., Part. IV. v. **ḥaṭa**) *umgebend, umfassend*

mühîtu külli schej *Umfasser aller Dinge* (**57**, 5 d. i. der Mikrokosmos)
muhtâdsch محتاج (a., Part. Pass. IV. v. **ḥâdscha**) *wer einer Sache bedarf, bedürftig* (**69**, 1. Z.)
mühür مهر (p.) *Siegel*
mühürlü مهرلو *mit Siegel versehen* (**78**, 1)
mukâbil مقابل (a., Part. III. v. **ḳabila**) 1. *gegenüber*; 2. *entsprechend* (m. Dat.)
mukaddem مقدّم (a., Part. Pass. II. v. **ḳadama**) *vorausgehend*
mukaddem jazmak *zurückdatieren* (**44**, 5 v. u.)
mukaddes مقدس (a., Part. Pass. II. v. **ḳadusa**) *heilig*
mukajjed مقيد (a. Part. Pass. II. v. **ḳâda**) 1. *gebunden*; 2. *beflissen, beschäftigt* (**69**, 8)
mukallid مقلد (a., Part. II. v. **ḳalada**) *Nachschwätzer* (**53**, 4; Gegensatz **muhakkik**; sonst auch **müdschtehid**)
mukâtaa مقاطعه (a., Inf. III. v. **ḳaṭa'a**) (1. urspr. *Trennung, Entfremdung*); 2. dann *Verpachtung, Pachtung* (Urk.)
mükerrer مكرر (a., Part. Pass. II. v. **karra**) *wiederholt*
mükerrere مكرره Fem. davon
muktezâ مقتضا (a., Inf. VIII. v. **ḳaḍà**) *Erfordernis* (**52**, 3 v. u.)
mülâhaza ملاحظه (a., Inf. III. v. **laḥaẓa**) *Beobachtung*
mülâhaza etmek 1. *beobachten*; 2. *überlegen*
mülemma' ملمع (a., Part. Pass. II. v. **lama'a**) *besprengt, besudelt*
mülhid ملحد (a., Part. IV. v. **laḥada**) *Ketzer*
mülhidâne ملحدانه *ketzerisch* (**55**, 4)
mum موم 1. *Wachs*; 2. *Kerze*
mümkin ممكن (a., Part. IV. v. **makuna**) *möglich*
mümkinsiz *unmöglich*

münâzaa منازعه (a., Inf. III. v. **naza'a**) *Streit*
münâzaa etmek *sich streiten, Händel anfangen* (**71**, 5)
münevver منوّر (a., Part. Pass. II. v. **nâra**) *erleuchtet* (**47**, vorl. Z.)
münhezim منهزم (a., Part. VII. v. **hazama**) *in die Flucht geschlagen* (**78**, 3)
münîf منيف (a., Part. IV. v. **nâfa**) *ausgezeichnet, trefflich* (**69**, 3)
müntezir منتظر (a., Part. VIII. v. **naẓara**) *erwartend*
müntezir olmak *erwarten*
mürâd مراد (a., Part. Pass. IV. v. **râda**) *Wunsch*
Mürad مراد Name mehrerer osmanischer Sultane: S. 41 ff. Mürad I., mit dem Beinamen Chodavendk'ar
mürd مرد (p.) *tot*
mürd olmak *verenden*
murg مرغ (p.) *Vogel* (**62**, 1)
murgân مرغان pers. persönl. Pl. davon (**46**, 2)
mürschid مرشد (a., Part. IV. v. **raschada**) *Seelsorger, geistlicher Leiter*, Führer auf der **tarîka**, *dem mystischen Wege*
mürüvvet مروّت (a.) *Mannhaftigkeit*
mürüvvetli مروتلو (Briefstil) *mannhaftigkeitsvoll* (heute nur für Personen mittleren Ranges anwendbar) (**76**, 2)
Musa موسى *Moses*; danach häufiger männl. Eigenname; Musa Tschelebi einer der Brüder Mehmeds I., die mit ihm nach ihres Vaters, Bajezids I. Gefangennahme nach der Schlacht bei Engürü, um die Herrschaft im Reiche stritten
müsâade مساعده (a.) 1. urspr. *Hilfe*; 2. *Gunst*; 3. *Gefälligkeit, Erlaubnis*

müsâade etmek *erlauben* (höfl.)
müsaffâ مصفا od. مصفى (a., Part. Pass. II. v. **ṣafâ**) 1. *gereinigt*; 2. in ethischem Sinne: *geläutert* (**51**, 5)
müsallâ مصلّا (a., n. loci = Part. Part. II. v. **ṣalà**) *Betplatz, Ort wo man die offizielle Gebetsübung* (**ṣalât**) *verrichtet* (**47**, 7)
müsallî مصلّى (a., Part. II. v. **ṣalà**) *einer, der die offizielle Gebetsübung verrichtet*
müsallîn مصلّين Pl. davon (**46**, 3)
müsanna' مصنّع (a., Part. Pass. II. v. **ṣana'a**) *kunstvoll gefertigt*
müsannaât مصنعات *kunstvoll gefertigte Dinge* (**43**, 3 v. u.)
müsattar مسطّر (a. Part. Pass. II. v. **saṭara**) *geschrieben* (**53**, 6)
müsbet مثبت (a. Part. Pass. IV. v. **thabata**) *erwiesen, bestätigt* (**49**, l. Z.)
müschâhede مشاهده (a.) *Augenschein*
müschâhede etmek *Augenzeugnis von etwas ablegen, bezeugen*
müschâr مشار (a., Part. Pass. IV. v. **schâra**) *angedeutet*
müschâr ilejh *auf den gedeutet ist, der oben erwähnte* (respektvoller Ausdruck, sonst gebraucht **mümâ ilejh**)
müscherref مشرف (a., Part. Pass. II. v. **scharafa**) *geehrt* (**49**, l. Z.)
müschk مشك (p., von ind. **muschka** *Mäuschen* Jacob) *Moschus*
müschk-bû *moschusduftend* (**46**, 4 v. u.; s. **bû**)
müseddscha' مسجّع (a. Part. Pass. II. v. **sadscha'a**) *in Reimprosa* (**sedsch'**; **40**, 5 verdruckt)

müsemmâ مسما od. مسمى (a., Part. Pass. II. v. **samà**) 1. *benannt*; 2. *Benennung* (**59**, 7)

mushaf مصحف (a., aus dem Äthiopischen, s. NÖLDEKE, Neue Beiträge S. 49/50) *Heft, Buch*

mushaf-i-scherîf *der Koran*

Mustafa مصطفا od. مصطفى (a., Part. Pass. VIII. v. **ṣafà**; wörtl. *der Auserwählte*) Beiname Mohammeds, danach häufiger männl. Eigenname

müstedschir مستأجر (a., Part. X. v. **adschara**) *Mieter*

müstehakk مستحق (a., Part. X. v. **ḥaḳḳa**) *verdienend* (m. Dat.): 1. im schlechten Sinne, *wert*; 2. *Anspruch habend auf* (**66**, 7)

müstelah مصطلح (a., Part. Pass. VIII. v. **ṣalaḥa**) *viele Fach- und Kunstausdrücke* (**istilâh**) *verwendend* (**40**, 5)

müsülman مسلمان (pers. persönl. Pl. v. a. **muslim**, im t. als Sing. gebraucht) *Mohammedaner*

mütahhar مطهر (a., Part. Pass. II. v. **ṭahara**) *gereinigt, heilig*

mütahhara مطهره Fem. davon (**37**, 3)

müte'allyk متعلق (a., Part. V. v. **ʿalaḳa**) *anhangend an, zugehörig zu* (m. Dat.): 1. *zusammenhängend mit, sich beziehend auf* (**65**, 5); 2. *unterstellt* (**68**, 2)

mütenâsich متناسخ (a., Part. VI. v. **nasacha**) *einer der an die Seelenwanderung* (**tenâsüch**) *glaubt*

mütenâsiche متناسخه Pl. davon

mütesarrif متصرف (a., Part. V. v. **ṣarafa**) *verfügend*

mütesarrif olmak *verfügen über* (Dat.), *Anspruch haben auf* (Urk.)

mütevelli متولّى (a., Part. V. v. **walà**) *Verwalter* einer **vakyf**-Stiftung (**46**, 7)

müttesil متصل (a., Part. VIII. v. **wasala**) *verbunden mit* (Dat.) (**37**, 2)

mûtû kabla en temûtû (so!) موتوا قبل ان تموتوا *sterbt ab* [*der Welt*], *bevor ihr* [*leiblich*] *sterbt* (angeblicher Ausspruch des Propheten **51**, 3)

müvehhad موحّد (a., Part. Pass. II. v. **waḥida**) *einzigdastehend*

müvehhadân موحّدان pers. persönl. Pl. davon (**41**, 2)

N.

nâ- نا (p. Praef.) *un-*

nâ-ġâh, s. **nâġâh**

nâ-temâm, s. **temâm**

nâbit نابت (a., Part. I. v. **nabata**) *wachsend* (**46**, 4)

nâfile نافله (a.) 1. *überflüssige Handlung*; 2. *überflüssig, unnütz*

nâġâh ناگاه (p.) 1. *unvermutet, von ungefähr*; 2. *zur Unzeit*

nâ-gehân ناگهان (p.) *unerwartet, plötzlich*

nagme نغمه (a.) *Melodie* (Ask. **7**, 10 a)

nâhije ناحيه (a.) Verwaltungbezirk, heute etwa einem preuß. Amtsbezirk entsprechend; an seiner Spitze steht ein **müdîr** (Urk.)

nâjil نائل (a., Part. v. **nâla**) (m. Dat.) *teilhaftig, erreichend*

nâjil olmak *erreichen, erlangen*

nakl نقل (a.) *Bericht*

nakl etmek *erzählen*

na'l نعل (a.) 1. *Sandale*; 2. *Hufeisen*, das im Orient beim Pferde aus einer Platte mit einem kleinen Loch in der Mitte besteht

nâlân نالان (p., Part. Praes. v. **nâliden**) *klagend* (Ask. **8**, 3 a)

nâm نام (p.) 1. *Name*; 2. (adv.) *mit Namen* (**41**, 5 u. Urk.)

nâmŷla نامیله *mit seinem Namen, namens*

nâme نامه (p.) *Schreiben, Schriftstück*: 1. *Buch*; 2. *Brief*

nâr نار (a.) *Feuer*

nargile نارگیله (von p. **nargil** ursp. *Kokosnuß*) *Wasserpfeife*, zu deren Gefäß die Kokosnuß noch heute zuweilen verwendet wird

naschy ناشی (a.) (m. Abl.) *auf Grund von*

nasîhat نصیحت (a.) *Rat*

nasîhat ejlemek *jem. zusprechen, auf ihn eindringen* (**21**, 6 v. u.)

nasîhatendschâm *Rat erteilend* (s. **endschâm**)

nasyl, nasl نصل (aus **ne asyl** *welchen Ursprungs?*) vulg. **nasy** 1. *wie?* (alleinst. Adv.) **nasyl-syñyz** *wie geht's Ihnen?* 2. vulg. = **ne** adj. Fragewort: *was für ein?*

nazar نظر (a.) *Blick*

nazar etmek od. **nazar kylmak** *blicken* (**57**, 1; m. Loc. **59**, vorl. Z.)

nâzik نازك (p.) *reizend, reizvoll, graziös, elegant*

nâzir ناظر (a., Part. I. v. **naẓara**) *Überwacher, Aufseher, Kustos* (**46**, 6)

ne نه I. (zieht den Hauptton von dem folgenden Verbum auf sich) 1. *was?* (substant.); 2. *wie? was für ein?* (adjekt.)

ne kadar *wie viel? wie sehr?*

II. (p.) *nicht* (alleinstehend im t. nicht gebräuchlich)

ne — ne und **ne — nede** *weder — noch*

nebî نبی (a.) *Prophet*

Nedschef نجف Stadt westl. vom unteren Euphrat, als angebliche (vgl. Türk. Bibl., 11. Band, S. 38, Anm. 1) Grabstätte Alis berühmter Wallfahrtsort der Schiiten

dürr-i-Nedschef *Nedschefperle*; zunächst ein von Nedschef häufig mitgebrachter heiliger Stein, dann in übertragenem Sinne (**61**, vorl. Z.; s. S. **61**, Anm. 2)

nefer نفر (a.) *Soldat* (**65**, 2)

nefes نفس (a.) *Atemzug, Augenblick*

nefs نفس (a.) 1. *Seele*; im suf. Sprachgebr. ist **nefs** der Sitz der schlechten, am vergänglichen hängenden Eigenschaften und Charakterzüge des Menschen (**51**, 4 v. u.; s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 76 ff.); davon: 2. *Lust, Begierde*

nehr-, nehir نهر (a.) *Fluß* (**42**, 2; **47**, 4)

nemaz = **namaz** نماز (p.) *Gebet*

namaz kylmak *das Gebet verrichten*

nerdubân نردبان (p., als **merdiven** t. Lehnwort) *Stufe* (**45**, l. Z.)

nere- نره (bildet mit Suffixen fragende Ortsbezeichnungen)

nerede od. **nerde** *wo?*

nereden od. **nerden** *woher?*

nereje *wohin?*

neresi etwa *was für eine Gegend* (2. T., **61**, 7 v. u.)

nergis نرگس (grch.) *Narzisse* (**46**, 7)

nev نو (p.) *neu*

nev bahâr *Frühling* (**55**, vorl. Z.)

nevâle نواله (a., n. unitatis v. **newâl**) 1. *Gabe*; 2. *Portion, Mundvorrat*

jol nevalesi *Wegzehrung* (2. T., **61**, 11)

nevi' نوع (a.) *Art*

nezd نزد (p.) a. *Nähe*; b. (m. Poss. v. Kasussuff.), *bei* (**nezdimizde** *bei uns*, **15**, 6)

nidsche نیجه *wieviel?*: 1. in wirklicher Frage; 2. in rhetorischer Frage, = *etliche, eine ganze Menge* (**44**, 3 v. u.)

nidsche bir *wievielmal* (**64**, 2; s. **bir** 3.)
nihâjet نهايت (a.) 1. *Schluß*; 2. *schließlich*
nijâz نياز (p.) 1. *Bedürfnis*; 2. *Bitte*
nikâb نقاب (a.) *Gesichtsschleier*
nikâh نكاح (a.) *Heirat*
nikahlanmak نكاحلانمق *verheiratet werden* (Mädchen)
nîm نيم (p.) *halb*
nischân نشان (p.) 1. *Zeichen, Wahrzeichen*; 2. *Ehrenzeichen, Auszeichnung, Orden*
bî-nischânlyk *Auszeichnungslosigkeit* (**58**, 3 v. u.)
nitsche, s. **nidsche**
nitschin, s. **nitschün**
nitschün نچون od. نيچون (aus **ne itschün**) *warum?* (s. **itschün**)
nizâ' نزاع (a., Inf. III. v. **naza'a**) *Streit*
nizâ' ejlemek *streiten*
nizâm نظام (a.) *Ordnung, Regel*
nolmusch = **ne olmusch** نه اولمش *was ist geschehen?* (**25**, vorl. Z.)
nuh نه (p.) *neun* (**43**, 9)
-nümûn نمون (p., v. **numûden**) *zeigend, weisend* (nur in Zusammensetzungen, **43**, 4 v. u.)
nûr نور (a.) *Licht*
bî-nûr *ohne Licht*, gehässiger Beiname Timurs (**44**, 6)
nûsch نوش (p.) *d. Trinken*
nûsch ejlemek *trinken*
nush نصح (a.) *Rat*
nutk-, nutuk نطق (a.) *vernünftige Rede*
nyhajet, s. **nihâjet**
nyjaz, s. **nijâz**
nyschan, s. **nischân**
nysf-, nysyf نصف (a.) *Hälfte*
nysf ul-lejl *Mitternacht* (**49**, 1)

O.

o او (in den casus obliqui **on-** ;اون oder **an-** ;آن) Pron. d. 3. Pers.: 1. (subst.) *er, der da*; 2. (adj.) *der*
öbür = **o bir** او بر *der andere* (2. T., **66**, l. Z.)
oda اوطه od. اوده 1. *Zimmer;* 2. kleinste militärische Formation der alten Waffengattungen, an deren Spitze ein **oda baschy** steht (Urk.)
odschak اوجاق *Herd*
odun اودون *Holz*
öfke اوفكه *Zorn*
oglan اوغلان *Jüngling*
ogul, ogl- اوغول od. اوغل *Sohn*
öjle اويله *so, solch* (entsprechend **böjle** und **schöjle**, s. d.)
ojnamak اوينامق *spielen*
öjrenmek اوكرنمك *lernen, zu erfahren suchen*
öjretmek اوكرتمك *lehren*
ojun, ojn- اويون *Spiel*
oka اوقه *Okka*, Gewicht von etwa 1¼ kg
okumak اوقومق 1. *lesen*; 2. *rezitieren*
okutmak اوقوتمق *lesen lassen*
öküz اوكوز *Ochse*
ol اول *der da* (nur adj., entspr. **schol**)
ol kadar *so sehr*
olmak اولمق 1. a. *werden, geschehen, lossein mit* (**ne oldu** *was ist denn los* 2. T., **70**, 8, 9; persönl. gebraucht: **ne olduñ** *was ist mit dir los* 2. T., **69**, 4 v. u.; **ne oladschagymyz** *was aus uns werden soll* 2. T., **64**, 4); 2. *möglich sein, angehen* (**8**, 5; **olmaz** *es geht nicht*; **olmady** *es ging nicht, es half nichts* **6**, 6 v. u.; **olmajadschak** *so wird es nicht gehen* **32**, 3); 3. *sein*; 4. *vorhanden sein* (Konjugation zu den unpersönl. **var** und **jok**)

olunmak اولنمق *werden* (Pass.; mit arab. und pers. Verbalsubst. verbunden, bildet es das Pass. der Zusammensetzungen mit **etmek, ejlemēk** u. s. w.)
olandscha اولانجه *nach, gemäß dem was vorgefallen war* (**36**, 1)
olsa olsa *höchstens* (2. T., **62**, 1. Z.)
ölmek اولمك *sterben*: 1. leiblich; 2. (suf.) [*der Welt*] *absterben* (Ask.)
öldürmek اولديرمك od. اولدرمك *töten*
ölü اولو *Leiche*
ölüm اولوم *Tod*
Omer, Ömer عمر der zweite Chalife (**64**, vorl. Z.)
ömr-, ömür عمر (a.) *Leben*
on اون *zehn*
öñ اوك a. *Vorderseite, vorn*; b. (m. Poss. u. Kasussuff.) *vor*
öñdsche *ein wenig zuvor, etwas früher*
öpmek اوپمك *küssen*
ora- اورا unbestimmter **oralar-** (2. T., **62**, 7), bildet mit Suffixen Ortsbezeichnungen (deutsch *da* u. s. w.), entspr. **bura-** und **schura-**; außer im Lok. und den Richtungsfällen (s. u.) auch in anderen Fällen anwendbar: **oranyñ jakynynda** *da in der Nähe* (2. T., **62**, 8)
orada *da, dort*
oradan *von da, von dort*
oraja *dahin, dorthin*
orasy *das dort*
orta اورتا od. اورته *Mitte*
ortalyk die Erdoberfläche, soweit man sie sieht (2. T., **61**, 19)
Osman عثمان der Gründer des türkischen Reiches

Osmandschyk عثمانجق Kosename für denselben
öte اوته *drüben* (entspr. **beri**, s. d.)
öteki 1. *der drüben*; 2. *der andere* (2. T., **67**, 4)
ötmek اوتمك *tönen, singen*
oturmak اوتورمق 1. a. *sich setzen* (m. Dat. **11**, 1. Z.), *Platz nehmen auf* (m. Lok. **9**, vorl. Z.); b. *sitzen*; 2. *wohnen*
oturmotur *sich setzen und dergleichen* (**34**, 6 v. u.)
otuz اوتوز *dreißig*
ova اووا *Ebene*
öz اوز 1. *Mark* (**26**, 2); 2. (mit Personalsuff.) *selbst* (**51**, 2)
özenmek = **üzenmek** اوزنمك *die größte Sorgfalt anwenden, sehr behutsam verfahren*

P.

pâdischâh پادشاه (p.) *König* (nur von muslimischen Herrschern gebraucht)
pâdischâhlyk *Königtum* (**9**, 3 v. u.)
paha پها = **baha** بها (p.) *Preis*
pâimâl پايمال (p.) *mit Füßen getreten*
pâimâl ejlemek *mit Füßen treten* (**63**, vorl. Z.)
pâjân پايان (p.) *Ende, Grenze*
bî-pâjân *unbegrenzt* (das Meer, s. **bahr**) (**53**, 1. Z.)
pâk پاك (p.) *rein*
pamuk پموق = **pambuk** پنبوق (p. **pembe**) *Baumwolle*
para = **parah** پاره (p.) 1. *Schnipsel, durch Zerreißen entstandenes Stück*; 2. *Geldstück*; 3. *Para*, imaginäre Münze, heute im Werte von $^1/_{40}$ Piaster; 4. *Geld*
para para *stückweise* (Ask. **7**, 5 b)
para etmek *etwas einbringen*
paralamak پاره‌لامق *in Stücke reißen*
parlamak پارلامق *glänzen*

parmak پرماق od. پارمق *Finger*
partscha پارچه *Stück*
partscha partscha etmek *in Stücke reißen, schlagen*
pascha پاشا 1. Titel hoher Reichswürdenträger (hinter den Namen gesetzt); 2. besonders eindringliche Anrede (**pascham**)
patyrdy پاتردی *Krach, Lärm*
pazar پازار (von p. **bâzâr**) *Markt, Bazar*
peder پدر (p.) *Vater*
pejgamber پیغمبر (p.) *Prophet*
pejmâne پیمانه (p.) *Becher*; für die suf. Symbolik s. **mej**
pek پك *sehr*
pekî = **pek eji** *sehr gut! schön!*
pendschire (**31**, 5 v. u. ff.) für **pendschere** پنجره (p.) *Fenster*
penhân پنهان (p.) *verborgen* (**53**, 3 v. u.)
pentsche پنجه (p.) 1. *Hand*, bes. beim Tier *Pfote*, oder zärtlich etwa *Pfötchen*; 2. *Kralle* (2. T., **1**, 1. Z.)
pertev پرتو (p.) *Lichtstrahl, Strahl* (Ask. **8**, 5 a)
pervâne پروانه (p.) *Nachtfalter, Motte*; die Motte, die in die Kerze (**schem'**) fliegt, und darin verbrennt, ist ein beliebtes Gleichnis in der sufischen Poesie für den Sufi, der von Gott angezogen, sich mit Gott vereinigt und in dieser Vereinigung als Einzelwesen zu Grunde geht (Ask. **3**, 10 b; Hilmi 7 b)
peschîmân پشیمان (p.) *reumütig*
peschimânlyk *Reue*
peschimân olmak (m. Dat.) *Reue empfinden über*
peschtamal پشتمال *Lendentuch*
Peschte پشته die Stadt *Pest*
pîr پیر (p.) *Greis* (Ask. **8**, 1 a)
pirindsch پرنج *Reis*

pischmek پیشمك *kochen* (intrans.)
pischirmek پیشیرمك od. پشرمك *kochen* (trans.)
pür پر (p.) *voll*
put, s. **but**
pûta پوته (p.) *Schmelztigel* (Ask. **7**, 7 a)
pyrt onomatopoetisches Wort für das Pruschen eines, dem das Lachen während des Essens kommt
pyrt etmek *pruschen*

R.

Rabb رب (a.) *der Herr*, durch den koranischen Sprachgebrauch auf Gott beschränkt
rachschân رخشان (p.) *scheinend, strahlend* (**57**, Anm.)
raf راف *Ständer, Wandbrett*
râfy' رافع (a., Part. I. v. **rafa'a**) *erhebend*; spez. *der [eine Bittschrift] hochhält* (Urk.)
râh راه (p.) *Weg*
râhat راحت (a.) 1. *Ruhe*; 2. *Glück*
râhatsyz *unruhig*
rahatlanmak راحتلانمق *sich ausruhen*
Rahmân رحمان (a., vgl. Grimmes Muhammed, München, 1904, S. 37) *d. Erbarmer* (Gott)
rahmet رحمت (a.) 1. *Gnade*; 2. *Gnadengabe*, spez. *Regen*
râjiha رائحه (a.) *Geruch, Duft* (**46**, 5)
rakam رقم (a.) *Schriftstück*
Ramazân رمضان Name des neunten Monats im arab. Mondjahr, des Fastenmonats, während dessen sich der Muslim zwischen Sonnenauf- und -untergang jeglichen Genusses zu enthalten hat. Die Nächte dagegen beherrscht Karnevalstreiben
ra'nâ رعنا (a., Fem. v. **ar'an** *weich*) *schön* (**48**, 7)

râst راست (p.) 1. *gerade, recht*; 2. *rechts*; 3. *glückliches Zusammentreffen*

râst gelmek (m. Dat.) *begegnen*

râzî راضی (a., Part. I. v. **raḍija**) *zufrieden, einverstanden mit* (Dat.)

Rebî' ربیع Name des dritten und vierten Monats des arab. Mondjahres

Rebî' ul-evvel *Rebî I*

Rebî' ul-âchar *Rebî II.* (**78**, l. Z. **âchere**)

redscha, s. **rydscha**

Redscheb رجب Name des siebenten Monats des arab. Mondjahres

refâhet رفاهت (a.) *Wohlfahrt* (**70**, 4)

refî' رفیع (a.) *erhaben* (**77**, 2)

rehber رهبر = **râhber** راهبر (p., vgl. **râh** und **ber** I.) *Wegweiser, Führer, Leiter* (**64**, vorl. Z.)

re'ijet رعیّت (a.) *Untertan*

rendschîde رنجیده (p., v. **rendschîden**) *behelligt* (**71**, 3 v. u.)

resâs رصاص (a.) *Blei* (**48**, 6)

resm-, resim رسم (a.) 1. *Bild, Form, Signalement, äußere Kennzeichen* (**67**, 5); 2. *Regel, Brauch, Zeremonie* (**16**, vorl. Z.)

resmen رسمًا *der Form halber, offiziell*

revân روان (p., v. **reften**) *gehend, beweglich* (nur in Zusammensetzungen)

revza روضه (a., ursp. ein Ort in der Wüste, an dem sich Feuchtigkeit ansammelt und der in Folge dessen Vegetation trägt) 1. *Garten*; 2. *Paradies* (Ask.)

ridschâl رجال (a., Pl. v. **radschul**) (1. ursp. *Männer*); 2. *hohe Herren*; 3. *hochgestellt*

rikkijet رقّیت (a.) *Sklaverei* (Urk.)

rind رند (p.) *Trunkenbold*

rindâne رندانه *stets berauscht*; für die suf. Symbolik s. **mej**

rizâ رضا od. رضی (a., Inf. I. v. **raḍija**) *Zufriedenheit, Einwilligung, Wohlgefallen* (als sufischer Begriff, s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 20 ff.; **52**, 4 v. u.; **69**, 4)

Rizvân رضوان Name des den Eingang des Paradieses hütenden Engels (**46**, 4)

ruba, s. **uruba**

rûh روح (a.) *Seele, Lebensgeist*

rûhânî روحانی (a.) *stimmungsvoll, geistig*

rûhânijet روحانیت (a.) *Geistigkeit, geistiges Leben*

rûhânijetli *weihevoll, stimmungsvoll* (**44**, 4)

rûjâ رویا *Traum* (**59**, l. Z.)

ruk'a رقعه (a.) *Fetzen, Stück Papier, Zettel* (**75**, 6)

Rûm روم *die Romäer* und das von ihnen einst beherrschte Gebiet; namentlich die kleinasiatische und in noch engerem Sinne die europäische Türkei, *Rumelien*

vâlî-ji-Rûm *Statthalter von Rumelien* (**42**, 4)

rümûz رموز (a., Pl. v. **ramz**) *Rätsel* (**61**, vorl. Z.)

run run رون رون ahmt das Schnurren der Katze nach (2. T., **1**, 3)

rûschen روشن (p.) *glänzend, leuchtend*

rûschen-âbâd *Glanzort* (**48**, vorl. Z.; s. **âbâd**)

rûz روز (p.) *Tag* (**45**, l. Z.)

rûziġâr روزگار (p.) 1. *Geschick*; 2. *Wind*

rûziġârly *windig*

ryâjâ رعایا (a. **ra'âjâ**, Pl. v. **ra'ija** *Herde*) *Bauern*, später die nichtmuslimischen Untertanen des osmanischen Reiches (Urk.)

ryâjet رعایت (a.) *aufmerksame Behandlung, Achtung*

ryâjet etmek *Achtung erzeigen*

rydschâ رجا (a.) 1. *Hoffnung, Wunsch*; 2. *der ausgesprochene Wunsch, Bitte*

rydschâ etmek *die Hoffnung aussprechen, bitten*

ryzâ s. **rizâ**

S.

sâat ساعت (a.) 1. *Stunde*; 2. *Uhr*

ol sâat *zur Stunde, sofort*

sabah صباح (a.) *Morgen*

sabahasy für **sabâsy** *am Morgen darauf* (Mitt. Salih; **29**, 5 u. 10)

sâbik سابق (a., Part. I. v. **sabaḳa**) *vergangen* (**79**, 1)

sâbit ثابت (a., Part. I. v. **thabata**) *feststehend, beständig, beharrlich* (**62**, 3)

sabon (a., ausgegangen wahrscheinlich von einem germanischen ***saipô**) صابون *Seife*

sabondschy *Seifenhändler*

sabr صبر (a., Inf. I. v. **ṣabara**) *Geduld*

sabr etmek *Geduld haben*

sadâ صدا (a.) *Stimme*

sadaka صدقه (a.) *Almosen*

sadaka bujurmak *gnädigst gewähren* (**76**, vorl. Z.)

sâdir صادر (a., Part. I. v. **ṣadara**) *ausgehend, hervorkommend*

sâdir olmak *ergehen* (Verfügung, **67**, vorl. Z.)

safâ, sefâ صفا (a., Inf. I. v. **safà**) 1. *Reinheit, Klarheit*; 2. in ethischer Hinsicht: *Lauterkeit* (Ask.)

saff صف (a.) *Reihe* (**46**, 8)

sag صاغ 1. *heil, wohlbehalten*; 2. *rechts*

sagîr صغير (a.) *klein*

sagyr I. صاغر *taub*

(II. s. **sagîr**)

sahbâ صهبا (a., Fem. v. **aṣhab**) *rötlich*, häufiges Beiwort des Weins bei den Dichtern, das geradezu für den Hauptbegriff eintritt (**59**, 6)

sâhib صاحب *Herr, Besitzer* (wovon? wird durch einfache Nachstellung, ohne Izafet, ausgedrückt: **sâhib châne** *Besitzer des Hauses*)

ṣâhib ül-ʿizz wa 'l-iḥtischâm *der Ansehen und Respekt besitzt* (**77**, 1)

sâhil ساحل (a.) *Ufer* (**47**, 4)

sahrâ صحرا (a., Fem. v. **aṣḥar**) 1. *Wüste*; 2. *Steppe, Feld* (**42**, 2)

sâjir ساير (a.) *anderer, übrig* (**65**, 5)

sajmak صايمق *aufzählen*

sakf سقف (a.) *Dach*

sâki ساقی (a., Part. I. v. **saḳà**) *Schenk*; in der sufischen Poesie oft Symbol für Gott (Ask. **4**, 4 a)

sâkin ساكن (a., Part. I. v. **sakana**) *wohnend, Bewohner* (**61**, 4; **54**, 5)

sâlik سالك (a., Part. I. v. **salaka**) *der einen Weg*, spez. *den mystischen* (**tarîk**) *beschreitet, Derwisch*

salmak صالمق *werfen* (**52**, 6)

saldyrmak صالديرمق *loslassen auf*

saldyrtmak صالديرتمق *losgehen lassen auf*

sallanmak صاللانمق *schwanken, wippen* (**19**, 5 lies **sallanup**)

sâmi سامی (a., Part. I. v. **samà**) *hoch, erhaben, erlaucht*

samma, s. **semma**

san صان *Würde*, häufig in Verbindung mit **ad** (**58**, 2)

sandschak سنجاق 1. *Fahne*; 2. Verwaltungsbezirk (ursp. Militärverwaltungsbezirk, s. **livâ**), der etwa einem preuß. Regierungsbezirk entspricht

sandschak beji der Vorsteher eines Sandschaks

(vgl. **mîr-livâ**); sein Titel ist heute **mütesarrif** (Urk.)

sanmak صانمق *glauben, meinen, etwas für etwas halten* (**51**, 7), meist von einer irrtümlichen Meinung: *wähnen*

saraj, s. **seraj**

sararmak صارارمق *gelb, bleich werden*

sarf صرف (a.) *Ausgabe*

sarf etmek *ausgeben*

sarmak صارمق 1. *einhüllen, einwickeln*; 2. *gürten, binden* (das Turbantuch)

sarılmak صارلمق a. *eingehüllt, eingewickelt sein*; b. *sich einhüllen*

satmak صاتمق *verkaufen*

satdyrmak صاتديرمق *verkaufen lassen*

satsch صاچ *Haar*

satschmak صاچمق *streuen, säen*

satvet سطوت (a.) 1. *Macht, Gewalt*; 2. *Ansturm* (Ask. **7**, 10 a)

satyn صاتين od. صاتون *durch Verkauf*, nur in der Verbindung **satyn almak** *kaufen* (um wieviel: Dat.)

savâb صواب (a.) 1. *d. Rechte*; 2. *guter Erfolg*

savm صوم (a.) *Fasten*

savma' صومع (a.) *Zelle* (**54**, 4 v. u.)

savme'a صومعه (n. unitatis des vorigen) dasselbe (**45**, 3 v. u.)

sayr, s. **sâjir**

schachs شخص (a.) *Person*

schâfî شافى (a.) *heilend, beschwichtigend*

schâgird شاكرد (p.) *Schüler*

schâgirdân شاكردان pers. persönl. Plur. davon (**40**, 1)

schâh شاه (p.) *König* (nur für persische Könige, mythische

und geschichtliche gebraucht; in den Weiterbildungen und Zusammensetzungen jedoch auch allgemeiner)

schâhâne شاهانه *königlich*; Beiwort mit dem Poss. suff. der 2. oder 3. Pers., wenn es sich um einen Herrscher handelt (**chydmeti schâhâneñizde** *in Eurem königlichen Dienste* **36**, 8; **zaty schâhâneñiz** *Eure königliche Person* **36**, 5 v. u.)

schâhî شاهى *königlich* (**63**, 1)

(**schâhzâde**, s. **schehzade**)

schâhrâh *königliche Straße, Heerstraße,* [*breite*] *Straße* (im Gegensatz zu *Gasse*; **47**, 5; s. **râh**)

schâhid شاهد (a., Part. I. v. **schahada**) *Zeuge* (**27**, 1)

schâjân شايان (p.) *würdig*

schakyrmak شاقرمق *schlagen* (vom Gesang der Nachtigal; **55**, l. Z.)

schâm شام (p.) *Dämmerung, Abend* (Ask. **7**, 8 a)

Scham شام 1. *Syrien*; 1. *Damaskus*

schamdan شمعدان (a., mit p. Suff.) *Leuchter, Kandelaber*

schân شان (a.) *Würde* (**58**, 3 v. u.)

schark شرق (a.) *Osten* (**63**, 2)

schaschkyn شاشقين *blöde, vernagelt*

schaschmak شاشمق 1. *erstaunt, verblüfft sein, erschrecken*; 2. *ratlos sein*

schaschup kalmak *ratlos bleiben* (**10**, 7 u. vorl. Z.)

schaschyrmak شاشرمق 1. *verwirrt sein, sprachlos sein* (vor Schreck 2. T., **64**, 12); 2. *ratlos sein* (**10**, 7 v. u.)

scheb شب (p.) *Nacht* (**45**, l. Z.)

schefk, s. **schevk**

schehbâz شهباز = **schâhbâz** شاهباز (p.) eine große, weiße Falkenart (Ali Sejjidi; **62**, 1)

scheher, s. **schehir**

schehîd شهيد (a.) 1. *Zeuge*; 2. *Blutzeuge, im Glaubenskampf gefallener*

schehr شهر I. = **schehir** (p.) *Stadt*
II. (a.) *Monat* (Urk.)

Schehrezûr شهرزور in Kurdistan (vgl. Jâqût III, S. 340ff. Qazwînî II, S. 266), bildet heute ein besonderes Sandschak des Wilajet Mosul (s. Cuinet, La Turquie d'Asie, Tome II, Paris 1891, S. 850ff.)

schehzâde شهزاده = **schâhzâde** شاهزاده *Prinz* (s. **zâde**)

schej شى (a.) *Sache*
bir schej *etwas*, (m. Negation) *nichts*
schejdschik *Kleinigkeit*

schejch شيخ (a.) (1. urspr, *Greis*;) 2. bezeichnet an Erfahrung und Würde reiche Personen, meist Geistliche; in der Anrede etwa *Hochwürden*; 3. (im suf. Sprachgebr. = **mürschid**) einer der einen anderen an religiöser Erfahrung, infolgedessen auch an Würde übertrifft, und ihn zu unterweisen hat (**schejch dili** *das Herz als Schejch* **51**, 8)

schejtân شيطان (a., aus dem Äthiopischen, s. Nöldeke, Neue Beiträge, S. 47) *Teufel*

scheker شكر (p.) *Zucker*

schekk شك (a., Inf. I. v. **schakka**) *Zweifel* (**62**, 3)

schem' شمع (a.) 1. *Wachs*; 2. *Wachskerze*; für die suf. Symbolik s. **pervâne** (**56**, 6)

schems شمس (a.) *Sonne* (Ask. **6**, 5a)

schenlik شنلك *Lustbarkeit, Freudenfest* (2. T., **72**, 6 v. u.)

scher' شرع (a.) *das heilige Gesetz*; es regelt ähnlich wie das jüdische Gesetz, sowohl das kultische, wie das gesamte bürgerliche Leben; man unterscheidet vier kanonische Gesetzesriten (**mezheb**, Pl. **mezâhib**),

die des Mâlik ibn Anas, Abu Ḥanîfa, Aḥmed ibn Ḥambal, Schâfi'î; in der Türkei wird meist nach hanefitischem Ritus gerichtet

bi-ḥasbi 'schschar' [**-i-scherîf**] *entsprechend dem heiligen Gesetze* (**71**, 4 v. u.)

scherâre شراره (a.) *Funke* (**40**, 4 v. u.)

scherefe شرفه (a.) *die Galerie des Minaret*, auf die der Muezzin zum Gebetsruf heraustritt; viele Minarets haben mehrere (bis zu 3) solcher Galerien
scherefeli *mit einer Scherefe versehen* (**44**, 4)

scherîf شريف (a.) 1. *ehrwürdig, edel, heilig* (bei leblosen Dingen, z. B. Gegenständen, Moschee, Feste usw.; **37**, 5); (im gehobenen Stil) Beiwort mit einem Poss. suff. für sächliche Worte und Abstrakta, wenn es sich um erhabene Personen handelt (**44**, vorl. Z.; **65**, 6); 2. *Nachkomme des Propheten*

schesch شش (p.) *sechs* (Ask. **7**, 6a)

schevk شوق (a., Inf. v. **schâḳa**) *leidenschaftliche Begierde, Verlangen*; in der suf. Symbolik Vorstufe zu **aschk** (**61**, 1)

schezade, s. **schehzâde**

schijve شيوه (p.) *reizvolle Art und Weise* (**34**, 3)

schikâjet شكايت (a., Inf. I. v. **schakà**) *Klage*

schimdi = **schindi** شيمدى od. شمدى *jetzt, nun*
schimden = **schinden** شمدن (meist mit folgendem **soñra**) *von jetzt an*

Schîrâz شيراز Stadt in Südpersien (Heimatstadt Sadis und Hafiz')

schîrîn شيرين (p.) *süß, lieblich, schön*

schischman شيشمان *plump, unförmig*

schöjle شويله od. شيله 1. *so* (rückbezüglich, entspr. **böjle**

und **öjle**, s. d.); 2. *folgendermaßen* (**36**, 5); 3. bezieht sich **in** Urkunden zusammenfassend auf das vorerwähnte

schol شول *jener* (nur adj., entspr. **ol**, s. d.)

schte, s. **ischte**

schu شو (in den casus obliqui **schun-** ;شو) *jener* (entspr. **bu** und **o**, s. d.)

schübhe شبهه (a.) *Zweifel*

schübhesiz *zweifellos* (**57**, 5)

schühret شهرت (a.) *Berühmtheit, Sehenswürdigkeit* (**47**, 5 v. u.)

schükr-, schükür شكر (a.) *Dank*

schükr etmek *danken*

schükûfe شكوفه (p.) *Blume* (**46**, 9)

schümâr شمار (p.) *Zahl*

bî-schümâr *ohne Zahl* (**39**, 4)

schürb شرب (a., Inf. I. v. **schariba**) *d. Trinken*

schürb etmek *zechen* (**71**, 4)

schûrîde شوريده (p.) *verwirrt* (**55**, 3)

seâdet سعادت (a.) *Glückseligkeit*

seâdet-eser *zur Glückseligkeit verhelfend* (s. **eser**)

seâdetli (Briefstil) *glückseligkeitsvoll,* heute Anrede an einen Höherstehenden vom Generals- und entsprechenden Zivilrange an (an den Sultan **75**, 2)

seb' سبع (a.) *sieben*

seb' ül-mesânî *die sieben Abschnitte,* d. i. *die 1. Sûre,* die **fâtiḥa** (**56**, vorl. Z.; s. **mesânî**)

sebeb سبب (a.) *Grund, Ursache*

seddschâde سجّاده (a.) *Gebetteppich* (**54**, 4 v. u.)

sedschde سجده (a.) *Prosternation*

sedschdeje jatmak, s. **jatmak**

sedsch'-, sedschi' سجع (a., Inf. I. v. **sadscha'a**) *Reimprosa*

sedsch'li *in gereimter Prosa verfaßt* (**39**, 2)

sedschmek سجمك *unterscheiden* (**55**, 3)

sefâ, s. **safâ**

Seferschah سفرشاه Name eines Bektaschiapostels in Edirne (**41**, 4)

sefîl سفيل (a.) 1. *niedrig*; 2. *bedauernswert, arm*

seher سحر (a.) *Morgen* (vor dem Sonnenaufgang)

sejjid سيد (a.) (1. ursp. *Herr*); 2. *Nachkomme Mohammeds* (ihr Abzeichen ist der grüne Turban)

sejr سير (a.) *d. Betrachten*

sejr etmek *anschauen, betrachten* (**53**, 3 v. u.)

sekiz سكز *acht*

seksen سكسان *achzig*

selâm سلام (a.) 1. *Friede*; 2. *der Friedensgruß*: **selamn** (ar. Nunation) **alejküm** *Friede sei über euch;* die Antwort darauf ist **alejküm es-selâm**

selamlyk 1. *Raum, in dem man Friedensgrüße austauscht, der Empfangsraum* im mohammedanischen Wohnhaus, zu denen der Gast Zutritt hat (im Gegensatz zum **harem** oder **haremlik,** den eigentlichen Wohnräumen); 2. *Freitagsgottesdienst, dem der Herrscher beiwohnt*

selâtîn سلاطين (a., Pl. v. **sulṭân**) *Sultane* (**41**, 1)

selch سلخ (a.) *Ende des Monats* (**76**, 1)

semânemie ثمانمائة *achthundert* (**46**, l. Z.)

semânîn ثمانين (a.) *achtzig*

semma = summa ثم (a.) *darauf* (**semma vedschhu 'llâh** *darauf das Antlitz Gottes* **54**, 3; **55**, 3 v. u.)

sen سن *du*

seniñ (Gen.) *dein*

senâ ثنا (a.) *Lob*

senaat صنعت (a.) *Handwerk*

sene سنه (a.) *Jahr*

senelik *jährig* (**bir senelik** *einjährig, von einem Jahre*)

ser سر (p.) *Haupt, Kopf*: 1. wörtl.; 2. = *Oberhaupt* (ohne Izafet mit dem folgenden verbunden: **ser-asker**, s. **asker**)

serfirâz = **ser-efrâz** *einer, der [sein] Haupt erhebt, erhobenen Hauptes* (s. **efrâz**)

ser-mest *trunkenen Hauptes* (s. **mest**)

serteser سرتسر *ganz und gar* (**53**, 4 v. u.)

sürch-ser (t. **kyzyl basch**) *Rotkopf*, Bezeichnung 1. für die an ihrer roten zwölfteiligen (nach den 12 Imamen) Kappe kenntlichen *schiitischen Turkmenenstämme*, mit deren Hilfe Schah Ismail das Sefevidenreich gründete, und die Schi'a in Persien durchführte; 2. für die *schiitischen Perser* im allgemeinen (**63**, vorl. Z.)

seraj = **saraj** سراى (p.) *Palast*

serseri سرسرى (p.) *Vagabund, Landstreicher*

ses سس *Stimme*

sevâb ثواب (a.) 1. *Lohn* für ein gutes Werk; 2. *gutes Werk*

sevgi سوكى *Liebe*

sevmek سومك *lieben*

sevdirmek سوديرمك *beliebt machen* (**29**, 2)

sevinmek سونمك *sich freuen*

sevindirmek سوندیرمك *erfreuen*

sevischmek سوشمك *einander lieben*

sezâ سزا (p.) *würdig, zukommend, gebührend* (**dschezâji sezâm** *die mir gebührende Strafe* **36**, 3 v. u.)

sifat, s. **syfat**

sijah سياه (p.) *schwarz* (**63**, l. Z.)

silk سلك (a.) *Faden*

silmek سيلمك *abwischen*

sîne سينه (p.) *Brust*

sipâh سپاه (p.) *Heer*, sp. *reitendes*

sipâhi سپاهى (= **fâris**) *Kavallerist, Ritter, Spahi*; eine berittene Lehnstruppe (Urk.)

sirischk سرشك (p.) *Träne*

sirr سرّ (a.) *Geheimnis, Mysterium* (Ask.)

sitâjisch ستايش (p.) *Lob* (**42**, 3 v. u.)

sitt ست (a.) *sechs* (**46**, l. Z.)

siz سز *ihr, Sie*

siziñ (Gen.) *euer*

sofra سفره (a.) die runde *Platte*, die, auf einen Schemel (**kürsi**) oder auf ein entsprechendes einfaches Gestell gelegt, im alten orientalischen Haushalt als Eßtisch dient

softa صوفته (von p. **sûchte**) *Student der Theologie*

söhbet = **sohbet** صحبت (a., Inf. I. v. **ṣaḥiba**) *Unterhaltung, Gesellschaft*

söjlemek سويلهمك od. سويلمك 1. *sprechen, reden*; 2. (m. Akk.) *von jem. sprechen, ihn künden* (**25**)

söjledilmek سويلەدلمك *zum Sprechen gebracht werden*

söjlenilmek سويلنلمك *gesprochen, gesagt werden*

söjleschmek سويلشمك 1. *mit einander sprechen, sich unterhalten* (**kendi kendine söjleschmek** *zu sich selbst sprechen* **34**, 13, 14); 2. *mit jem.* (**ile**) *sprechen*; 3. *vereinbaren*

söjletmek سويلتمك *zum Sprechen bringen*

sojmak صويمق 1. *abziehen* (Fell usw.); 2. *ausziehen* (Kleider); 3. *ausplündern*

sojynmak = **sojunmak** صوينمق *sich ausziehen, entkleiden*

sokak سوقاق od. صوقاق (a. زقاق) *Straße*

solmak صولمق *welken*

soñ صوك 1. *Ende*; 2. *letzt, zu spät*

sonmak (**36**, 4 **sunmak**) صونمق *anbieten, überreichen*

sönmek سونمك *verlöschen*

soñra = **sôra** صكره od. صوكره 1. (Postp. m. Abl.) *nach*, (nach Verbalsubstantiven) *nachdem*; 2. (Adv.) *nachher*

sormak صورمق (m. Dat. d. befragten Pers. und Akk. d. erfragten Sache) *fragen*

soruschmak صورشمق *einander befragen*

soumak صوغومق *kalt werden*

söz سوز *Wort*

su صو *Wasser*

sual od. **süal** سؤال (a.) *Frage*

sual etmek *fragen*; (m. Abl.) etwa *jem. ausfragen* (**5**, vorl. Z.)

sübh صبح (a.) *Morgen* (**44**, 3)

sübhân od. **subhân** سبحان (a., Inf. I. v. **sabaḥa**) *Lobpreisung* (**54**, 4)

sûd سود (a., Pl. v. **aswad**) *d. Schwarzen*

sûd ul-vadschhi fî dârejn *die Schwarzgesichtigen* (d. i. *die Verdammten*) *in beiden Welten* (**58**, 2 v. u.)

südde سده (a.) *Pforte*

südde-ji-seâdet *Pforte der Glückseligkeit* (sonst **der-seâdet**), d. i. *Konstantinopel* (**78**, 1)

sûfî صوفى (a., Nisbe s. **ṣûf** *Wolle*) *Sufi* Anhänger des Sufismus, einer Geistesrichtung im Islam, die in dem Streben nach mystischer Vereinigung mit Gott

auf dem Wege der Ekstase das Lebensziel des Menschen erblickt; gepflegt wird der Sufismus vor allem in den Derwischorden

sûfijâ صوفيا *auf sufische Weise* (Ask.)

Sülejmân سليمان (zur Form vgl. Nöldeke: Zeitschrift für Assyriologie, 30. Band, Straßburg 1916, S. 158) *Salomo*, häufiger männl. Eigenname; u. a. der mehrerer osmanischer Sultane

sültân سلطان (a., Inf. I. v. **saliṭa**) (1. urspr. *Herrschaft*); 2. Ehrentitel für in der Gesellschaft und an Heiligkeit hochstehende Menschen, sowohl als Appellativum (Anrede **sültânym**), als auch als Titel beim Namen, und zwar: a. vor den Namen gesetzt, bei Herrschern: *Sultan*; b. dem Namen nachgesetzt, bei Prinzessinnen und Heiligen (vgl. Becker, Bartholds Studien über Kalif und Sultan: Der Islam, 6. Band, S. 350 ff.)

sümbül سنبل (a.) *Hyazinte* (**46**, 7)

summ صم (a., Pl. v. **aṣamm**) *taub* (**45**, 7)

sümmek سومك *schöpfen*

sunmak s. **sonmak**

sûrat صورت (a.) *Gesicht*

sürch سرخ (p.) *rot* (**63**, vorl. Z)

sûre سوره (a.) *Sure* (Kapitel des Korans)

sürejjâ ثريا (a.) *d. Plejaden*

sürejjânizâm *wie die Plejaden angeordnet, aufgereiht* (s. **nizâm**)

sûret صورت (a., vgl. o. **sûrat**; das T. hat mit der Aussprache die Bedeutung differenziert) 1. *Bild, Figur*; 2. *Form, Art und Weise*

schu sûretle *dergestalt, derart*

sürme سرمه eine schwarze Augenschminke (**63**, l. Z.)
sürmek سورمك 1. *treiben*; 2. *dauern*
sürüp *andauernd, immerlos* (2. T., **61**, 13)
jol sürmek *einherschreiten*
tschift sürmek *pflügen*
sürünmek سورنمك *sich schleppen*
sürûr سرور (a.) *Freude*
sütûn ستون (p.) *Pfeiler* (**43**, l. Z.)
syfat صفت 1. *Eigenschaft*; 2. *Gestalt*; 3. (scholast.) *Attribut* (Gegensatz **zât** *Wesen*, Ask.)
syfât صفات 1. *Eigenschaften*; 2. *Attribute*
syfâtât صفاتات (mit doppelter Pluralendung) dasselbe (**54**, 2)
syhhat صحت (a.) 1. *Gesundheit*; 2. *Richtigkeit* (**67**, 4)
syjânet صيانت (a., Inf. I. v. **ṣâna**) *Schutz* (**70**, 3)
sykmak صيقمق *pressen, zusammendrücken*
sykylmak صيقلمق *gepreßt werden*
dschanym sykylyr *ich langweilige mich*
syky صيقى 1. *fest*; 2. *heftig*
syra صره 1. *Reihe*; 2. *Folge*; 3. (**syrada** nach Verbalnomen) *infolge von*
syrt صيرت od. صرت *Rücken*, und zwar meist der horizontale, z. B. eines Berges oder eines Tieres (beim Menschen sagt man besser **arka**)
sytschramak صچرامق *springen*
syzlamak صيزلامق 1. *schmerzen*; 2. *klagen, jammern* (2. T., **69**, 10 v. u.)
syzlanmak صيزلانمق *sich beklagen, hadern* (2. T., **63**, 12)

T.

tâ تا (p.) begrenzende Part.: (1. ursp. *bis*); 2. weist auf ein besonders weites Ziel hin (**tâ ebed** *in alle Ewigkeit* **51**, l. Z.; **tâ ezel** *seit urewigen Zeiten* Ask. **7**, 1 a); 3. das Ziel genau bestimmend: *gerade, genau* (**34**, 10; **43**, 3; 6)

taâlâ تعالى (a., 3. Pers. Imperf. VI. v. **ʿalà**) *er ist erhaben*, Eulogie nach Bezeichnungen für *Gott*
taâm طعام (a.) *Mahlzeit*
tâat طاعت (a.) *religiöse Pflichterfüllung* (**51**, 7)
tâbi تابع (a., Part. I. v. **tabiʿa**) *folgend*
tâbi olmak *folgen, untertan sein* (**69**, 5)
ta'bîr تعبير (a., Inf. II. v. **ʿabara**) *Ausdruck, Bezeichnung*
tabîr etmek *bezeichnen*
tabîr olunmak *bezeichnet werden*
tacht تخت (p.) *Thron*
tachtirevân *Sänfte*, die von zwei hintereinander schreitenden Kamelen getragen wird
tahkîk تحقيق (a., Inf. II. v. **ḥaḳḳa**) 1. *Wahrmachung, Versicherung*; 2. *eigenes Ergründen* (Gegensatz **taklîd** *d. Nachklappern* **53**, 3, s. d. Anm. 2)
tahkîk etmek 1. *wahrmachen, versichern*; 2. *auf seine Wahrheit hin prüfen, auf den Grund gehen*
tahmîn für **tachmîn** تخمين (a., Inf. II. v. **chamana**) *Vermutung*
tahrîr تحرير (a., Inf. II. v. **ḥarra**) *Abfassung* (e. Schrift)
tahrîren تحريرًا (in Urk. vor das Datum gesetzt) *abfassungsweise, durch Schrift, geschrieben den . . .*
taht تحت (a.) (m. Izafet) *unten, unter*
tâife طايفه (a.) 1. *Stamm, Volk*; 2. *Klasse, Kaste* (**68**, 3)
ta'jîn تعيين (a., Inf. II. v. **ʿâna**) *Ernennung*
ta'jîn olunmak *ernannt werden* (**65**, 3 v. u.)
tâjir طائر (a., Part. I. v. **ṭâra**) *Vogel* (**62**, 2)
tajjib طيب (a.) *gut, schön*
tajjibe طيبه Fem. davon (**46**, 5)

tâk طاق (a.) *Bogen* (archit.)
takdîr تقدير (a., Inf. I. v. **ḳadara**) *Voraussetzung*
bu takdîrde *so* (**79**, vorl. Z.)
takdîs تقديس (a., Inf. II. v. **ḳadasa**) *Heiligung*
takmak طاقمق od. دقمق (**54**, vorl. Z.) *befestigen, anbinden*
takvâ تقوا (a.) *die peinliche Gewissenhaftigkeit* des religiösen Pedanten (Ask. **6**, 1 a)
takym طاقم *Gruppe*, (Kollektiv und unbest. Quantitätsbegriff) etwa *Pack, Haufen* (**bir takym** *einige* **12**, 6 v. u.; 2. T., **61**, 6)
tâlib طالب (a., Part. I. v. **ṭalaba**) *verlangend*
tam, s. **dam**
tamam, s. **temâm**
ta'mîr تعمير (a., Inf. II. v. **'amara**) *Wiederherstellung, Reparatur*
tamîr etmek *wiederherstellen, reparieren*
tamîr olunmak *wiederhergestellt werden*
tane طانه *Stück*
Tañry = **Tangry** تكرى *Gott*
tanymak طانيمق *kennen*
taraf طرف (a.) a. *Seite*; b. (m. Poss. u. Kasussuf.) *von, zu Seiten* (**tarafyna** *zu jem.*; **tarafyndan** *von jem. her*)
alt tarafy *Fortsetzung* (**16**, 6)
taramak طرامق *kämmen*
tarîch تاريخ (a., Inf. II. v. **aracha**) *Datum* (**45**, 2)
ta'rîf تعريف (a., daraus unser **Tarif**) *Kenntlichmachung, Beschreibung*
tarîf etmek *beschreiben*
tarîk طريق (a.) *Weg, Straße*
tarla ترلا *Feld*
(**taryk**, s. **tarîk**)

tasch طاش *Stein*
kara tasch *Schiefer*
taschra طشره (m. Abl.) *aus—heraus* (2. T., **61**, 12)
taschymak طاشيمق *überführen*
taschynmak طاشينمق 1. *sich überführen, umziehen*; 2. *einziehen* (**30**, 9)
tatly طاتلو od. طاتلى *süß*
tavla طاوله *Pferdestall*
tavr طور (a.) *Art und Weise*
ta'zîm تعظيم (a.) *Ehrerbietung, Hochachtung, Ehrbezeugung*
tazjîk تضييق (a., Inf. II. v. **ḍâḳa**) *Bedrängnis, Bedrückung*
teaddî تعدى (a., Inf. V. v. **'adà**) *Bedrückung*
teaddî olunmak *bedrückt werden* (**69**, 3)
teaddschüb تعجب (a., Inf. V. v. **'adschiba**) *Verwunderung*
teaddschüb etmek *sich wundern*
teavvüz تعوذ (a., Inf. V. v. **'âdha**) die Formel **a'ûdhu billâh min esch-Schejtân er-radschîm** *Ich nehme meine Zuflucht zu Gott vor dem gesteinigten Satan*
tebdîl تبديل (a., Inf. II. v. **badala**) *Wechsel, Änderung*
tebdîl etmek *wechseln, ändern*
tebdschîl تبجيل (a., Inf. II. v. **badschala**) *Verehrung*
tebea تبعه (a., Pl. v. **tâbî**) *Untertan, Untergebener*
teberrük تبرك (a., Inf. V. v. **baraka**) *Segnung*
teberrüken تبركا *Segen spendend* (**44**, vorl. Z.)
tebessüm تبسم (a., Inf. V. v. **basama**) *d. Lächeln*
Tebrîz تبريز Hauptstadt von Azerbejdschân
te'chîr تاخير (a., Inf. II. v. **achara**) *Verzögerung*
te'chîr olunmak *verzögert werden* (**66**, l. Z.)
tedârük od. **tedârik** تدارك (a., Inf. VI. v. **daraka**) *Vorbereitung* (**67**, 3)
tedbîr تدبير (a., Inf. v. **dabara**) *Anordnung, Verfügung* (**67**, 2)

tedrîs تدريس (a., Inf. II. v. **darasa**) *Unterricht*

tedschâvüz تجاوز (a., Inf. VI. v. **dschâza**) *Übergriff*

teaddî-u-tedschâvüz etdirmek *Bedrückung und Übergriffe zulassen* (**69**, 3 v. u.)

tedschellî تجلى (a., Inf. V. v. **dschalà**) *Erstrahlung, Verklärung* (Ask. **7**, 5 a)

tedschrîd تجريد (a., Inf. II. v. **dscharada**) *Abstreifung, Entblössung*; (suf.) *Abstreifung der materiellen Fesseln* (**61**, 3)

tefahhus تفحص (a., Inf. V. v. **faḥaṣa**) *Untersuchung*

teftîsch-u-tefahhus olunmak *in gründliche Untersuchung genommen werden* (**71**, 4 v. u.)

tefekkür تفكر (a., Inf. V. v. **fakara**) *Überlegung*

tefsîl تفصيل (a., Inf. II. v. **faṣala**) *Auseinandersetzung ins Einzelne* (vgl. **ala**)

teftîsch تفتيش (a., Inf. II. v. **fatascha**) *Untersuchung, Prüfung* (**71**, 4 v. u.)

tekellüf تكلف (a., Inf. V. v. **kalifa**) 1. *d. Sichmühegeben*; 2. *Förmlichkeit, Umstände*; 3. *Eleganz, Komfort* (so nicht in den Wörterbüchern. vgl. dazu **mükellef** *komfortabel, luxuriös* Jacob, Hilfsbuch, 2. Teil, S. **38**, 7)

bî-tekellüf *ohne Umstände, ohne Komfort* (**61**, 4)

tekellüm تكلم (a., Inf. V. v. **kalama**) *d. Sprechen* (**45**, 8)

tekir تكير *grau gestreift* (namentlich von Katzen gebraucht)

tekje تكيه (a., v. **ittikà** (VIII. v. **wakà**) *sich aufstützen*; also etwa *Stützpunkt*) Vereinshaus einer Derwischgenossenschaft, *Derwischkloster* (**48**, vorl. Z.)

tekrâr تكرار (a.) 1. *Wiederholung*; 2. (**tékrar** ausgespr., Adverb.) *wieder* (**16**, l. Z.; **71**, 3 v. u.)

tekrár etmèk *wiederholen*

telasch تلاش *Unruhe, Aufregung*

telef تلف (a., Inf. I. v. **talifa**) *Untergang, Verderben*

telef etmek *umbringen, niedermetzeln, töten*

tellak دلاك (a., n. professionis v. **dalaka**) od. تلاق *Badediener*

temâm = **tamâm** تمام (a.) 1. *Schluß, Ende*; 2. (Adv.): a. *bis zum Schluß, vollständig*; b. *gerade* (**17**, 4); c. *fertig!*

nâ-temâm *unvollendet* (**43**, 2)

tembîh تنبيه (a., Inf. II. v. **nabiha**) *Ermahnung, Anweisung*

tembîhât تنبيهات Plur. davon

temdschîd تمجيد (a., Inf. II. v. **madschada**) *Lobpreisung*, sp. die Lobhymne Gottes, die der Muezzin nachts während der drei Monate Redscheb, Scha'bân und Ramazan eine Stunde nach der letzten Gebetsübung vom Minaret aus anstimmt (**49**, 2)

Temeschvar طمشوار *Temesvar* (**77**, 2)

temessük تمسك (a., Inf. V. v. **masaka**) *Bescheinigung, Empfangsbescheinigung* (**71**, 1)

temsîl تمثيل (a., Inf. II. v. **mathala**) 1. *Vergleichung*; 2. *Gleichnis*; 3. *Sprichwort*

ten تن (p.) *Körper*

tenbîh, s. **tembîh**

tendschere طنجره (a.) od. تنجره *Kasserole*

tepe تپه 1. *Hügel*; 2. (vulg.) *Kopf* (**34**, l. Z. f.)

terakkî ترقي (a., Inf. V. v. **raḳà**) 1. *Fortschritt*; 2. *Erhöhung des Soldes* (**78**, 4)

terkîn ترقين (a., Inf. II. v. **raḳana**) s. u.

terkîn etmek *den Posten in einer Rechnung durchstreichen, tilgen* (**78**, 4)

termîm ترميم (a., Inf. II. v. **ramma**) *Wiederherstellung* (**42**, 5)

terzi ترزى (p. درزى) *Schneider*

tesâdüf تصادف (a., Inf. VI. v. **ṣadafa**) *zufälliges Zusammentreffen*

tesâdüf etmek (m. Dat.) *zufällig zusammentreffen mit*

tesâdüfen تصادفًا (m. Dat.) *im zufälligen Zusammentreffen mit*

bittesâdüf *zufällig*

tesarrüf تصرف (a., Inf. V. v. **ṣarafa**) s. u.

tesarrüf etmek *zu verfügen haben* (Urk.)

tesbîh تسبيح (a., Inf. II. v. **sabaḥa**) *Lobpreisung* [*Gottes*]; die Formel **subḥâna 'llâh** *das Lob Gottes* [*künden wir*]

tesbîh etmek [*Gott*] *preisen* (**3**, 4 v. u.)

teschkîl تشكيل (a., Inf. II. v. **schakala**) *Formung*

teschkîl etmek *formen, bilden*

tesellî تسلى (a., Inf. V. v. **salà**) *Tröstung*

tesellî ejlemek 1. *sich trösten*; 2. *sich zufrieden geben, sich in etwas fügen, sich bescheiden* (**65**, 1. Z.)

te'sîr تأثير (a., Inf. II. v. **athara**) *Wirkung, Eindruck*

tesîr etmek *Wirkung ausüben, wirken*

teskin تسكين (a., Inf. II. v. **sakana**) *Beruhigung*

tesmije تسميه (a., Inf. II. v. **samà**) *Benennung* (**47**, 4 v. u.)

testi تستى (p. دستى) *Krug*

tevbe توبه (a.) *Reue*

tevdschîh توجيه (a., Inf. II. v. **wadschaha**) *Übertragung* [*eines Amtes*] (? **78**, 6)

teveddschüh توجه (a., Inf. V. v. **wadschaha**) *d. sich* [*günstig*] *zuwenden*

teveddschühle *mit* [*Gunst-*]*Zuwendung* (**67**, vorl. Z.)

tevhîd توحيد (a., Inf. II. v. **waḥida**) *Einsmachung*: 1. (scholast.) *Monotheismus*; 2. (suf.) *die mystische Vereinigung mit der Gottheit,* die in dem völligen Erlöschen des eigenen Willens und des eigenen Bewußtseins besteht: das von dem berühmten Sufi el-Dschuneid († 298 H.) zuerst aufgestellte

höchste Ziel des Sufitums (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 48 ff.)

ilm-i-tevhîd *d. Wissenschaft der Einsmachung* (s. o.) (Ask.)

tevkî' توقيع (a., Inf. II. v. **waḳa'a**) *d. Versehen eines Schriftstückes mit dem kaiserl. Namenszug* (**tugra**) (**77**, 2)

tevkîf توقيف (a., Inf. II. v. **waḳafa**) *Zurückhaltung*

tevkîf etmek *zurückhalten, innezuhalten befehlen*

tevsî' توسيع (a., Inf. II. v. **wasi'a**) *Erweiterung*

tevsî etmek *erweitern* (**41**, 3 v. u.)

tevsije توصيه (a., Inf. II. v. **waṣà**) 1. *Empfehlung*; 2. *d. Anempfohlene* (**78**, 6)

tez تيز (p.) od. تز *stracks*

tezdsche تزجه *stracks*

tezjîn تزيين (a., Inf. II. v. **zâna**) *Ausschmückung*

tezjîn etmek *schmücken* (**46**, 9)

tezkire تذكره (a., Inf. II. v. **dhakara**) 1. *Erinnerung*; 2. *Urkunde, Paß* (Urk.)

tidschâret تجارت (a.) *Handel*

tilismât طلسمات (a., Pl. v. **ṭilism**, in Prosa **tilsim** ausgespr., v. grch. τέλεσμα) *Talisman*, ein die Erhaltung verbürgendes Zauberschutzmittel (Ask. **2**, 7 a; **3**, 8 a)

timar تيمار *kleineres Lehen* bis zu Einkünften von 20 000 Aktsche (ein größeres heißt **ziâmet**)

tîmârchâne تيمارخانه (p.) *Irrenhaus*

Timur تيمور Name des großen mongolischen Eroberers, der Bajezid I. 1403 bei Engürü besiegte und gefangen nahm

tire تيره *Baumwollfaden, Garn*

tiredschi *Garnhändler*

tirjaki تریاکی (a.) *Opium-*(**tirjâk** θηριακόν)*esser*, bzws. *-raucher*

tis' تسع (a.) *neun*
tis'în تسعين *neunzig*
tis'amie تسعمايه (**78** l. Z. abgek. تسعما) *neunhundert*
titremek تيترەمك od. دترەمك *zittern*
töbe, s. **tevbe**
tochum تخم (a.) *Same*
Tokat توقات Stadt in N. O. Anatolien
top طوپ od. طوب 1. *Kugel* (**52**, 3 beim Polospiel); 2. *Kanone*
topal طوپال *lahm, hinkend* (**38**, 3 v. u.)
toplamak طوپلامق *sammeln*
toplanmak طوپلانمق *sich versammeln*
toprak طوپراق od. طپراق 1. *Erde, Boden*; 2. *Land*
toz توز *Staub*
tschabuk چابوق = **tschapyk** چاپيق *schnell*
tschagyrmak چاغرمق *rufen*
tschalmak چالمق 1. *klopfen, schlagen*; 2. *spielen* (ein Instrument); 3. *stehlen*
tschalyschmak چاليشمق *sich befleißigen, bemühen*
tschapyk, s. **tschabuk**
tschâre چاره (p.) *Mittel*: 1. *Ausweg*; 2. *Heilmittel*
baschynyn tscharesine bakmak *sich nach einem Mittel für sich umsehen, sich [anderweitig] zu helfen suchen* (**36**, l. Z.)
tschâresiz *ohne Ausweg* (2. T., **61**, 9)
tscharpmak چارپمق *stoßen, klopfen*
tscharpylmak چارپلمق 1. *sich krümmen*; 2. *gestoßen werden gegen* (Dat.); **3.** *besessen sein, von einer starken Erregung durchschüttelt, ergriffen sein*
jere tscharpylmak *sich in Erregung am Boden wälzen*

tscharschy چارشی = **tscharschu** چارشو (p. **tschârsû**, s. d.) *Markt, Bazar*
tschârsû چارسو (p.; **44**, 2), s. **tscharschy**
tschatlamak چاتلامق *bersten, platzen*
tschatmak چاتمق *stoßen an, geraten an* (Dat.; **31**, 16)
kejf tschatmak *es sich wohl sein lassen, Kejf halten* (s. **kejf**)
tschatyrdy چاتردی *Krach, Lärm*
tsche چه (p.) *was?*
tschekmek چكمك *ziehen*: 1. wörtl.; 2. im Sinne von *kampfbereit stellen* (Stock **38**, 2; Fahne **63**, 1); 3. [*ein Heer*] *führen* (**63**, 2); 4. [*eine Straße*] (Akk.) *ziehen*, auf ihr *einherziehen* (**63**, 4); 5. *schleppen* (eine Last, und namentlich übertragen Schmerzen **14**, 4; Schuld, Sünde **64**, 2); 6. [*einen Strich* u. dgl.] *ziehen* (**sürme tschekmek** *schminken* **63**, l. Z.); 7. (**kendini tschekmek**) *sich zurückziehen* (2. T., **65**, 2)
tschekilmek چكلمك 1. *gezogen werden*; 2. *sich ducken, sich zurückziehen*
tschekischmek چكشمك *sich herumzerren, sich streiten*
dschân tschekischmek *mit dem Leben* (wir sagen *Tode*) *ringen* (2. T., **67**, 8)
tschekischdirmek چكشديرمك *sich reißen* (**30**, 4)
tschelebi چلبی (syr.; vgl. Barthold's Artikel **čelebi** in der Enzyklopädie des Islam, S. 866—8) (1. *Brodherr*; 2. (auch als Titel statt **sültân** hinter den Namen gesetzt) *Teilfürst*, vor allem die vier Söhne Bajezids I. Süleiman, Musa, Isa und Mehmed, die sich nach der Schlacht bei Engürü 1403 und nach ihres Vaters Tode um die Herrschaft stritten; als Sieger aus diesem Streit ist schließlich Meh-

med Tschelebi hervorgegangen, dem die Bezeichnung **tschelebi** auch als Padischah als Beiname verblieb; 3. Titel der Vorsteher (Großmeister) von Derwischorden

tschemen چمن (p.) *Wiese, Rasen*
tschemenzâr چمنزار dasselbe (**47**, 6)
tscherch چرخ (p.) *Rad, Sphäre*
tscherch-i-dünjâ *das Weltrad, die Welt ringsum* (s. **dünjâ**)
tscherch-i-felek *Himmelssphäre* (s. **felek**)
tscheschme چشمه (p.) 1. *Quelle*; 2. *Brunnen*
tschevgân چوگان (p. **tschôgân**, als **tschevken** od. **tschöken** چوکن t. Lehnwort) *Poloschläger* (Ask. **1**, 9 b)
tschevirmek چویرمك *wenden*
tschibuk, s. **tschybuk**
tschift چفت (p. **dschuft**) 1. *Paar*; 2. *Joch*
tschodschuk چوجق od. چوجوق *Kind*
tschok چوق *viel*
bir tschok *eine Menge*
tschöp چوپ *Kehricht*
tschöpdschi *Straßenreiniger*, der die Kehrichthaufen mit sich nimmt, und an entlegenen Plätzen wieder ausschüttet
tschorba چوربه *Suppe*
tschul چول *Pferdedecke*
tschün چون (p.) *wie*: 1. vergleichend; 2. zeitlich = *als, wenn*; 3. begründend = *da* (**51**, 3; **58**, 4)
tschünki چونکه *da*: 1. = *weil*; 2. = *als*
tschybuk = **tschybyk** چبوق od. چوبوق *Pfeifenrohr, lange Pfeife*
tschygyrmak چیغرمق *rufen* (vgl. **tschagyrmak**)

tschykmak چیقمق od. چقمق (Ask. **7**, 3 a) 1. a. *herausgehen, aussteigen*; b. *hervorgehen, erscheinen*; 2. *steigen*
mejdâna tschykmak *auf den Plan treten, zum Vorschein kommen*
tschykarmak چیقارمق 1. a. (kausat.) *herausgehen lassen, heraustreiben*; b. (trans.) *herausbringen, herausnehmen*; c. (übertr.) *herausbringen, zum Vorschein bringen*; 2. *ausziehen* (Kleider), *abnehmen* (Schleier, Kopfbedeckung)
sesini tschykarmak *seine Stimme erheben, einen Ton herausbringen*
tschykylmak چیقلمق 1. *herauszubekommen sein*; 2. *zu besteigen, besteigbar sein*
bascha tschykylmak *fertig werden können mit* (**ile**)
tschyldyrmak چلدرمق od. چیلدیرمق 1. *verrückt werden*; 2. *sich erzürnen*
tschyplak چپلاق *nackt*
tschyr-tschyplak *splitternackt*
tschyr چر Verstärkungssilbe zu **tschyplak**
tschyrpmak چرپمق *sanft schlagen, einen Klaps geben*
tschyrpyschmak چرپشمق *zusammenschlagen, klatschen*
el tschyrpyschmak *in die Hände klatschen*
Tûbâ طوبی (a.) *der Weltenbaum* des Paradieses
tüfûlijet طفولیت (a.) *Kindheit*
tuhaf تحف (a., Pl. v. **tuḥfa**) *Rarität, köstliche Sache, komisch*
tükenmek توکنمك od. دوکنمك *zu Ende sein*
tükürük توکورك *Speichel*
tûl طول (a., Inf. I. v. **ṭâla**) *Länge*
tûlen طولاً *in der Länge* (**43**, 7)
tulú' طلوع (a., Inf. I. v. **ṭala'a**) *d. Aufgehen* (der Sonne)
tulû etmek *aufgehen* (**59**, 9)

tumturak طمطراق *Pomp*
tumturakly *pomphaft* (**39**, 2)
Tûr طور *der Sinai* (Ask. **7**, 5 b)
türlü, s. **dürlü**
Türk ترك (veraltet) od. تورك *Türke* (galt früher fast als Schimpfname, durch die nationalistische Richtung, bes. Mehmed Emin und seit der Revolution wieder zu Ehren gekommen)
tutmak طوتمق *halten* (eine Sache, vgl. dagegen **durmak**): a. *festhalten, behalten*; b. *ergreifen, fassen, in Besitz nehmen* (2. T., **61**, 3 v. u.), *mieten* (**30**, 8; 2. T., **71**, 9)
tütün توتون *Tabak*
tütündschü *Tabakhändler*
tyfly طفلى (a.) 1. *kindisch*; 2. *Narr*, spez. *Hofnarr*
tyksyrmak طيقسرمق *mit geschlossenem Munde niesen*
tynmak طنمق *einen Ton sagen*
tynmamak طنمامق *zu etwas* (Dat.) *nichts sagen, es über sich ergehen lassen*

U.

u = ü و (p.) *und* (verbindet nur Synonyme und Gegensätze)
udsch اوج *Spitze, Ende* (**udschu budschagy** *seine Spitze und seine Ecken* 2 T., **63**, 2)
(üdsch, s. **ütsch)**
udschb عجب (a.) *Selbstgefälligkeit* (**51**, 1)
üdschret اجرت (a., Inf. I. v. **adschara**) *Lohn*
üdschretsiz *ohne Lohn, ohne Bezahlung* (**68**, l. Z.)
ufalmak اوفالمق *klein werden, verringert werden*
ufaltmak اوفالتمق *verkleinern, in Stücke schlagen*

ujanmak اويانمق *aufwachen*
ujku اويقو *Schlaf*
ujmak اويمق *sich nach etwas* (Dat.) *richten* (**51**, 4 v. u.)
ujuklamak اويوقلامق *einschlummern* ohne sich niederzulegen (s. Samy)
ujuklaja ujuklaja *im Gehen einnickend*
ujumak اويومق *schlafen*
üljâ علیا (a., Fem. v. **a'là**) 1. *sehr hoch, erhaben, vortrefflich*; 2. *die obere* (räumlich) (**46**, 3 v. u.)
ulu اولو *groß, gewaltig*
ulûfe علوفه (a.) *Monatszulage* für verheiratete Soldaten (**66**, 2; **72**, 5)
umân, s. **ummân**
ümm ام (a.) *Mutter*
ümm ül-kitâb *Mutter des Buches* (Korans), d. i. *die 1. Sûre*, die **fâtiḥa** (**56**, l. Z.)
ummak اومق *hoffen* (**64**, 3)
ummân عمان (a. **'omân**) 1. urspr. die Landschaft *'Omân* im S. O. Arabiens; nach ihr heißt der indische Ozean *das Meer von 'Omân*; 2. *Ozean* überhaupt, auch mit Fortlassung des Wortes für *Meer*
ümmet امت (a.) *Gemeinde*
unutmak اونوتمق *vergessen*
uruba اوروبه (ital. **roba**) *Kleidung*
urûdsch عروج (a.) *Besteigung* (**45**, 6)
üschmek اوشمك *sich zusammenrotten, versammeln*
üschürmek اوشورمك od. اوشرمك *zusammenrotten, sammeln*
jarak üschürmek *sich auf jem.* (Akk.) *mit der Waffe stürzen* (**65**, 4)
üst اوست 1. *Oberfläche, äußeres, äußerer Zustand* (**üstüñün haline bak** *sieh, wie du aussiehst* **32**, 5 v. u. f.);

2. *oberer Teil, oben*; 3. (m. Poss. u. Kasussuff.) *auf, über*

achscham üstü *gegen Abend*

üst janda *weiter oben*

üstün اوستون 1. *darüber*; 2. *überlegen, Sieger*

ustâd استاد (p.) *Meister* (**40**, 8)

ütsch اوچ (in älteren Texten häufig اوج geschrieben) *drei*

ütschündschü *der dritte*

ütsch jüz *dreihundert*

utschmak اوچمق *fliegen*

üvendire, övendere, öjendere od. **öjenderek** اوندره *Ochsenstachel* (an Stelle unserer Peitsche) (**38**, vorl. Z.)

uzak اوزاق *weit*

uzatmak اوزاتمق 1. *verlängern, in die Länge ziehen*; 2. *ausstrecken* (Hand)

üzer- اوزر (nur mit Suffixen vorkommend) *oberes*

üzre = üzere اوزره 1. *auf* (**18**, 8f.; **43**, 9f.; **46**, 3 v. u.); 2. drückt die augenblickliche Dauer oder das augenblickliche Zutreffen eines Zustandes oder einer Handlung aus: a. (bei Nominibus) *im Zustand von* (**70**, l. Z.), *bei* (**17**, **4**); b. (bei Infinitiven) *im Begriff zu* (**65**, 3 v. u.: **irsâl olunmak üzredir** *ist unterwegs*); 3. *in Bezug auf* (**48**, 7), *in Betreff, über* (lat. *de*); 4. *gemäß, nach* (**36**, 4 v. u.; **67**, 4)

üzrinde = üzerinde *auf*

üzrine = üzerine *über — hin*: 1. örtl.; 2. zeitl. *danach* (**9**, 3); 3. *wider* (**12**, 3); 4. = **üzre** *in Betreff, über* (**12**, 4 v. u.); 5. (nach Inf. m. Poss. suff.) *daraufhin daß, als Erwiderung*

üzmek اوزمك 1. *überanstrengen, durch Überanstrengung schwächen*; 2. *peinigen*

üzenmek اوزنمك *sich überanstrengen*

uzun اوزون *lang*

V.

vâdschib واجب (a., Part. I. v. **wadschaba**) *pflichtmäßig, unerläßlich*

vâdschib ül-ez'ân *unerläßlich in Bezug auf den Gehorsam, dem man sich fügen muß* (**78**, 2)

vâhid واحد (a., Part. I. v. **waḥida**) *der Eine* (**56**, 4)

vahdet وحدت (a., Inf. I. v. **waḥida**) 1. *Vereinzelung, Einsamkeit*; 2. *Einheit*; (suf.) die pantheistische *Welteinheit* (Ask.)

ehl-i-vahdet *Leute der* [*mystischen*] *Einheit* (Ask.)

vaj وای Interj. der Resignation *ach!*

vakt s. **vakyt**

vâky' واقع (a., Part. I. v. **waḳa'a**) 1. *fallend*; 2. *stattfindend*; 3. *gehörig zu, gelegen in* (**71**, 3)

vâky olmak 1. *stattfinden*; 2. *gelegen, stationiert sein* (**65**, 2)

vakyf, vakf- وقف (a., Inf. I. v. **waḳafa**) *fromme Stiftung* (**46**, 6)

vakyt, vakt- وقت (a.) *Zeit*

o vakyt = ol vakyt *damals, zu der Zeit*

ne vakyt *wann?*

vaktile *vor Zeiten* (entspr. unserem „*Es war einmal*")

vakyt getschirmek, s. **getschirmek**

vâli والی (a., Part. I. v. **walija**) *Statthalter*, Verwalter eines **vilâjet**; etwa einem preuß. Oberpräsidenten entsprechend (**42**, 4)

vâlide والده (a., fem. Part. I. v. **walada**) *Mutter*

vallâhi والله (a.) *bei Gott*

var وار *es gibt* (**var imisch** od. **varmysch** *es gab wohl*)

varlyk *Dasein, Existenz* (**52**, 2; Ask. **7**, 5 b)

jokdan var-etmek *aus Nichts erschaffen* (s. **jok**) (**20**, l. Z.)

vâris وارث (a., Part. I. v. **waritha**) *der Erbe*

varmak وارمق *gehen*

varydschak واريجق *sobald ergeht* (Urk.)

erkeje (**12**, vorl. Z.), **kodschaja** (**13**, 7) od. **adama** [**nikâhla**] **varmak** (2. T., **69**, 1) *einen Mann nehmen, heiraten*

varosch واروش (magy. **város**) *Stadt außerhalb der Zitadelle*

varta ورطه (a.) 1. *Abgrund*; 2. *Verderben*

vasl وصل (a., Inf. I. v. **wasala**) *Vereinigung*; im suf. Sprachgebr. *die mystische Vereinigung mit Gott* in der Ekstase (Gegensatz **firkat** *das Getrenntsein von Gott*, s. d.) (Ask. **8**, 6 a)

vâsy' واسع (a., Part. I. v. **wasi'a**) *weit, geräumig*

vâsyl واصل (a., Part. I. v. **wasala**) 1. *ankommend*; 2. *verbunden mit*; 3. *die Liebesvereinigung genießend*; für die suf. Symbolik s. **aschk**

vâsyl olmak *ankommen* (**77**, 2)

vatan وطن (a.) *Vaterland*

vaz I. **va'z** وعظ (a., Inf. I. v. **wa'aẓa**) 1. *Warnung, Ermahnung*; 2. *Predigt*

II. **vaz'** وضع (a., Inf. I. v. **waḍa'a**) *d. Hintun* (**16**, l. Z.)

vaz etmek *setzen, stellen, legen, hintun*

III. واز *ab*, in der Verbindung **vaz getschmek** (m. Abl.) *ablassen*

ve و (a.) *und*

vedschd وجد (a., Inf. I. v. **wadschada**) 1. *das Empfinden Gottes in der Ekstase* (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 87 ff.); 2. diese selbst

vedschh-, vedschih وجه (a.) 1. *Gesicht*; 2. *Art und Weise*

bu vedschihle *auf diese Weise*

ol vedschihle *auf solche Weise*

her vedschihle *auf jede Weise*

vefât وفات (a.) *Tod*

vej وى (aus **ve** + **ej**, s. d.) zweiter Anruf (**40**, 8)

velî ولى (a.) *Heiliger* (**44**, 4 v. u.)

vere ويره *Übergabe auf Treue und Glauben, Kapitulation* (**71**, 1)

veresi *Kredit, Stundung*

veresije almak *etwas auf Kredit nehmen, kaufen* (2. T., **60**, 7)

vermek ويرمك 1. *geben*; 2. bildet, mit dem durch **-[j]i, -[j]y** erweiterten Stamm eines Verbums zusammengesetzt, dessen Beschleunigungsform (**deji-vermek** *schnell sagen* **31**, 8; **35**, 9 v. u.; **bulu-vermek** *schnell finden* **18**, 4)

verilmek ويرلك od. ويريلمك *gegeben werden*

ser (**basch**) **vermek** *sein Leben hingeben für* (**62**, 4)

vetschh, vedschh

vidschdân = **vüdschdan** وجدان (a.) 1. *leidenschaftliche Erregung, Ekstase*; 2. *Gewissen*

vîrân ويران (p.) *zerstört*

vîrân etmek *zerstören*

vîrâne ويرانه 1. *zerstört*; 2. *verstört*; bezeichnet im Sprachgebr. der suf. Dichter wie **dîvâne** (s. d.) den in Ekstase geratenen Sufi

virmek, s. **vermek**

visâl وصال (a., Inf. III. v. **wasala**) *Vereinigung*, sp. *Liebesgenuß*; für die suf. Symbolik, s. **aschk**

vojvoda وويوده (slav.) *Wojwode* (**69**, 9)

vurmak اورمق *schlagen*

el vurmak *in die Hände klatschen* (**10**, 2)

bojnunu vurmak *jem. köpfen*

vurulmak اورلق 1. *geschlagen werden*; 2. *von Leidenschaft ergriffen werden* (*für*: Dat.)

vüdschûd وجود (a., Inf. I. v. **wadschada**) 1. *d. Finden*; 2. *d. Empfinden Gottes in der Ekstase* (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 87 f.; **45**, 3); 3. *das Sichfinden, Existenz*

bî-vüdschûd *ohnmächtig, armselig* (**75**, 3)

vükelâ وكلا (a., Pl. v. **wakil**, im t. als Sing. gebraucht) *Würdenträger* (**41**, l. Z.)

vuslet وصلت (a., Inf. I. v. **wasala**) *Liebesvereinigung*; für die suf. Symbolik s. **aschk**

vüzarâ وزرا (a., Pl. v. **wazîr**) *Leute im Vezirsrang*, dem höchsten in der türk. Beamtenhierarchie

vyran, s. **vîrân**

Y.

ybâdet عبادت (a., Inf. I. v. **'abada**) *gottgefällige Handlung*

ybâdât عبادات Plur. davon (**44**, 3 v. u.)

yjâl عيال (a.) *Familie, Hausstand*

yjâlî عيالى *verheiratet* (**66**, 2)

ykrâr اقرار (a., Inf. IV. v. **ḳarra**) *Versicherung, Geständnis*

ykrâr etmek *gestehen* (**38**, l. Z.)

y'lâm اعلام (a., Inf. IV. v. **'alima**) *Belehrung*

y'lâm ejlemek 1. *belehren*; 2. *bekannt machen, die Erklärung abgeben, zur Kenntnis bringen, aussagen* (Urk.)

ymâd عماد (a.) *Säule*

zat ul-ymâd *Besitzerin von Säulen*, Beiname der sagenhaften Stadt **Irem** nach Sûre **89**, 6 (vgl. **bâg-i-Irem**)

ynâjet عنايت (a.) *Gunst, Gnade*

ynâjet bujurmak *Gnade erweisen* (**75**, 3 v. u.)

ynanmak s. **inanmak**

yrfân عرفان (a.) 1. *Kenntnis, Intelligenz*; 2. (= **ma'rifet**) *d. mystische Erkenntnis, Gnosis* (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 56 ff.)

madschma ul-yrfân *Sammelplatz der Intelligenz* (**43**, 3 f.)

yrmak ايرماق od. ايرمق *Fluß*

Z.

zâbit ضابط (a., Part. I. v. **ḍabaṭa**) 1. *Polizeimeister* (**71**, l. Z.); 2. *Offizier*

zachmet, s. **zahmet**

zâde زاده (p.) *Sohn*

zafer ظفر (a.) *Sieg*

zafer bulmak *den Sieg davontragen*

zâhid زاهد (a., Part. I. v. **zahada**) (1. ursp. *enthaltsam, keusch*); 2. (im Sprachgebr. der suf. Dichter) *der in Satzungen aufgehende religiöse Pedant, Mucker* (Ask.)

zâhidâ زاهدا *o Mucker* (**53**, 3)

zâhir ظاهر (a. Part. I. v. **ẓahara**) *d. äußere*; *öffentlich, vor aller Augen* (**48**, l. Z.)

zâhir-bîn *das äußere sehend, oberflächlich urteilend* (**61**, l. Z.; s. **bîn**)

zahîr ظهير (a.) *Helfer*

zahme زحمه (Ask. **7**, 10 a), gewöhnl. **zahmet** زحمت (a.) *Mühsal*
zahmet tschekmek *Mühsal erdulden, sich abmühen*
zâjil زائل (a., Part. I. v. **zâla**) *zu Ende seiend*
zâjil olmak *aufhören* (**59**, 10; Ask. **7**, 2 a)
zajja زيه (a., n. unitatis des Inf. I. v. **zawà** *zusammenfalten, zusammenrollen*) *Rollung, Faltung*
zajja zajja *rollenartig* (**48**, 3)
zâjy' ضايع (a., Part. I. v. **ḍâ'a**) *verloren*
zâjy etmek *verlieren*
zambak زنبق (p.) *Lilie* (**46**, 7)
zampara زنپاره (p., v. **zen-perest** *Weiberanbeter*) *Mädchenjäger, illegitimer Liebhaber, Buhle* (**12**, vorl. Z.)
zann ظن (a.) *Vermutung, Meinung*
zann etmek *vermuten, glauben, jem.* od. *etwas für etwas halten*
zâr زار (p.) *Klage*
âh-u-zâr od. **fygân-u-zâr etmek** *klagen, jammern*
zarb ضرب (a., Inf. I. v. **ḍaraba**) *d. Schlagen*
zarb etmek *schlagen*
zarîf ظريف (a.) *geistreich*
zarîfâne ظريفانه dasselbe
zât ذات (gelegentlich im T. auch ذاة geschrieben) (a., fem. v. **dhu**) 1. *Besitzerin von* (**zât ul-ymâd** *die mit Säulen*, s. **ymâd**); 2. (schol.) *Wesen* (Gegensatz **syfat** *Attribut*); 3. *Individuum, Person*, bes. *hohe*
zâty âlijeleriñiz (sehr höfliche Anrede) *Euer Hochwohlgeboren* (s. **âli**)
biz-zât *selbst, persönlich* (**69**, 7)
zâten ذاتًا *persönlich*
zebân زبان (p.) *Zunge*

hem-zebân *einstimmig*
Zebûr زبور (a.) *der Psalter*; vgl. S. Fraenkel, Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen, Leiden 1886 S. 248/9.
zejn زين (a.) *Schmuck*
zejn olmak *geschmückt sein* (Ask. **7**, 8 b)
Zejtin Name eines Vorgebirges bei Konstantinopel zwischen Jedikule und Makriköi; es ist dort eine Munitionsfabrik. Mitt. Salih
zemân زمان (a.) *Zeit*, (nach Verbalnomen mit Poss. Suff.) *zur Zeit da, als* (**12**, 4)
o zeman *damals*
ne zeman *wann*
zengin زنكين *reich*
zen زن (p.) *Weib*
zer زر (p.) *Gold*
zerâfet ظرافت (a., Inf. I. v. **ẓarufa**) *Schöngeistigkeit*
zerre ذره (a.; im altarab. urspr. *eine kleine Ameise*) *Atom, Stäubchen* (**57**, Anm.)
zevally = **zavally** زوالى (a. **zawâl** *Glückswechsel zum Schlimmen*, mit t. Weiterbildung) *arm, bedauernswert*
zevk ذوق (a., Inf. I. v. **dhâḳa**) *d. Kosten*: 1. *Wohlgeschmack, Genuß*, in Bezug auf das materielle Leben; 2. (suf.) Vorstufe zu **schürb** *Trinken*, eine Stufe des unter dem Bilde des Trinkens vorgestellten ekstatischen Zustandes (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 89)
zî ذى (a., Gen. von **dhû**) *Besitzer von* (vgl. **zû**)
zî kemâl *Besitzer von Vollkommenheit* (**40**, 8)
zîb زيب (p.) *Schmuck* (**43**, 3 v. u.)
zijâde زياده (a., Inf. I. v. **zâda**) (1. ursp. *Vermehrung*); 2. *mehr* (*als*: Abl.); 3. *gar sehr*

tschok zijade *viel mehr*

zijân زيان (a.) *Schaden, Verlust*

zijâret زيارت (a., Inf. I. v. **zâra**) *Wallfahrt*

zijâret-ġâh *Wallfahrtsort* (**41**, 3; s. **ġâh**)

zijâret etmek *wallfahrten*

zijâret olunmak *durch Wallfahrten besucht werden* (**37**, 3)

zikr ذكر (a.) 1. *Erwähnung, Gedenken*; 2. (suf.) a. *das dauernde Gedenken Gottes* im Herzen (Gegensatz **gaflet**); b. *preisende Erwähnung der Namen Gottes* in den ekstatischen Übungen der Derwische; 3. diese Übungen selbst (vgl. Türk. Bibl. 18. Band S. 35ff.)

zikr etmek *in Erinnerung bringen* (**11**, 8 v. u.)

zimmi ذمي (a.) *Schutzbefohlener*, d. i. nichtmuslimischer Untertan des Chalifen (Urk.)

zindschîr = **zendschîr** زنجير (p.) *Kette* (Ask. **3**, 3a)

zînet زينت (a., Inf. I. v. **zâna**) *Schmuck* (**43**, 3 v. u.)

zîrâ زيرا (p.) *weil*

zor زور (p.) *Gewalt*

zû ذو od. akgekürzt ذ (a.) *Besitzer von* (vgl. **zî**)

dhu 'l-ḳadr wa 'l-iḥtirâm *der Macht und Verehrung genießt* (**77**, 1)

züamâ زعما (a., Pl. v. **za'îm**) *Inhaber eines großen Lehens* im Werte von über 20000 Aktsche (**ziâmet**) (**68**, 3)

zühd زهد (a., Inf. I. v. **zahada**) 1. *das Unterlassen des Erlaubten, Enthaltsamkeit*; 2. (in der alten Sufik: Quschairi) *das Unterlassen dessen, was von Gott abzieht* (s. Türk. Bibl., 18. Bd., S. 42f.); 3. (in der suf. Poesie) *die pedantische Erfüllung der äußeren religiösen Satzungen, Muckertum* (Ask.)

zuhûr ظهور (a., Inf. I. v. **ẓahara**) *Erscheinung*

zuhûr etmek *sich zeigen, erscheinen* (gewählter Ausdruck für *kommen*)

zülmet ظلمت (a.) *Dunkelheit* (Ask. **7**, 6a)

zü'm زعم (a., Inf. I. v. **za'ama**) *irrige Meinung, Wahn* (**41**, vorl. Z.; **51**, 7)

zyjade s. **zijâde**

Berichtigungen.

S. **26**, Z. 21 (Art. **châss**) füge hinzu: 3. *gedieqen* (Blei **48**, 6)

S. **28**, Z. 10 (Art. **chusûs**) füge hinzu: 3. (**chusûsunda**) *bezüglich der* (**65**, 2)

S. **80**, Z. 16 (Art. **kutlu**) füge hinzu: (Ask. **3**, 2a)

Nachträge und Berichtigungen zum 2. Teil
von Georg Jacob.

Da Teil 2 unter in mancher Hinsicht schwierigen Umständen fertig gestellt werden mußte und ich namentlich einige in Kiel nicht vorhandene Bücher nicht mehr beschaffen konnte, benutze ich die Gelegenheit hier einige Verbesserungen anzuschließen.

S. **3** Z. 4 des Textes statt يانته l. يانيه. So ist die türkische Schreibung von Janina.

S. **20**. Aus der umfangreichen einschlägigen Literatur vgl. namentlich Gustav Berthold Volz, Eine türkische Gesandtschaft am Hofe Friedrichs des Großen im Winter 1763/4: Hohenzollern-Jahrbuch 1907 S. 17ff. und Rudolf Porsch, Die Beziehungen Friedrichs des Großen zur Türkei, Marburger Inaug.-Diss., Marburg 1897.

S. **24** Anm. 8. In dem Anonymus habe ich fälschlich Diez vermutet, die Anmerkung rührt von Friedrich Nicolai her.

S. **25** Z. 2 des Textes statt اوزره l. اوزرى

S. **27** Z. 5 ist im Reindruck an der rechten Außenseite ein ا abgefallen.

S. **30** l. Z. l. آرادقلرنده

S. **40** Z. 2 fehlt bei حفظ der Punkt des ظ

S. **40** Z. 5 l. وفاتى

S. **43** füge zu Anm. 5 hinzu: „Der Glaubenskrieg wird zur farz-i-'ajn, wenn die Muhammedaner von den Ungläubigen angegriffen werden".

S. **46**. Der Raum und das Cliché gestatteten leider keine Fußnoten. Die Unterschrift lautet: كتبه الفقير اليه تعالى خيرى بن عونى العرقوبى عفى عنهما

S. **75** **Funkspruch** l. telsiz telegrafname.

S. **76**. Für **Schützengraben** habe ich neuerdings in türkischen Zeitungen mehrfach awdschi siperi gelesen.

S. **77**. Für muχarribi l. besser müχribi.

S. **78**. Der erste Satz ist zu streichen, da manche Zeugnisse gegen die bisherige Ansicht zu sprechen scheinen.

Verlag von Mayer & Müller in Berlin

Karagöz-Komödien. 3 Hefte. 1899. Preis M. 5.–.
1. Heft: Schejtan dolaby. Türkischer Text mit Anmerkungen herausgegeben und mit einer Einleitung über das islâmische Schattenspiel versehen von Georg Jacob.
2. Heft: Kajyk ojunu. Türkischer Text mit Anmerkungen und einer Einleitung versehen von Georg Jacob. Preis M. 2.–.
3. Heft: Die Askerai-Schule. Fünf Karagöz-Stücke besprochen von Georg Jacob. Preis M. 1.

Das erste Heft kann nicht mehr einzeln abgegeben werden.

Türkische Litteraturgeschichte in Einzeldarstellungen
von Georg Jacob.
Heft 1. Das türkische Schattentheater.
1910. Preis M. 3.50.

Türkische Volkslitteratur.
Ein erweiterter Vortrag von Georg Jacob.
1901. Preis M. 1.50.

Sultan Soliman des Großen Divan
in einer Auswahl
mit sachlichen und grammatischen Einleitungen und Erörterungen sowie einem vollständigen Glossar
herausgegeben von Georg Jacob.
1903. Preis M. 4.—.

Der Divan Sultan Mehmeds des Zweiten
des Eroberers von Konstantinopel
zum ersten Male nach der Upsalaer Handschrift
herausgegeben von Georg Jacob.
1904. Preis M. 5.–.

Geschichte des Schattentheaters.
Erweiterte Bearbeitung des Vortrags.
Das Schattentheater
in seiner Wanderung vom Morgenland zum Abendland
von Georg Jacob.
1907. Preis M. 4.–.

Die Erwähnungen des Schattentheaters und der Zauberlaternen
bis zum Jahre 1700.
Erweiterter bibliographischer Nachweis von Georg Jacob.
1912. Preis M. 0.80.

Verlag von Mayer & Müller in Berlin.

Türkische Bibliothek.

Band 1—15 hrsg. von Prof. Dr. Georg Jacob, Band 16 ff. von Prof. Dr. Georg Jacob und Prof. Dr. Rudolf Tschudi

1. Band. Vorträge türkischer Meddâhs (mimischer Erzählungskünstler). Zum ersten Male ins Deutsche übertragen und mit Textprobe und Einleitung herausgegeben von Georg Jacob. 1904. M. 3.60.
2. Band. Mehmed Tevfiq, Ein Jahr in Konstantinopel. 1. Monat: Tandyr baschy (der Wärmekasten). Nach dem Stambuler Druck von 1299 h. zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Theodor Menzel. 1905. M. 1.80.
3. Band. Mehmed Tevfiq, Ein Jahr in Konstantinopel. 4. Monat: Die Ramazan-Nächte . . . zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Th. Menzel. 1905. M. 1.80.
4. Band. Mehmed Tevfiq, Ein Jahr in Konstantinopel. 2. Monat: Helvasohbeti (Die Helva-Abendgesellschaft) . . . zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Th. Menzel. 1906. M. 2.20.
5. Band. Χoroş kardasch (Bruder Hahn). Ein orientalisches Märchen- und Novellenbuch, aus dem Türkischen zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Georg Jacob. 1906. M. 3.60.
6. Band. Mehmet Tevfiq, Ein Jahr in Konstantinopel. 3. Monat: KjatΧane (Die süßen Wasser von Europa) . . . zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Th. Menzel. 1906. M. 3.60.
7. Band. Ahmet Hikmet, Türkische Frauen. Nach dem Stambuler Druck Χaristan u-güllstan von 1317 h. zum ersten Male ins Deutsche übertragen und mit Fußnoten und einer Einleitung versehen von Fr. Schrader. 1907. M. 2.—.

Der 7. Band wird nicht mehr einzeln, sondern nur noch beim Bezug aller Bände der T. B. abgegeben.

8. Band. Der übereifrige Χodscha Nedim. Eine Meddâh-Burleske türkisch und deutsch mit Erläuterungen herausgegeben von Friedrich Giese. 1907. M. 3.60.
9. Band. Beiträge zur Kenntnis des Derwisch-Ordens der Bektaschis von Georg Jacob. Mit 2 Tafeln. 1908. M. 3.60.
10. Band. Mehmed Tevfiq, Ein Jahr in Konstantinopel. 5. Monat: Die Schenke oder die Gewohnheitstrinker von Konstantinopel. Nach dem Stambuler Druck von 1300 h zum ersten Male ins Deutsche übertragen und durch Fußnoten erläutert von Th. Menzel. 1909. M. 4.—.
11. Band. Das Heiligtum al-Husains zu Kerbelâ von A. Nöldeke. Mit Anhang v. Grafen Eberhard v. Mülinen u. 8 Tafeln. 1909. M. 5.—.
12. Band. Das Asafnâme des Lutfi Pascha . . . Zum ersten Male herausg. u. ins Deutsche übertragen von Rudolf Tschudi. 1910. M. 5.50.
13. Band. Mehmed Tevfiq, Das Abenteuer Buadem's . . . Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Th. Menzel. Mit 1 Tafel. 1911. M. 3.—.
14. Band. Scheich ʿAdi, der große Heilige der Jezidis. Von Rudolf Frank. Mit 1 Tafel. 1911. M. 4.—.
15. Band. O weh! Türkisches Drama von Ahmed Midhat. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von Doris Reeck. 1913. M. 4.—.
16. Band. Beiträge zur Kenntnis des islamischen Vereinswesens auf Grund von Bast Madad et-Taufiq von H. Thorning. 1913. M. 10.—.
17. Band. Das Viläjet-name des Hâdschim Sultan, eine türkische Heiligenlegende zum ersten Male herausgegeben und ins Deutsche übertragen von R. Tschudi. 1914. M. 7.—.
18. Band. Al Kuschairis Darstellung des Süfitums. Mit Übersetzungs-Beilage und Indices von R. Hartmann. 1914. M. 8.—.

Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg.